



Ti zungun
rayen nguetuy
tufa chi futa
mawüzdantu
aukiñkon meu.

La palabra
es la flor
en medio de este
inmenso bosque
de sonidos.

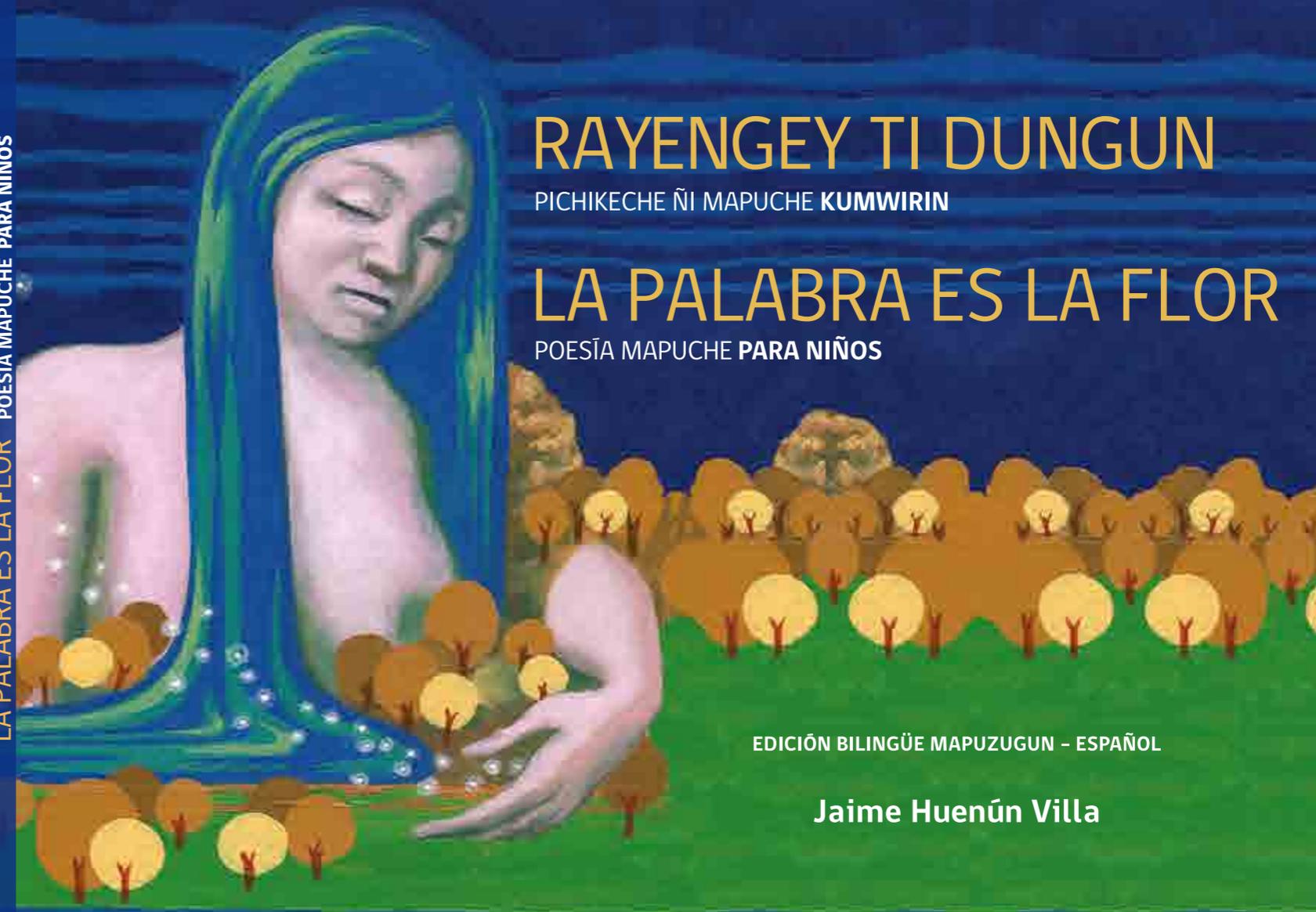
Omar Huenuqueo Huaiquinao



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

RAYENGEY TI DUNGUN PICHICHE ÑI MAPUCHE KUMWIRIN
LA PALABRA ES LA FLOR POESÍA MAPUCHE PARA NIÑOS



RAYENGEY TI DUNGUN

PICHICHE ÑI MAPUCHE KUMWIRIN

LA PALABRA ES LA FLOR

POESÍA MAPUCHE PARA NIÑOS

EDICIÓN BILINGÜE MAPUZUGUN - ESPAÑOL

Jaime Huenún Villa



Fotografía de Gerardo Quezada

Jaime Huenún Villa

Nació en Valdivia en 1967. Ha publicado los libros de poesía *Ceremonias* (Editorial Universidad de Santiago, 1999), *Puerto Trakl* (Editorial Lom, 2001), *Port Trakl* (edición en inglés, Action Books, 2008), *Reducciones* (en prensa) y las antologías *Epu mari ñlkantufe ta fachantij/20 poetas mapuches contemporáneos* (Editorial Lom, Santiago, 2003), *La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea* (Centro Editor de la Diputación de Málaga, España, 2007) y *Los Cantos Ocultos: antología de poesía indígena latinoamericana* (Editorial Lom, 2008). Es además co-autor de las recopilaciones de relatos mapuches bilingües *El Pozo Negro* y *Viaje a la Memoria Ancestral*, ambos publicados en la ciudad de Temuco durante los años 2000 y 2001 respectivamente. Su trabajo poético ha obtenido diversas distinciones, entre las que destacan el Premio de Honor otorgado a su libro *Ceremonias* por la Ilustre Municipalidad de Santiago (2000), el premio de poesía "Pablo Neruda" (2003) y la beca para artistas otorgada por la Fundación Simon Guggenheim de Nueva York. Reside en Santiago de Chile.



LA PALABRA ES LA FLOR

POESÍA MAPUCHE PARA NIÑOS

RAYENGEY TÍ DUNGUN

PICHICHE NI MAPUCHE KUMWIRIN



3

EDICIÓN BILINGÜE MAPUZUGUN - ESPAÑOL

JAIME HUENÚN VILLA



21

Ministerios de Educación
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
www.peib.cl

Registro de propiedad intelectual: N° 211 174
Primera edición, Noviembre de 2011

Autor: Jaime Luis Huenún Villa

Traducciones mapuzugun: Rosendo Huisca Melinao

Unidades didácticas: Maribel Mora Curriao

Ilustraciones: Eduardo Rapimán Marín

Diseño y diagramación: Carlos Felipe Urrea Torres

Impreso en los talleres de: Trama Impresores S.A.

IMPRESO EN CHILE/PRINTED IN CHILE



Índice

Agradecimientos	7	Carlos Levi Reñinao	86
La palabra es la flor, la poesía es la semilla	8	Ricardo Loncón	90
Dedicatoria	13	Feumelisa Manquepillán	94
Pedro Aguilera Milla	14	César Millahueique	98
Lorenzo Aillapán Cayuleo	18	Roxana Miranda Rupailaf	102
César Ancalaf	23	Maribel Mora Curriao	104
Amalia Andaur Huechante	26	María Teresa Panchillo	108
Cristián Antillanca	30	Eliana Pulquillanca	112
David Aññir	34	Erwin Quintupil	116
Jaqueline Caniguán	36	Ramón Quichiyao	120
Víctor Cifuentes Palacios	40	Fernando Raguileo	124
Marcial Colín Lincolao	44	José Teiguel	128
Bernardo Colipán	48	Miguel Utreras Imilmaqui	130
Juan Huenuán Escalona	52	Glosario	134
Jaime Luis Huenún Villa	57	Antecedentes de los poetas antologados	141
María Inés Huenuñir	62	Propuesta metodológica	150
Omar Huenuqueo Huaiquinao	66	Guía de aprendizaje: conozcamos la poesía mapuche (3° y 4° básico)	161
Paulo Huirimilla Oyarzo	70	Guía de aprendizaje: aprendamos con la poesía mapuche (5° y 6° básico)	171
Juana Lancapichún	72	Guía de aprendizaje: aprendamos con la poesía mapuche (7° y 8° básico)	181
María Isabel Lara Millapán	74		
Emerson Licanleo	78		
Leonel Lienlaf	82		





6



AGRADECIMIENTOS

El libro *Rayengey ti dungun: pichikeche ñi mapuche komwirin/La palabra es la flor: poesía mapuche para niños*, es fruto de la convergencia de diversas voluntades, especialidades y conocimientos. La publicación del mismo ha sido posible gracias a la gestión de Alicia Salinas y Gonzalo Bilbao, funcionarios del Programa de Educación Intercultural Bilingüe del MINEDUC. Agradezco, por lo tanto, su permanente y expedita colaboración administrativa y su humana sensibilidad ante la “palabra profunda” mapuche. Agradezco, igualmente, las amistosas y pertinentes contribuciones de Gabriela González Caniulef, del PEIB-MINEDUC, su constante y solidario apoyo profesional.

Ciertamente, esta edición no hubiera visto la luz sin la concurrencia del talento y la experticia de Maribel Mora Curriao (autora de la propuesta didáctica), Carlos Urrea Torres (encargado del diseño gráfico y la diagramación), Eduardo Rapimán Marín (autor de las pinturas e ilustraciones), y Rosendo Huisca (responsable de las traducciones al mapuzugun). A ellos, mi reconocimiento por su trabajo noble, idóneo y altamente comprometido con los procesos artísticos, educativos y culturales mapuche.

Agradezco, finalmente, a las y los poetas que han contribuido con sus poemas para que este libro colectivo viaje libre y afectuoso por los corazones, la memoria y los pensamientos de los niños mapuche y chilenos del país.

Chaltu may pu wuenhü.

Jaime Huenún



La palabra es la flor, la poesía es la semilla.

Jaime Huenún

“La palabra es la flor” nos dice, bella y sabiamente, nuestro hermano poeta Omar Huenunqueo Huaiquinao. En medio de las infinitas labores de la vida diaria, en medio de los juegos, tareas y deberes de la escuela y el hogar, la palabra –oral y escrita- es el instrumento que nos permite no sólo comunicarnos, informarnos o registrar los acontecimientos íntimos y comunitarios, sino que también crear otros mundos y otras realidades, es decir, nuevas imágenes para nuestro tiempo y entorno.



8

Para ello, la poesía o género lírico es una de las expresiones artísticas fundamentales, ya que integra musicalidad, emociones, ritmos y sobre todo una visión y una comprensión de la realidad distinta a la que usualmente estamos acostumbrados. A través de la poesía, el lenguaje adquiere características especiales y se convierte en una herramienta que revela las maravillas y los dolores del mundo y de la vida. De este modo, la palabra poética nos conduce a un conocimiento de los objetos, de la naturaleza y de la humanidad que conjuga asombro, belleza e inteligencia creadora, ayudándonos a reconocer y valorar nuestras particularidades, nuestros sueños y nuestras respectivas culturas, como asimismo a descifrar los misterios del hombre y del universo.

El lenguaje humano, sustento de la poesía y otras manifestaciones estéticas orales y literarias, suele definirse, en términos generales, como un sistema de signos útiles para la comunicación, pero también como un instrumento mediante el cual nombramos las cosas para hacerlas existir, tanto en nuestra cotidianidad como en nuestra memoria y espiritualidad. Así, cada pueblo ha creado un lenguaje diferente para comunicarse y para resguardar y transmitir sus conocimientos, su identidad y su cultura. En nuestro planeta, según la Unesco, existen más de 6.500 idiomas, de los cuales en América se hablan casi 700, siendo la gran mayoría lenguas indígenas. El mapuzugun es una de esas lenguas y se ha mantenido vigente hasta hoy gracias a las enseñanzas de padres, abuelos, profesores y educadores tradicionales que en las últimas dos décadas se han ido incorporando de forma paulatina al sistema formal de educación.

Sabemos que el idioma mapuche –como muchos idiomas originarios del continente americano-, ha sufrido los efectos de la discriminación, el olvido y el abandono, pero también sabemos que a pesar de tales circunstancias aún existen más de 200.000 personas que lo hablan en diversos grados de competencia y fluidez, especialmente al interior de las familias y las comunidades rurales. Muchos investigadores del pasado y del presente se han asombrado con la riqueza y las potencialidades expresivas del mapuzugun, una lengua que, según lo señalara el lingüista alemán Rodolfo Lenz en su libro Estudios Araucanos, “es armoniosa y sonora, más suave aún que el castellano y el italiano”.

Precisamente fue el profesor Lenz el primer académico que, luego de un profundo trabajo de investigación realizado en La Araucanía entre 1890 y 1897, recopiló, estudió y valoró los cantos y relatos orales mapuche. Recordemos que a fines del siglo XIX, el pueblo mapuche -o araucano como se le llamaba en aquel tiempo-, era considerado un grupo humano que no poseía conocimientos y valores culturales de importancia. Por lo mismo, que un destacado maestro e intelectual como Rodolfo Lenz planteará ante la comunidad ilustrada que los mapuches sí poseían y cultivaban expresiones estéticas orales afines a las literaturas europeas, contribuyó en cierta medida al reconocimiento y la valoración de un pueblo y una cultura postergada.



Las antiguas expresiones verbales mapuche estudiadas por Lenz, entre las que figuran el *ülkantun* o canto y el *nütramkam* o conversación en la que se comunican relatos, aún se practican en las comunidades, constituyéndose en la columna vertebral que sostiene la literatura mapuche actual. Sin duda, nuestra poesía escrita bebe, en mayor o menor medida, de esas fuentes verbales tradicionales, donde la palabra humana es parte de un mundo en el que todos sus elementos están interrelacionados y conectados; donde las montañas, los ríos, los imponentes bosques, las piedras, las estrellas, los animales y las plantas poseen *Zugun*, es decir, la capacidad de hablar, de comunicarse en sus propios lenguajes. Así como ocurre en los *ül* (o canciones tradicionales) o en los *epew* o *piam* (narraciones propias de nuestro pueblo), los poemas de autores mapuche son textos donde se entrelazan no sólo emociones, historias y sueños humanos, sino que también las palabras, los dolores, las transformaciones y las maravillas de la naturaleza y del universo.

Hablamos de poetas como Bernardo Colipán, Graciela Huinao, Leonel Lienlaf, Erwin Quintupil, Faumelisa Manquepillán, Maribel Mora Curriao, Paulo Huirimilla, Lorenzo Aillapán, Carlos Levi, María Inés Huenuñir, César Millahueique, Eliana Pulquillanca, Elicura Chihuailaf, David Añiñir, entre otros y otras,

quienes forman parte de una comunidad de más de cien autores que hoy escriben y difunden sus creaciones a través de diferentes medios, entre los que se cuentan los libros, los discos compactos, obras de teatro, revistas electrónicas, recitales públicos, programas radiales, videos, etc. Ellos y ellas han hecho de sus escrituras poéticas un territorio en el que se preservan y proyectan las historias comunitarias y familiares, las tragedias y negaciones sufridas por nuestro pueblo y los relatos y símbolos colectivos que sostienen nuestra identidad y nuestra memoria. Ellos y ellas, poetas de la tierra y habitantes de la remembranza y el sueño, dialogan y cantan con vivos y muertos, con los estruendosos oleajes marinos y el rumor de las vertientes andinas, con el tráfico incesante y acelerado de las grandes ciudades, pero también con el silencio luminoso de los húmedos campos sureños.



10

Cada uno de estos escritores, desarrolla una poesía distintiva y personal, arraigada sin embargo a una historia comunitaria y a un espacio cultural y natural específicos. De este modo, podemos leer a poetas cuyas obras están claramente vinculadas al Lafkén Mapu (territorio cercano al mar); a otros donde gravita fuertemente la Piren Mapu (la cordillera de Los Andes); y a otros tantos en los que podemos encontrar la presencia viva de la Wente Mapu (la tierra de los valles). Pero la diversidad de escrituras poéticas mapuche no se detiene ahí, ya que muchos de nuestros autores se han criado en las ciudades chilenas y por lo mismo se han alimentado de realidades sociales y culturales predominantemente urbanas. David Añiñir, César Millahueique, Roxana Miranda Rupailaf, por ejemplo, son poetas que han creado parte significativa de sus respectivas escrituras líricas a partir de la waria, es decir, de la ciudad winka. El espacio urbano -sus personajes, jergas, demandas, conflictos y contradicciones- forma parte indisoluble de sus obras. Más aún: muchos poetas mapuche han tenido que emigrar a otros países, como Miguel Uterras Imilmaqui (quien reside en Noruega), y desde esa enorme distancia han debido restablecer sus lazos con su tierra de origen.

Ciertamente, en los tiempos que corren la escritura lírica mapuche no sólo se vincula a los cantos y relatos antiguos, no sólo al tuwun o territorio de nacimiento, sino que también a las tendencias y procesos poéticos actuales de Chile y otras naciones. En este sentido, muchos de nuestros poetas, si bien se alimentan de la cultura mapuche tradicional, igualmente dialogan con las obras clásicas y modernas de autores nacionales e internacionales. Pablo Neruda, Vicente Huidobro, Gabriela Mistral, Winét de Rokha, Nicanor Parra, Jorge Teillier, Pablo de Rokha, César Vallejo, Jorge Luis Borges, Gonzalo Rojas, Ezra Pound, Thomas Stearn Eliot, Emily Dickinson, Allen Ginsberg, Federico García Lorca, Ernesto Cardenal, Constantino Kavafis, Odiseo Elitis e incluso autoras y autores árabes, africanos, japoneses o de la

China clásica, forman parte del amplio repertorio de poetas universales que han influido en los trabajos literarios de nuestros escritores.

Y no podría ser de otro modo, si consideramos que la sociedad mapuche se basa en la palabra dialogante, en el parlamento, en la conversación abierta y plural con otras realidades y expresiones materiales y espirituales del mundo. Nuestra cultura conserva desde hace centurias ciertos elementos –rituales, comidas, creencias, relatos, canciones-, pero también ha ido incorporando de manera progresiva otros de origen occidental –escritura, tecnologías, conocimientos, idiomas, etc.-. Como toda sociedad, la mapuche ha vivido y vive procesos de transformación y sus producciones artísticas actuales son prueba de que algunas de tales transformaciones la han fortalecido. La poesía escrita es uno de esos cambios reveladores, constituyéndose hoy en la más reconocida e influyente manifestación cultural de nuestro pueblo. Al respecto, Grínor Rojo - ensayista y académico de la Universidad de Chile-, escribió hace algunos años lo siguiente:

“No sería raro que la poesía mapuche constituyese, en efecto, el sector más rico en el campo de la poesía chilena reciente. Digo esto porque hay en ella espacio, mundo, experiencia, memoria y conflicto, y por cierto hay también estilo y lenguaje.” (Grínor Rojo, El Mercurio, domingo 19 de agosto de 2007).

Luego de siglos de espera, podemos decir hoy que la palabra profunda mapuche es la flor que nace de la visión poética, de los trabajos visionarios y cotidianos de la poesía en los campos y ciudades que habitamos. La poesía, así lo creemos, es la semilla sembrada por los espíritus de nuestros antepasados, por las vidas y las muertes de hombres y mujeres que nombraron árboles, montañas y ríos allá lejos, en un tiempo sagrado y difuso que revive en los mitos y en los cantos que todavía suelen narrar y entonar nuestros abuelos. La poesía es esa semilla que germina en nosotros cuando contemplamos el lucero del amanecer, pero también cuando nos adentramos en la noche oscura de nuestras almas. La poesía es, así lo intuimos, el secreto germen del que nacen los lenguajes con el que nos hablan los bosques y las nubes, los pájaros y las caudalosas aguas de la memoria.

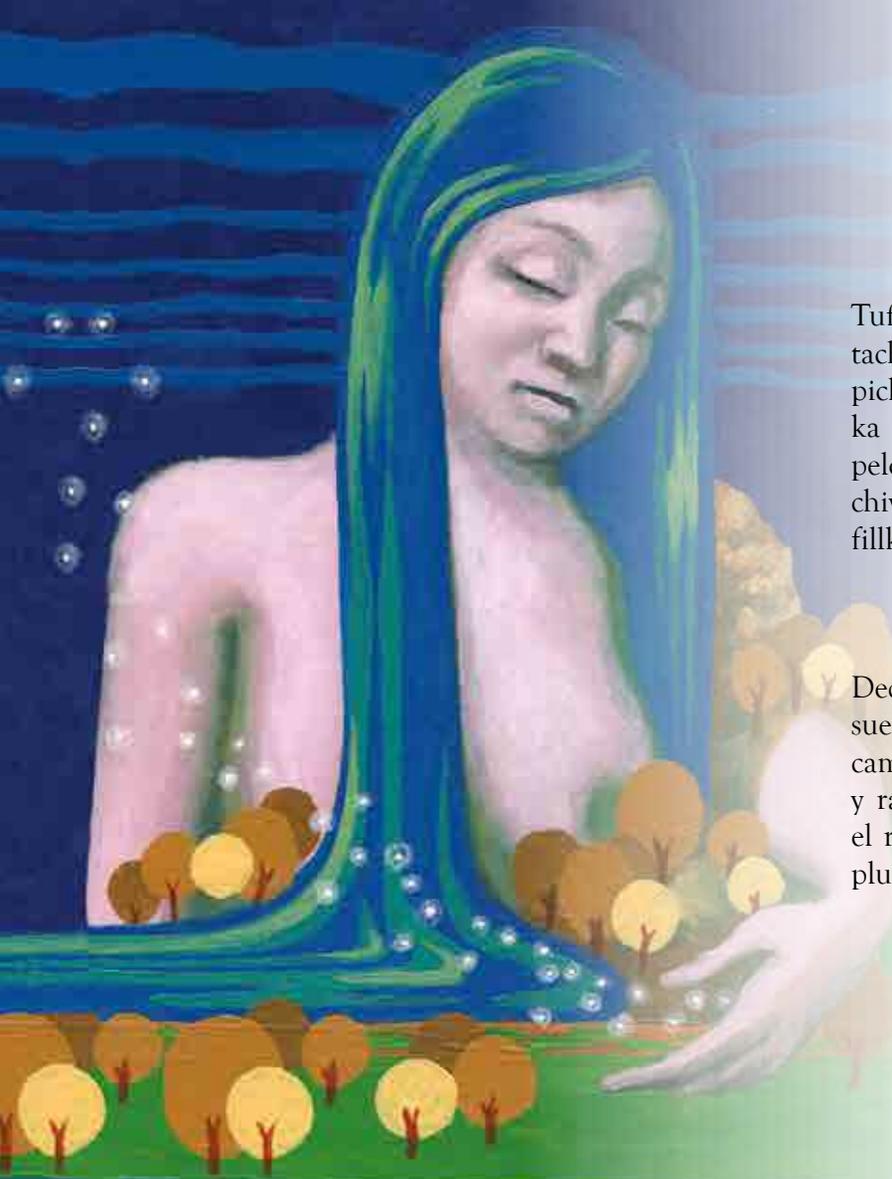
Sea entonces este libro una flor -en mapuzugun y castellano- para el jardín de nuestros días. ¿Y para qué una flor de palabras en estos tiempos vertiginosos? Para que nos hable, para que al fin nos diga, susurrando bajo el cielo limpio, que sólo la palabra fraterna y común nos hace libres, dignos hijos de esta tierra que gira y viaja entre las sombras y la luz.





12





Tufachi ùlkantun chillka rakizuamfiyin tachi rakizuamün ka pewman, ta pu mapun pichikeche ka pu wigka lof mew mülelu ka waria mew. Chi ùl, leufu gey trimiñ ka pelomtuy kiñe mew femgeay txokifiyiñ chiwiñon tachi kiñel mapu mew chiküme ka fillke nütxamtuyael.



Dedicamos este libro de cantos, memorias y sueños, a los niños mapuche y chilenos del campo y la ciudad. La poesía, ese río oscuro y radiante a la vez, hará posible –creemos– el regreso al territorio común y a la cálida y plural conversación prometida.

MI CABAÑA DE PALOS

Yo emparejé la tierra con mi azadón
y mi pala;
pedí permiso a los guardianes de las flores
y del bosque.

Al sentirme concedido, alcé mi grito convocando
a los muchos árboles del wayentu florecido,
y vinieron los laureles, hualles, coihues y radales
para unir sus maderos
y darle forma a mi palacio de la luna,
casa grande, casa de palos redondeados
y partidos,
levantada con la fuerza de mis hombros
y la ayuda de mi hacha, mi martillo
y mi formón.

Sin maestros ni arquitecto constructor
yo levanté mi cabaña junto al cerro
y al estero.

Toda fuerza me la daban los cantores pajaritos
mirando a las hormigas de su tanto
trabajar.

Yo aprendía para el mío;
en la alborada construir
mi casa linda de palos con colores de araucaria.
Forastero que la mira desde lejos la divisa
majestuosa y soberana entre los árboles;
en ella está mi corazón,
porque siempre estaré yo aquí
junto al grillo, a las hormigas, mis canciones
y el fogón.



TAÑI MAMÜLL RUKA

Zewma norumfiñ chi mapu ñi azaron
ka tañi pala;
mew lllipufiñ tachi pu kuñultu rayen külelu
ka tachi mawiza.

Zeu llougelu ñi txoki wün mew, fütxa newentu wirarün mütxum tufiñ
ta fentxen aliwen chi rayüle chi wayentumew,
feyta küpaygün putxiwe, walle, rugi ka raral
tañi txapünian tañi mamüll
ta amüan tañi küyen mülewe,
fütxa ruka, mamüll ruka molmol
ka txiran mamüll,
ñi newtun lipag mew ñi witxan püamel
kata chi tokiñi kellun, ñi martillo
ka ñi formón.

Gelay maestxo arkitektu zeu makeluruk
inche utxamün ñi ruka inal wigkul
ka witxunko mew.

Kom newen elunew chi pu ülkantufe pichikeche ünüm
leliniefiñ tachi pu kollalla fentxen
küzawmeken.

Inche kimün tañi chumael;
tachi ligwen mew zeumayael ñi küma
az mamüll ruka tachi peweñ ñi azgey.
Napülkafe ta alümapu azkintulu feyta
rume küme feley ragi mawiza mew;
fey meu ta müley tañi piuke,
fey tañi rume müleael fey mew
txawüleam ta künig künig, ta pu kollakollaegün, ülkantun
ka tachi kütخالwe.





QUIERO IRME A VIVIR DE NUEVO

Deja que camine de vuelta a mi casa
que ya es tarde, hay niebla y tengo frío,
que ya es tiempo de volver,
de volverme por donde vine, a mi linda cordillera.
¿Qué estoy haciendo aquí?
Con mis pies helados, soportando sufrimientos, lloro
desolado en la frialdad de este cemento.

Quiero irme a vivir de nuevo
y abrazarme al amor mío
que me espera en la cascada.
Quiero sentir al viento, secándose las lágrimas
y dormir mi sueño blanco
sobre el pasto verde de la vertiente.

Quiero sentir el galope de mis caballos
relinchando dorados
en las riendas nieves de mi soñar;
ver mi rebaño de distancias
en la niebla desnuda de mi campo.

Quiero irme a vivir de nuevo
en la humildad de los pajaritos
y dormirme en el remanso de las aguas
para sentir en mi sueño blanco
el descanso del amor.

Por eso deja que camine de vuelta a mi casa,
quiero irme a sentir otra vez el aire,
contemplar desde lo alto la luz de la alborada
porque aquí ya todo es niebla,
es tarde, hace frío,
se perdió el sol
y se murió el amor.



AYULEN ÑI AMUTUAEL ÑI WIÑO MOGEAM

Eluen ñi txe kayael ñi wiñotuum ñi ruka mew,
zew rupayantü, müley txukur ka wütxelen,
zew puy ñi wiñotuel
ñi wiñotuel chew ñi kupamum mew,
tañi küme az wigkul mew.
¿Chum chumgen fau?
Utxeley ñi namun,
llazkunkechi, güman
kizulen tüfachi wütxe cement mew.

Ayülen ñi wiño amutuel
ta ñi shofüllael tañi poyen mew
ügümñienu tachi txayenko mew.
Ayülen ñi fülafiel ta kürüf tañi
külleñu ka umagtuan tañi lig pewman
wente karü kachu mew mule chi wütxunko mew.

Ayülen allkutuel tañi wirafün ñi kawelküf
chigayün kolün
wütxantuktwe mew pire tañi pewman;
peafiel tañi ka mapu kechan
fachi txiltxag txukur tañi mapu mew.

Ayülen ñi amütuel ñi mogen
tachi kuñüfall külen pichike üñum mew
ka umatuel ta chi tügko mew
tañi günezuam am tañi lig pewma
tachi poyewün ürkütun.

Fey mew eluen tañi rüpu wiñotuum tañi ruka mew,
ayülen ñi amutuel ñi wiñotua ta chi kürüf,
zenuntulean peafiñ ta chi ligwen pelomtun
faw ta zeu re txukurgey,
koni antü, wütxegey,
ñami chi antü
lay ya poyewün.



LA TÓRTOLA (pájaro melancólico)

Al igual que una hembra humana
que llora cuando está adentro de la ruka
y que también llora cuando está afuera,
la tórtola llora desde que existe la humanidad.
Este pájaro melancólico anda llorando su pena
así como cuando mueren seres queridos.



18

El nido de cuatro palitos de la tórtola
se ha derrumbado, por eso llora.
Por la continua tala del bosque nativo.
Por la agresión a la madre naturaleza.
Por el viento, por la lluvia al comienzo del otoño.
Por eso es sincera la melancolía de la madre tórtola

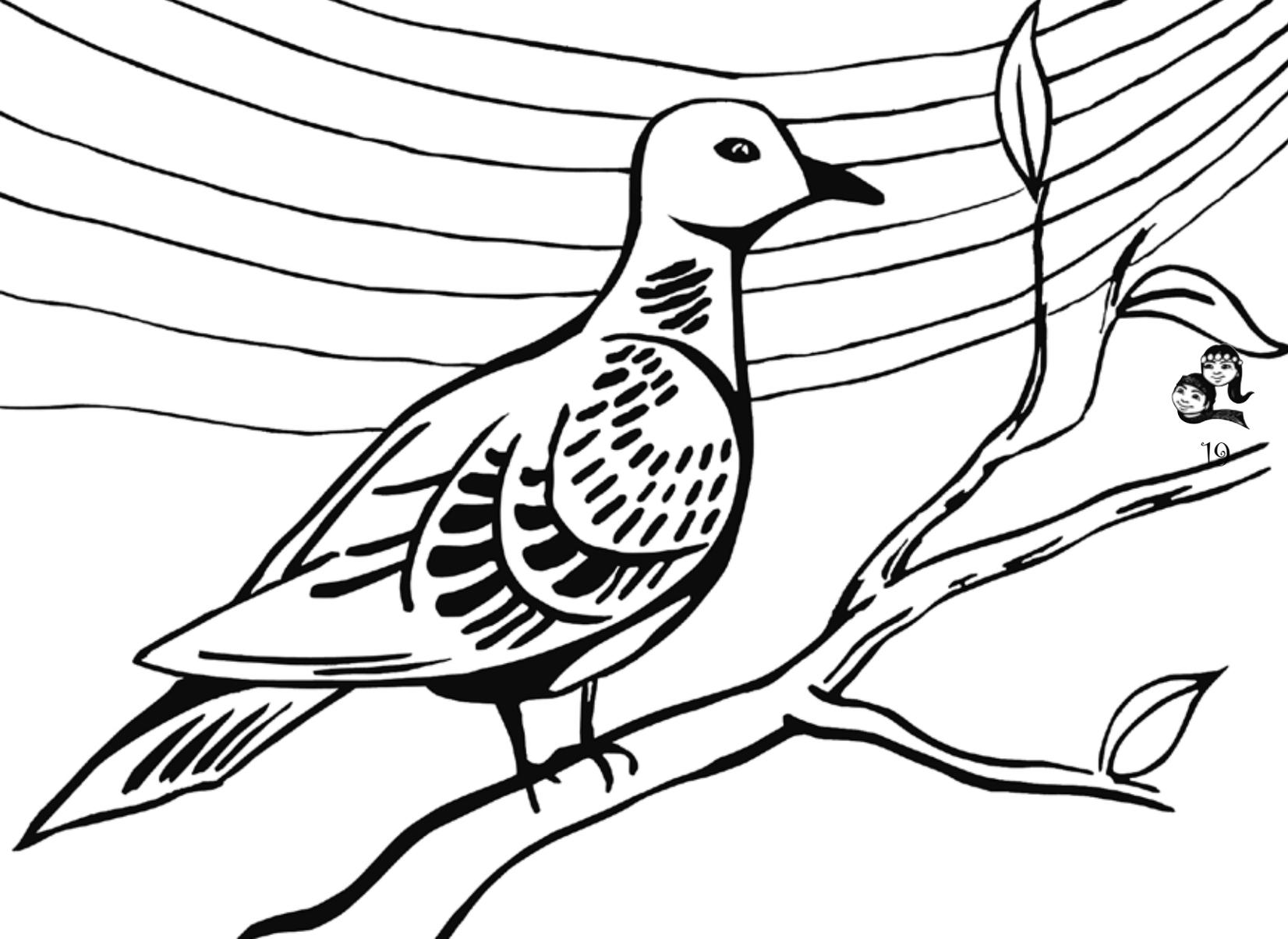
De lo alto de un cerro, desde un árbol,
por el camino culebreando hacia la comunidad,
al ver pasar a los intrusos, los ajenos, codiciosos
canta : se quebraron los huevos.
Muy triste llora la tórtola por la desgracia,
por ser testigo del permanente castigo a la Madre Tierra.

MAYKÓÑO (Weñangküfe ünüm)

Zomo che reké
ngümákelu müléyüm púruka
ka ngümákelu wekún ta müléyüm
üyéchi ngümáfe maykóño ta choyütripalu che nga feléwüyekelu
tüfáchi weñangküfe ünüm ngümátuyawülfi ñi weñáng
chumngéchi ta layüm pu kuñül reké.

Maykóño ñi melí püchükemamüll zañé
ütrünarüy, feymew lle ngümáyawüy
katrükütenengemum mapu mawüza llengá,
léfkontungemum chemkün mapu ngatí,
kürüf ñi zuám mew, mawün ñi zuám ta konpáchi rimü mew
fey mew lle rüfngey ñi weñáng tüfáchi ñuke maykóño.

Wechú wingkül wechú anümka
filúkawkülechi rüpü pülé ta lófpüle amúlelu
pefilu tañi rupán llengá ngantríkonküyawchi che, pu ngagéwfe weyákeche
fey ülkántukey: trafóyey chi pu kurám
itró weñangkülen ngümáy chi maykóño fachi llazkün züngümew
peñmáluwün ngenmew tañi rumél kutrángkaniengen ta ñuke mapu.



CISNE DE CUELLO NEGRO

Esta ave grande de cuello negro siempre ha existido en este lago Budi salado así escuché al Principal abuelo Gran Nueve Pumas Aillapangi que al volar sus alas producen una bella música ave noble y símbolo del lago Budi su canto produce pena y extrañeza.



20

Desde que existe este lago salado bandadas de cisne de cuello negro aves de gran tamaño anidan y sacan sus polluelos secretamente desde los matorrales salen cuatro, cinco, seis crías que entre el macho y la hembra se turnan para cuidar primero su nido con huevos y luego los polluelos.

Ya hace más de cien años llegaron los afuerinos «wiñka» a este paraíso mapuche y trajeron «una desgracia» con tantos botes y pescadores alterando a las gentes del lago ellos corretearon a esta gran ave con sus ires y venires a la gallina acuática mapuche, cisne de cuello negro por eso es lastimero su canto de ida y vuelta.



TACHI PIUPIUKÜRÜPEL – PIUPIUKÜRÜPELKAWÜN

Tachi Piupiukürüpel ünüm wefküley rumel mülekey feytachi ayumafal Fudi Leufü meu pikefuy tañi ñidol laku füttra Aillapangiyem fey müpafmüpaf üpünüyüm ülkantu wakeñkey ñi femngen kiñeke meu üpün amutukey fentren ka wüño akutukey alün kañpüle may tuwülüpe/ fey ñi wakeñ ül lladkü weñangülchey. Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.

Kuyfi deuma mülen tachi Fudi Leufü wera piupiukürüpel wefkey rume fentren mülekerfuy tachi füttra ünüm küme pañud pichuñgelu dañeukey ka chawümkey ellka entu wepümi feychiwüla walfentu ka tromentu meu 4/ 5/ 6 chauwün pichike yall niekey epungentu alka engu kudepiupiukürüpel llüpadma nieyewi tañi dañe wüne ka feyta ñi kuram ka tañi chauwün pu yall. piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.

Doy Pataka tripantu rupalelu akurumey wera ka che ka mollfüñche tachi dulliñ mülewe mapu meu «kiñe weda inautun akulingün» fentren wedake wampo ka wera challwafe akuy leufü meu welulkaupaygün feyengün may wemüg lepüm pafingün füttrake ünüm fill dungu nieyepalu mapuche ñi achawallem felekefuy leufüko meu tachi piupiukürüpel ünüm fey meu feula lladkün ngümangekey tañi wakeñ ül amutuy/wüño akutuy. Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.





CÉSAR ANCALAF

PUEL PURÜN

Puel küruf mew.
Pu aliwen ñeikufkei.
Pañko xüyü keingün
ülkelu reke purün ñam mew.



DANZA EL VIENTO DEL ESTE

Sopla el viento del este.
Los árboles se mecen, abrazan.
Se besan, bailan como entregados
a la danza del amor.

CÉSAR ANCALAF

KIMÜN

Xafia ñi am wiraftui
kiñe kürüf kawel reke
nampi miauwi
kintuyaufui kimün.
¿Chew müleimi? wirarün.
“Fawple”, pienew ti aliwen.
“Fawple”, pienew ti lavken.
“Fawple”, pienew ti püllü.

SABIDURÍA

Anoche mi alma galopó,
como un caballo de viento
anduvo desorientado
en busca de la sabiduría.
“¿Donde estas?”, grité.
“Por aquí”, me dijo el árbol.
“Por aquí”, me dijo el mar.
“Por aquí”, me dijo la tierra.







AMALIA ANDAUR HOECHLANE

CHI WIRIWE

Chi wiriwe
puliwentu wichaeneu
ta ragi rūpū elkūnuael ta chi elzugu,
ta ñi txūfnuael ūrkūnmea
chi mewlenmew,
ta ñi azul apolniael zugunmew
chi txafla
chi pelon ta petu ñi akunon ta ñi
fentanamew.

EL LÁPIZ

El lápiz
me invitó temprano
a no dejar en el camino lo tratado,
a no desfallecer de cansancio
en la tormenta,
seguir llenando de palabras
el tablero
antes que la aurora
se asome a mi ventana.



AMALIA ANDAOR, HUECHANTE

TXALKAW

Txalkaw:
chi txalkan,
chi mawün,
chi zañe
ka chi Kollümayko lewfu
txapelfigün chi pewman
ka tachi kürüf
tañi trarituwemew
tachi pu mapun nampülkantufe.
Pu Wecha Antü,

pu Lefino,
pu Pangui,
pu Manñkechew,
pu Rayün
küzaw fingün pu wingkaengün
fürketran kafün aliwen
ta chi pu pñen ta
nampül kantuyawlu, kiñe waf
kishu tañi mapu.

TRALCAO

Tralcao:
el trueno,
la lluvia,
el nido
y el estero Collimaico
amarraron los sueños
y el viento
a la cintura de los
autéctonos viajeros.
Los Huechante,

los Lefno,
los Pangui,
los Manquicheo,
los Rain
cultivaron con los winkas
los granos y la fruta
de los hijos que andan
errantes, con un pedazo
de su tierra.



28







30

CRISTIAN ANILLANCA

KÜME KIMNIÉN...

Üyechi chillkatuwe ruka mew
mülewepuy ñi ayüw mongén.
Fichi wangkú mew tami üymayew ñi üy
kiñe fütträ mallówirin piwké ñi punwí
mew.

LO SÉ...

En el salón ha quedado mi alegría.
En el banco tu nombre y el mío
dentro de un gran corazón
de tiza.





CRISTIAN ANÍLLANCA

KIÑE SHECHÜ TA INCHÉ

Kiñe shechü ta inché
kúme anülelu tañi wenté ruka mu
ta nagantü púnelfe
kiñén külléngyüm
wenumapu ñi angé mew ngatí.

SOY UN DUENDE

Soy un duende
sentado en el techo de mi propia casa
cuando el lucero del atardecer
es la única lágrima
en la cara del cielo.



LEFTXARU

Wirafkülechi kawell wentelafken geymi,
pürafimi ka naqfi ta füttrake wigkul
tüfa tachi wedamogen mülenmew.
Wirafüymi, rigküwimi ka chigayüymi ñelauaymi chañu,
kisu,
furitu,
azkuntuleymi,
rakidiamküleyi,
mogekey tami allen fillkeantü müpün.
Ciber Leftxaru, kawellutuleymi ta tüfa chi mogenmew Teknometal.
T ami kawel kunülküley chi web mew,
tachi wixantukuwe feyta chi alambre naglumapumew femgey
feyta pepi amulkeymew
kiñe elektroniko werken egu
ñi piwke apoley elektxesizamew.

Leftxaru,
kawellutuley tüfachi re kalgechi zugumew,
punktentu kawellutuley,
weñemekey llikañielafi tachi azkan
chatiamekey logko ka rakizuam
fey ñi pegewnun rupamekey chi web mew
guzkumekey chi kañl...
Neo Leftxaru,
rupaley tüfachi peñi tüfachi nhampülkantunmew,
günezumfimi tañi mülen mogen rupan lanmew
ka lan rupan mogenmew,
tañi feypeikfel ta tüfey tachi llampudken
tañi dugulün ñi riiwün müpümew
allkütumekenmew txokinche rok IRON MAIDEN.





LAUTARO

Eres caballo galopando sobre el mar,
subiendo y bajando ventisqueros
en esta época del mal.
Galopas, brincas y relinchas sin apero
solo,
a pelo,
contemplativo,
reflexivo,
cicatrizando la costra diaria del vuelo.
Ciber Lautaro, cabalgas en este tiempo Tecno-Metal.
Tu caballo trota en la red,
las riendas son un cable a tierra
que te permiten avanzar
como un werkén electróniko
de corazón electk-trizado.

Lautaro,
montado sobre este peludo sistema,
cabalgando en la noche,
pirateando sin miedo el medio,
chateando cerebros y conciencias,
pasando piola en la red,
atorando la flema...
Neo Lautaro,
peñi pasajero de este viaje,
cachaste que hay vida después de la muerte
y muerte después de la vida,
como lo decían aquellas mariposas
con el zumbido de sus alas aceradas
escuchando IRON MAIDEN.



JACQUELINE CANIGUÁN

MONGÉN

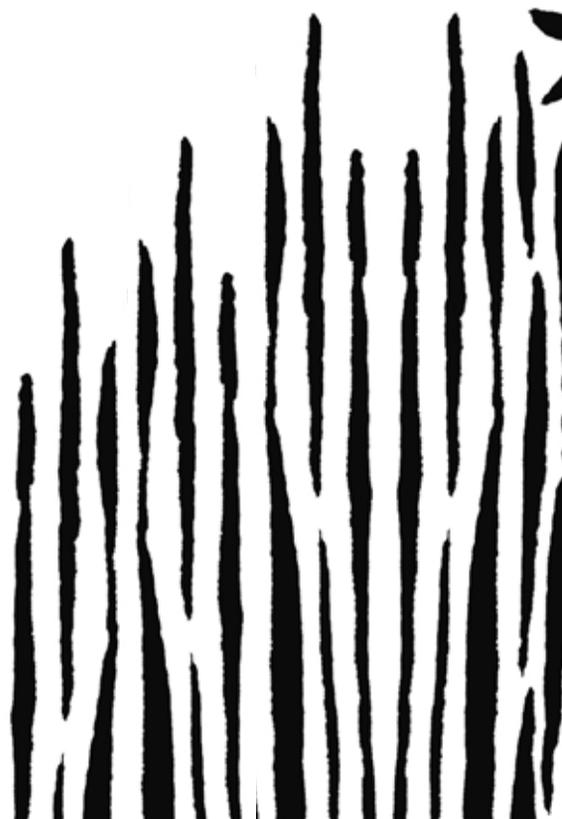
Neyüken
tañi mapu ñi ellká kürüf;
pewmáken
ta lífmaye ñám traykén mew;
trekáken kuyfike pürún ñi wellngiñ mew;
mongéleken tüfáchi tráf antü
fillántü ñi mülén mew.



36

VIDA

He respirado
aire sagrado de mi tierra;
he soñado
en la cascada pura y perdida;
he caminado
en el sitio de bailes antiguos.
He vivido en estas horas
todos los días de mi vida.







JACQUELINE CANIGUÁN

MONGENLUWÜN

Ayen tapül apoleyiñ
rangipun ka pu liwenmew ñi wüney.
Poyeyu,
kimnieymi.

Küpange,
trawuküleñ
we anümka, we rayen niey.

DANZA DE LA VIDA

Estamos llenos de hojas alegres,
amigo de medianoches y amaneceres.
Es tuyo mi amor,
ahora lo sabes.

Ven a reunirte
en éste, nuestro árbol de flores nuevas.



VICTOR CIFUENTES PALACIOS

PÜCHÜKE TRÉMZOMO

Püchüke trém,
tüfáchi pu wingkúlpüle llegngélu kay engün
chew ta kaké kangélungelu.
Fey nga züngünmayew kürüf
mafülüwmekeyngü ka epüñpüle poyéwmekeyngü nga.
Pewütunefiyiñ
chumngéchi ñi wüzámeluwnewün engün
tañi itrófill zewmáel nga
gam afüngka ta pünénerpuel engün
witrátuwnewül tañi trapümke kuwümew engün ngatí,
püchüke wenru püchüke zomo ngelu engün,
lüpümnerpulu newén
ka afpüm mongénkülerpulu engün.

NIÑAS

Pequeñas,
nativas de estos cerros
en que cada uno es el otro.
Y el sonido y el viento
se abrazan y se aman mutuamente.
Vemos
como comparten
lo que han construido
usando colores,
tomados de las manos cerradas,
siendo niño de niña,
quemando energía
y gastando la vida.



20





VICTOR CIFUENTES PALACIOS

CHEMÚAMTA ÁM NENGÜMÜLAYMI WÜMÉ

Chemúamta ám nengümülaymi wüme,
ingkámefiyiñ chi kutrán-ngepipingewechi achawáll:
petú ilótueyu chi nümünuchi pengén-ngenuchi kokóriñ nurumé
lefmáwkay nga chi newén-ngewenuchi achawáll.
Mañkékünüwi ti funá weyá kokóriñ
lefyéntuafiel ñi kayñé.
Külléytuwepüle künuwiyiñ wünéntükunefiel lemúntu ñi wirár
ingkámefiyiñ üyéchi añütuyawchi üñüm,
püfkütuiñmamefiyiñ ñi ngémayew ongüllkewün.



QUÉ ESPERAS QUE NO TE MUEVES

Qué esperas que no te mueves,
vamos a defender al pollo que agoniza:
un pewko sin olor ni color le está desgarrando la carne,
frágil pollo que de algún modo ha podido huir.
El pewko ha tomado el cuerpo del cóndor
para cargar a su presa.
Vamos por la huella con el bullicio del monte,
vamos a defender a este pájaro somnoliento,
a refrescarle los ojos y la agrietada lengua.



MARÇAL COLÍN LINCOLAO

NEWEN



22

Wimtulen ñi pütokoken chew ta tayüken
chi wixunkomew.
Feymew, minche ligemew ka pu kulantumew,
inaltu kollümamüll ka pu chilkantu.
Feymew, chew ta wünelu mew uzay ñi kintun minche komew
ka pefiñ chi pichike challwa ñi mogenmew,
chi karakol ka ta chi ñamküley chi weshakelu.
Wimtulen ñi pütokoalu chew ta ñi tayün
chi wixunkomew.
Feymew, chew ta zeuman ñi püche wampum ta chi ankün tapül ligemew
rügimamüllgey ka ta chi zoy küme az kelü fantera, chi rayen nütxugmew.
Feymew punwi chi püchüke wampumew,
amutxipay ñi wünen zugu ka ta ñi peuman.
Kiñeke ürfiegün,
kakelu wallfigün kom mapu
ka püra wixunmew eyeligün
puwigün ceu ta ñi llegün wixunko chew ta wimtulen ñi lif ko ñi putuken.
Küpolgepe feyegün ta ül ñi üllkantunuel Salomon,
Safu ñi azentu,
Kiñe runa milla,
chi pun nütxam ta Helena
Grecia kam Txoya,
Ulises ñi arku,
Zeuz ñi txalkan,
Atenea ñi kasko,



Kiñe mapa Atlantiza,
Kamasutxa ñi rüf,
Geghis Khan ñi eskuzo,
Atila ñi kawell
Li Po ñi ül,
Cleopatxa ñi azkan,
chi Santu Grial,
chi Nawel Malasia mülelu ñi wayki,
kiñe afrikanu kultug
kiñe chilla apoley zugumew.
Ñochike chi chlkatufiñ kiñe müfü chi.
Chi mapuche zugu pichike pegengey,
welu puy fey chi antü ñi llegünmew.
Kintun ka kintun.
Mülelaymi, rume azkintun.
Feymew güman, tami penufielmew.
Amuy ñi güman.
Ka wüñokintun pugí ñi pichike wampumew
ka gelay...
Kakünun chem ñi kullitu tami peyafuyüm
ka gelay...
Feymew,
feymew,
feywüla peeyu tami mülen iñche ñi inal mew.





26

TRIBUTOS

Acostumbro beber agua pura donde nacen las vertientes.
Ahí, bajo los lingues y las quilas,
al lado de los arrayanes y los chilkos.
Ahí, donde por primera vez abrí los ojos bajo el agua
y descubrí el mundo de los pececillos,
caracoles y cosas perdidas.
Acostumbro beber agua pura donde nacen las vertientes.
Ahí, donde fabliqué mis barquitos de hojas secas de lingue
con mástiles de coligües
y las más hermosas banderas rojas de flor de notro.
Ahí, dentro de esos barquitos, se marchaban
mis primeros versos y mis sueños.
Algunos naufragaron,
otros dieron la vuelta al mundo
y nadaron contra la corriente
hasta donde nacen las vertientes en donde acostumbro beber agua pura.
Tráenme con ellos los versos no cantados de Salomón,
un retrato de Safo,
un vellón de oro,
las historias nocturnas de Helena de Grecia o de Troya,
el arco de Ulises,
el rayo de Zeus,
el casco de Atenea,
un mapa de la Atlántida,



el original del Kamasutra,
el escudo de Genghis Khan
el caballo de Atila,
los poemas de Li Po,
un embrujo de Cleopatra,
el Santo Grial,
la cimitarra del Tigre de la Malasia,
un tambor africano
y un libro lleno de profecías.
Lo leí con calma una y otra vez.
La historia mapuche se leía entre líneas,
pero sólo hasta el día de mi nacimiento.
Busqué y busqué.
No estabas, por más que miraba.
Y ahí lloré, por no verte.
Y seguí llorando.
Rebusqué en el fondo de mis barquitos
y nada.
Cambié todos los tributos por verte
y nada...
Entonces,
entonces,
recién entonces vi que estabas a mi lado.



LIKÁN AMARU TAÑI WEFÜN

Ngeláy kiñe kürüf, fotüm, fentré alükechi müpü nielú
ka itró nowüngelu norumé tami müpüw reké,

Likán.

Tami kiñen fün-ngerpuy chi antü.

Tami wüné eypíchi nemül mew

ngüláen pimi

welling pülé kúpán

eluén tami wirikan.

¿Chéw mülékeymi am petú tami kúpákenon?

¿Kam tami llawfén zóy kuyfí tuwüy eymí mew?

Eymi ka iñché nga epu folíngeyu
wümáwkülelu kiñe fútrá kuyfí mawüzantü mew.

Iñché eymímu ta mülén.

Féymu lle kintúyawüleyu kürüf mu.

Antü ñi líf mew

rakümkonkülelu tami yómpewe mew.

APARICIÓN DE LIKAN AMARU

No hay un viento, hijo, tan alado
ni tan orgulloso como tu vuelo

Likán.

El sol fue tu única semilla.

Tu primera palabra fue

ábreme

vengo del vacío

dame tu escritura.

¿Dónde estabas antes que vinieras?

¿Acaso es tu sombra anterior a ti?

Tú y yo somos dos raíces
dormidas en un bosque milenario.

Yo estoy en ti.

Por eso te busco en el aire.

En la pureza
del sol atrapado en tu cristal.





AMUALMI LAFKENPÜLE

*Tufa Alen ka tañi antiñemew
chew ta utxay ta tufachi mogenmew*

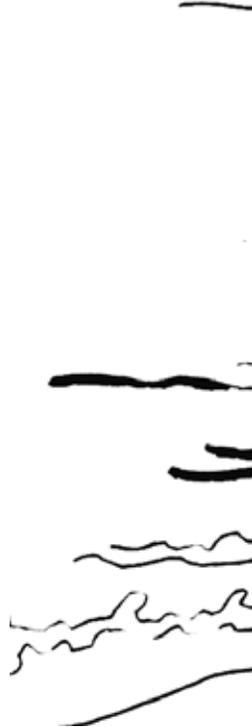
Amuami ñawe txipaylmi lafkenpüle
piwkemew ta niekafimi ta Wenteyau.
Tami pual feymew faytam azkülen.
Ta Kanillu, pu kalku, ka pu anchimallen llükalafimi,
fey chi weküfú pelayafimi
tami am tukunofilmu tami rüpümew.
Ayülen, Alen, ta chi rüpü ñi alüael.
Utxapuge
Pu Katxiwe, Choroy Txayenmew.
Txapümge tami pu kuyfike reke, rulamas,
lünfo ka zoyümeymi kollof,
kam fill.
Ta chi shumpall Caleta Manzano mülelu
kiñen txür allkütu ñi küme üllkantun tami ñuke.
Welu matukelayaymi müyawün cum kawnorume,
zoy kümeay tami nofiel fentxen lewfü.
Ayülen ñawe, ta ñi künxonuael tami kawell.
Fente puge tami amun pu katxiwemew.
Furi kallfüwnumew zuguniaymi kiñe ñochi zugun.
Ka kuñifalltufilmi chi wapi
ta chi fücha wentxu koylatulaymew.
Ayügechi, chumgechi tupuyim feymew, kimaymi
chi lof chew
ta chi pu üñüm llepukeygün
nürüfnien ta ñi ge.



CUANDO DE VIAJE SALGAS AL MAR

*Para Alen y su día
en que se puso de pie en esta vida.*

Cuando de viaje, hija, salgas al mar
ten siempre en tu corazón a Wenteyao.
Llegar hasta allí es tu destino.
A Kanillo, kalkus y anchimallenes no temas,
tales espíritus nunca hallarás
si tu alma no los pone en tu camino.
Deseo, Alen, que el camino sea largo.
Detente
en Pucatriwe, Choroy
Traiguen.
Recolecta, como tus antiguos, rulamas,
lunfo y sobre todo algas,
todo tipo de algas.
Con la shumpall de Caleta Manzano
comparte los dulces cantos de tu madre.
Pero no apures tu viaje en absoluto,
mejor será que muchos ríos cruces.
Deseo, hija, que no manquéte tu caballo.
Detén tu viaje en los catrillahues.
Detrás de un cielo azul te hablarán en voz baja.
Y si pobre encuentras la isla
el viejo no te ha engañado.
Hermosa, como has llegado a ella, sabrás
del lugar
donde los pájaros van
a nacer con los ojos cerrados.





JUAN HUENÚAN ESCALONA

PEWMAMEKEY ÑAWE

Ngülanentun tañi puke nge,
pen kiñe komütuwe ta wenu püle.
Püchükerkey tañi chang,

motrirkey.

Tañi pu nemül ta zafaf züngun llenga.
Kutrukalechi kiñe püchü pollera ta tukuyawülürken
ka tritrangnamunküyawürken puragi ciprentu mew
kimfal-lu nga tañi chaw ñi anümkael.
Üyüw nga ngüyokon kiñe püchü rali kotrülichí

(pütükokawun kaynga püntefpüntefngewelu kal reke
ngachi lliz lichi fentekünun)

Kiñe wentru tan ngütrümmekerkenew.
Küme impoleneu may fey ñüküfnari ñi ülkantun wümawnarlu
wüla nga ñi pu lipagmew ta inche.

HIJA SOÑANDO

Abri los ojos,
encontré un espejo en el cielo.
Mis piernas eran cortas,

gordas.

Mis palabras sonidos guturales.
Vestía una pequeña falda con lunares
y andaba descalza entre paisajes de cipreses
que sabía plantados por mi padre.
Al fondo un platillo con leche salada

(bebí hasta que los grumos volaron como pelusas).

Un hombre me llamaba.
Me arropó y cantó hasta que dormí en sus brazos.









JUAN HUENÚAN ESCALONA

TREMCHE ZÜNGUN

Müte alütripakilnge mapu mew,
küme montuleymi tañi pütra mew tatey.
Wüñokintukifilnge chi kake ngoyngoy,
mutu tüfimo nga trawümen ta mülekey.
Chem tañi mülen
tami puke nge ta mayafentunerpuy:

tañi laymaw wifkülen ñi pu kullin ka ñi pu wezafemün

Chuchi kulliñ reke nga nüfakelu ñi iyagel,
üfichi wentrü llenga eyimi ta petu awkantuyawlu fachi pu
mawüza mew.

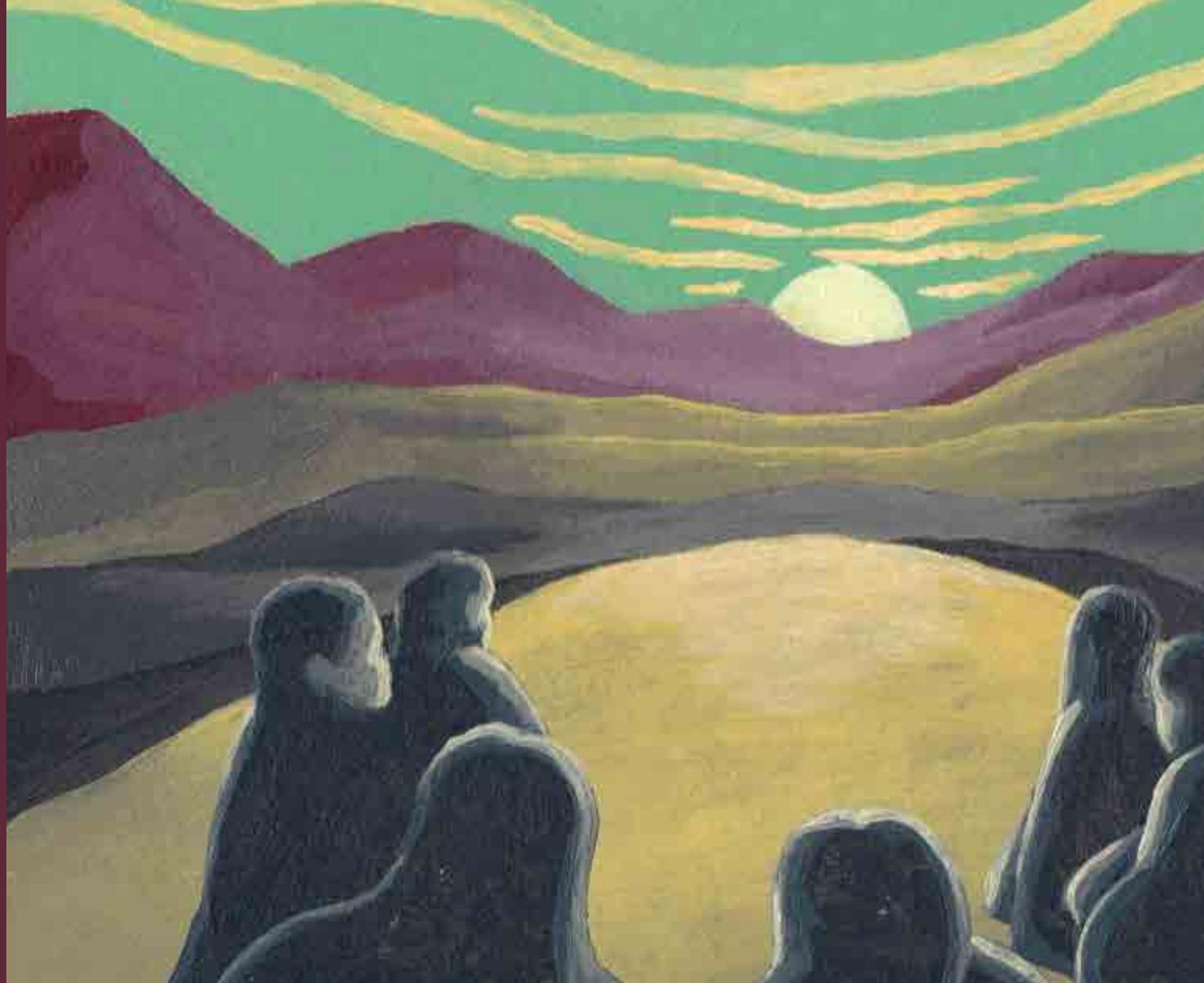
VOZ ANCIANA

No te alejes de la tierra,
seguridad tienes en su entraña.
No voltees a los ruidos extranjeros,
señal abrupta de fronteras,
lo que existe tus ojos van tallando:

el orden perenne de sus bestias y tragedias.

Como cualquier animal caza su comida,
eres el hombre que aún juega en estos bosques.





JAI ME LOIS HUENÓN VILLA

WETXIPANTU

Wüñotuy chi antü mapumew,
leufumew ka ta pu aliwen mew
ka chi pu ganküle chi fün mew
pu wigkul mew ka pu plom mew.

Pu wagülen pelontuy tüfa chi antümew
chi pewmamew ka tachhi kürüfmew
uzamkey kiñe rüpi ta pelon
leglu ta ñi mollfün mew.

¡We txipantu, we txipantu!
fey pikey ta chi fúchakeche chaw
ülkantukefi ta chi we antü
ta chi pu piuke lifkey.

Zew ta pun mew ta antü
ka keltüey ta chi nag antü
chi pu fotüm allküaygün
ñi zugun ta chi pu amulu

chef ñi mülen kuyfike zugu
mawiza, wigkul ka plom,
llümküley rakizuam mew
ta ina küttxal wüño mogeketuy.

HUE TRIPANTÜ

Regresa el sol a la tierra,
a los ríos y a los árboles
y a las semillas sembradas
en los cerros y en los valles.

Las estrellas brillan hoy
en los sueños y en el aire
abre un camino la luz
nacida de nuestra sangre.

¡Hue Tripantü, Hue Tripantü!
dicen los ancianos padres
cantándole al nuevo sol
que en sus corazones arde.

Y ya cuando el día muera
y roja sea la tarde
los hijos escucharán
la voz de aquellos que parten

hacia las viejas palabras
de montes, cerros y valles,
ocultos en los recuerdos
que frente al fuego renacen.



JAIMÉ LOIS HOENÓN VILLA

INCHE TA MAPUN PICHICHE GEN

Inche ta mapun pichiche gen
ka mülen ta kiñe inal lewfumeu.
Inche ta mapunzuguken
tañi zugun inche tañi pu reñma.

Ñi ñuke ñüküf ke chi zugukey.
Ñi chau gankey ketxan.
Ñi kuku gütxamelkeneu ta
kuyfi ke mapuche ñi zugu.

“Yamkeaymi tañi üy,
üyagtulayaymi ta pu wenüy,
chaliafimi ta chi antü ka ta chi mapu,
kelluafimi ta mi pu karukatu.”

Fey tüfa chi gülam elukeenew
ñi laku rüpütumew,
ta ñi ñuke ta ñi petu pepilkan
kümeke kachilla mültxün.

Inche ta mapun che pichi wentxugen,
kümege ta yu keñemewmageael,
pewmaayu txafmapumew
kom pichike che ñi rakizuam.

YO SOY UN NIÑO MAPUCHE

A Diego Sebastián Amaru

Yo soy un niño mapuche
y vivo cerca de un río.
Yo hablo en mapudungún,
el idioma de los míos.

Mi ñuke teje en silencio.
Mi chao siembra el trigo.
Mi kuku me cuenta historias
de los mapuches antiguos.

“Respeto siempre tu nombre,
no ofendas a tus amigos,
saluda al sol y a la tierra,
ayúdale a tus vecinos”.

Estos consejos me entrega
mi abuelito en los caminos,
mientras mi ñuke prepara
suaves miltrines de trigo.

Yo soy un niño mapuche,
aprende a vivir conmigo,
soñemos juntos la tierra
que anhelan todos los niños.





ÜLKANTU AYEN KA GÜMAN

¿Chem ta ayelkeeymew?
¿Chem ta gümalkkeeymew?

Ayeken ta chi kalfü mew
wente lafken mew,
chi koshkülla ñi rayün
meken mew.

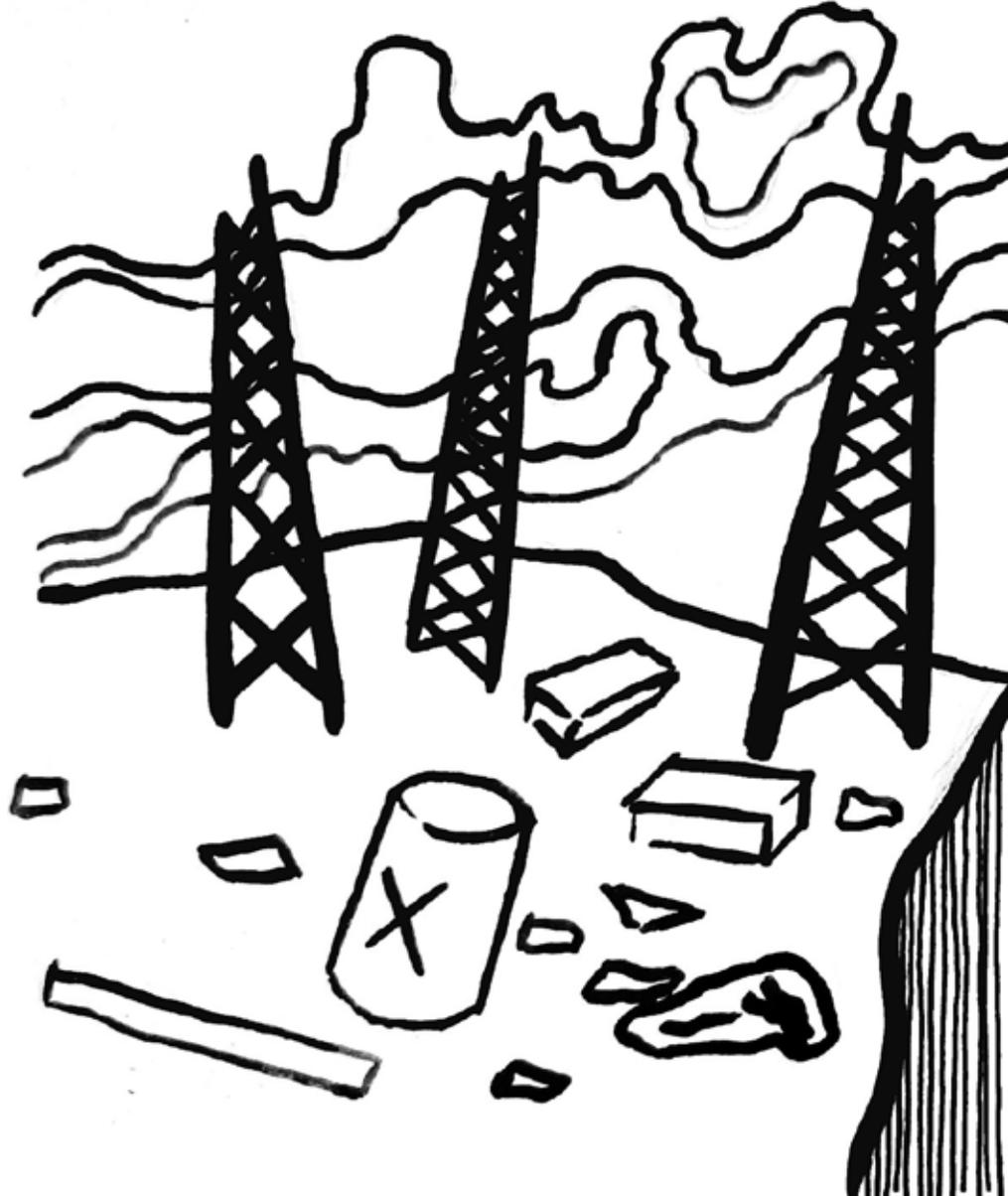
Gümaken txalkan mew
ka mawün mew amun mew
we pichike ünüm
¡montunualu egün!

¿Chem ayelkeeymew?
¿Chem ta gümalkkeeymew?

Ayeken inaltu kiñe aliwen
ka chi ütünentu mew
reñma pu wagülen
ta puru purugey gün.

Gümaken ta pefiel mew
ñi kutxanün ta mapu,
ñi pu mawiza ka pu lelfün
apoley poz mew.

¿Chem ta ayelkeeymew?
¿Chem ta gümalkkeeymew?





CANCIÓN DE RISA Y DE LLANTO

¿Qué te hace reír?
¿Qué te hace llorar?

Río con el cielo
azul sobre el mar,
cuando los copihues
floreciendo están.

Lloro cuando truena
y en la lluvia van
pajaritos nuevos
¡no se salvarán!

¿Qué te hace reír?
¿Qué te hace llorar?

Río junto a un árbol
y en el pastizal
bajo las estrellas
que danzando están.

Lloro cuando veo
la tierra enfermar,
sus bosques y prados
hechos basural.

¿Qué te hace reír?
¿Qué te hace llorar?





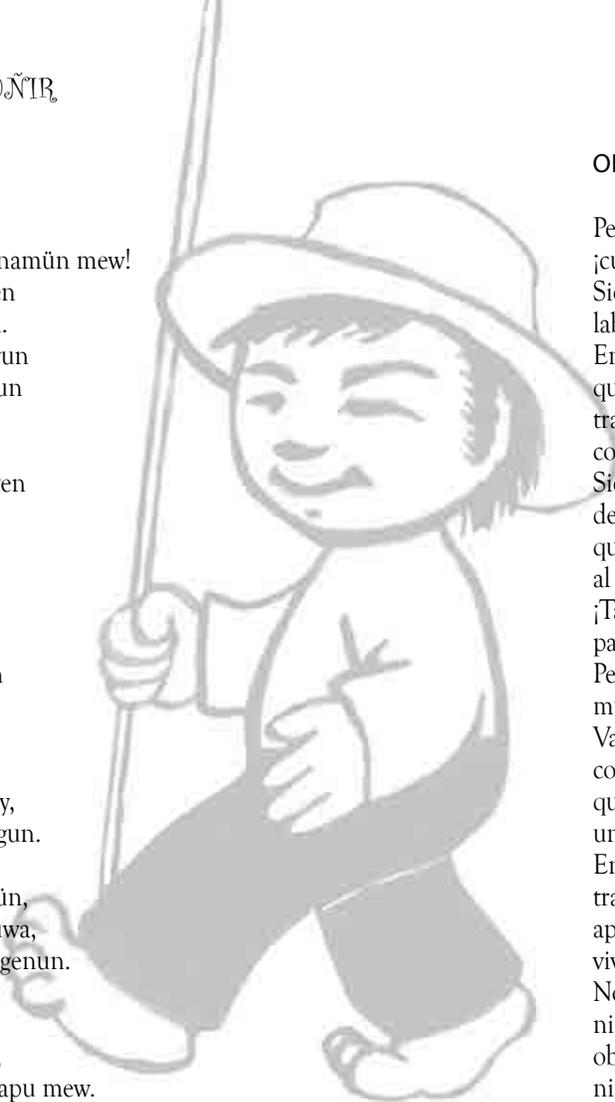
62



MARÍA INÉS HUENUNIR

PICHI KÜZAUFE

Pichi küzaufe:
¡tunten wütxe müley tami namün mew!
Femgen tami rume pichiken
urkütulaymi tami küzawün.
Tami rupü mew müley wayun
allfülmakaymu tami rüputun
tami amün futxake wigkul
tami kishu kuzaw.
Rume pichiy tami wentxugen
ñi felen tami fenten,
tami pichi chegen
tachi azkünulu upekey
rume faney chizimün.
¡Ta tukuketxanam!
Welu femgechi zuamgenun
alun che iay tami kofke.
Amuley tami ayelen az
tami rume küme piñeñgen
zeuman kiñe newen kuykuy,
kiñe kuykuy ta kom nokeygun.
Kiñe giyon chi pais mew
küzawkeymi weza tukuluwün,
txunatukeymi kachilla ka üwa,
mogeleymi tami günezuamgenun.
Kimlafimi ta abecedario
ka kimlafimi ta numerales,
pichi kuzaufe ñielay kullin,
pichi wentxu mülelu lof mapu mew.



OBRERITO

Pequeño obrerito:
¡cuánto hielo hay en tus pies!
Siendo aún un pequeñito
laboras sin descansar.
En tus huellas hay espinas
que hieren tu caminar
tras surcar altas colinas
con tu propio trabajar.
Siendo hombre tan bajito
de natural estatura,
que eres niño pequeñito
al destino se le olvida.
¡Tanto que pesa el arado
para poder sembrar!
Pero aún siendo ignorado
muchos comerán tu pan.
Va tu rostro sonriente
con tanta infantil dulzura
que formas un firme puente,
un puente que todos cruzan.
En un rincón del país
trabajas tú mal vestido,
apuñando trigo y maíz,
viviendo inadvertido.
No sabes de abecedarios
ni conoces numerales,
obrerito sin salario,
niño de tierras rurales.



KULTXUG

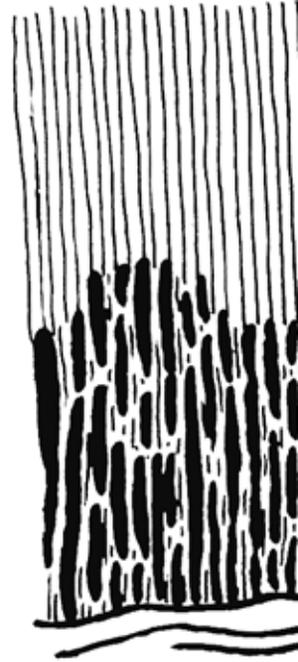
Chi kultxun rume,
chumkaunurume reche nükelay,
pewma meu zuamtugey
tañi chumgen mapu feley.
Zeu ñienmew kiñegen
rume yamfalkey
txapumkenmew zugu
ta ñim püllü müley ka perimogey.
Lanmew tañi genyeeteu
zoy kümey atalgenmew,
welu chew rume femgekelay
müley ñi ütxütukugeael leufu mew.
Tunten antü zoy kümen
felekey ñi epe konün antü,
ñi umag nagken mew
feyta poder pigekey.
Fey mew chi wixunko
chi konün antüegü
yekefigu chinewen
wiñolketufigun tañi elkeeteu.
Chi punmew feymew nürufkon kulelu
nelumgeke lafkenmew;
femgechi ñamkülewekeygün,
rumel ni umagküleael.



64

EL KULTRÚN

El kultrún es muy sagrado,
nunca lo toca cualquiera,
en sueño es solicitado
pues simboliza la tierra.
Cuando ya tiene un dueño
pasa a ser muy divino
porque guarda los secretos
de un arte único y místico.
Cuando su dueño fallece
lo mejor es destruirlo,
pero no en cualquier parte,
se debe botar a un río.
El horario más preciso
es siempre al atardecer,
porque se queda dormido
lo que se llama “poder”.
Allí la corriente de agua
junto a la puesta del Sol
se llevan las energías
de regreso al Creador.
Las fuerzas ahí encerradas
se liberan en el mar;
quedan entonces perdidas,
durmiendo en la eternidad.







OMAR HUENUQUEO HUAIQUINAO

CHALI TA ÑI ÑUKE WIYA

Tu wün mew ta chi ligwen
chali ta ñi ñuke wiya.
Nüñmaemew ñi küwü,
Peukallael, pienew,
ayekünowi
amutuy kallfü wenu mew.

Chi txapelakucha chültuney
ñi chamall ka ta ñi üküllä.
Fillka az sintamew munulküley ñi logko
ka txariley
kiñe plata txarilogko mew.

Ñi we tuwüme chi liwen
chi antü alü tuwi ñi lipag,
liftuy chi wenu
ta ñi nuke amuy kallfü llüfkengey.

Rume ayüwküley ta ñi az.
Ka kiñe chi azkintuenew, ayekünuwi.
Peukallael, pienew,
peukallael, wüñolzugufiñ
fey amuy.

SE DESPIDIÓ MI MADRE AYER

Al comenzar la mañana
se despidió mi madre ayer.
Apretó mis manos,
peukallal me dijo,
sonrió
y se fue a la tierra azul.

El trapelakucha sujetaba
su chamal y su rebozo.
Cintas multicolores cubrían su cabeza
y las sostenía
un trarilonko de plata.

Al comenzar la mañana
el sol extendió su brazo,
limpió el cielo
y mi madre se fue encendida de azul.

Rebosaba de alegría su rostro.
Me miro por última vez, sonrió.
Peukallal, me dijo,
peukallal, le respondí
y se fue.





68





OMAR HUENUQUEO HUAIQUINAO

CHI AYÜW

Kiñe üñüm ñi angé mew
akúy ti antü tañi azkíntutripawe mew.

LA ALEGRÍA

En la pupila de un ave
llega el sol a mi ventana.





70



KUYFITUKULPAN

Tami reñma rukamew müley kime espeku
tami mogemum.

Koge feymew ka peafimi
Alicia inañey kiñe mara,
Zenizienta tañi kallfü prinsipeyegü,
Pinocho kimmekefi kompüle.

Welu ka peafimi Chile pu lewfü,
chi pu kura ta kuyfi zugukefuygün,
pu ünüm mawünelalu
kam tañi layael kiñe reñma,
aliwen takellukeeyiñmeu ta neyüam
ka anümka ta lawenkeael.

Reñma tami rukamew müley kiñe espeku
rugäl nagküley tami tafümew
tachi mulechi zugu pegewalu reke
ka günezamgeael weke rüpü
chi pu rakizuamel zugu
ta llegkeyiñ feyegün.

MEMORIA

Al frente de tu casa está el espejo
que es tu pasado.

Entra en él y encontrarás
a Alicia siguiendo a un conejo,
a Cenicienta con su príncipe azul,
a Pinocho conociendo el mundo.

Pero también verás los ríos de Chile,
las piedras que antes hablaban,
pájaros anunciando lluvias
o la muerte de un familiar,
árboles que nos ayudan a respirar
y plantas que son remedios.

Al frente de tu casa hay un espejo
enterrado en tu patio
como el mundo que hay que descubrir
para inventar nuevos horizontes
a los mundos imaginarios
con que nacemos.



CHI KUNIG KUNIG

Llumi mapu mew,
llumi kachu mew,
chi fill az pichizomo
ayüfuy ñi nüafiel.
Fey chi kom antü intukufi,
chi kunig kunig azkintueyew
¡llükagey!
¡llükagey!
Chem mew inameken, chem. Mew, rumel,
rumel,
inche ta kiñe pülü
ta wezalkakelan.
Pichin mew chi pichizomo
nüfi ta ñi kuwü mew,
elfuy wente aliwen
txanlu chi mamüllmew
ka femgechi afi
chi inaltukun.
Chi kunig kunig umagnagi
peumatufi chi eñüm küwü
ñi txuyuetew.



72

EL GRILLO

Se escondió en la tierra,
se escondió en el pasto,
la niña traviesa,
quería tomarlo.
Ese día entero fue persecución,
el grillo la mira
¡qué espanto!
¡qué espanto!
Por qué me persigue, por qué tanto,
tanto,
si soy un insecto
que no hace daño.
Luego la niña
lo coge en sus manos,
lo posa en la rama
caída de un árbol
y así se termina
la persecución.
El grillo se queda dormido
soñando con las tibias manos
que lo acariciaron.







72





MARIA ISABEL LARA MILLAPÁN

RELMÚ

Taño pu pewmá amuléy
chew taño choyüken relmú
alófpakelu taño rakizuám.

Nepén fey taño piwké
allküy tregül ñi ülkántun
pürúlekelu mülfénkachu mew.

Pu trafíya ülkántuy ngakiñ
ponwítu foki mew
illiw kópüle;
fey engün nga wúlzüngukenew
pichízomo ngelu iñché
zewmá iñché mülen ñi ruka ñi konpéyüm
mew, pelólelu pu trafíya ñi kütárlwe mew.

ARCOÍRIS

Mis sueños van al lugar
donde nacen los arco iris
que alumbran mi memoria.

Despierto y mi corazón siente
el canto de los treiles
que danzan en la humedad del rocío.

Al atardecer cantan los ngakiñ
protegidos entre el boqui
allá en el estero;
esos que cuando niña me respondían
mientras yo esperaba su eco
en la puerta de mi ruka
alumbrada por el fogón del atardecer.





MARIA ISABEL LARA MILLAPAN

IÑCHÉ TAÑI FOYE

Iñché tañi foye
tañi pu kuwü zipúfi tami pu tapül
wángülen ñi ñüküf mew.

Küyén ñi rüpü mew
trafménew tami pu folíl, pilkách, rayén kangefün,
fey trekán tami mongénmew
tañi piwké ñi pu lemúntu pülé.

FOYE MÍO

Foye mío,
mis manos han alcanzado tus hojas
en el misterio de las estrellas.

En el camino de la luna
me vinieron a encontrar tus raíces, ramas,
flores y frutos,
y caminé con tu vida
hasta los bosques de mi corazón.



NAGÜN ANTÜ

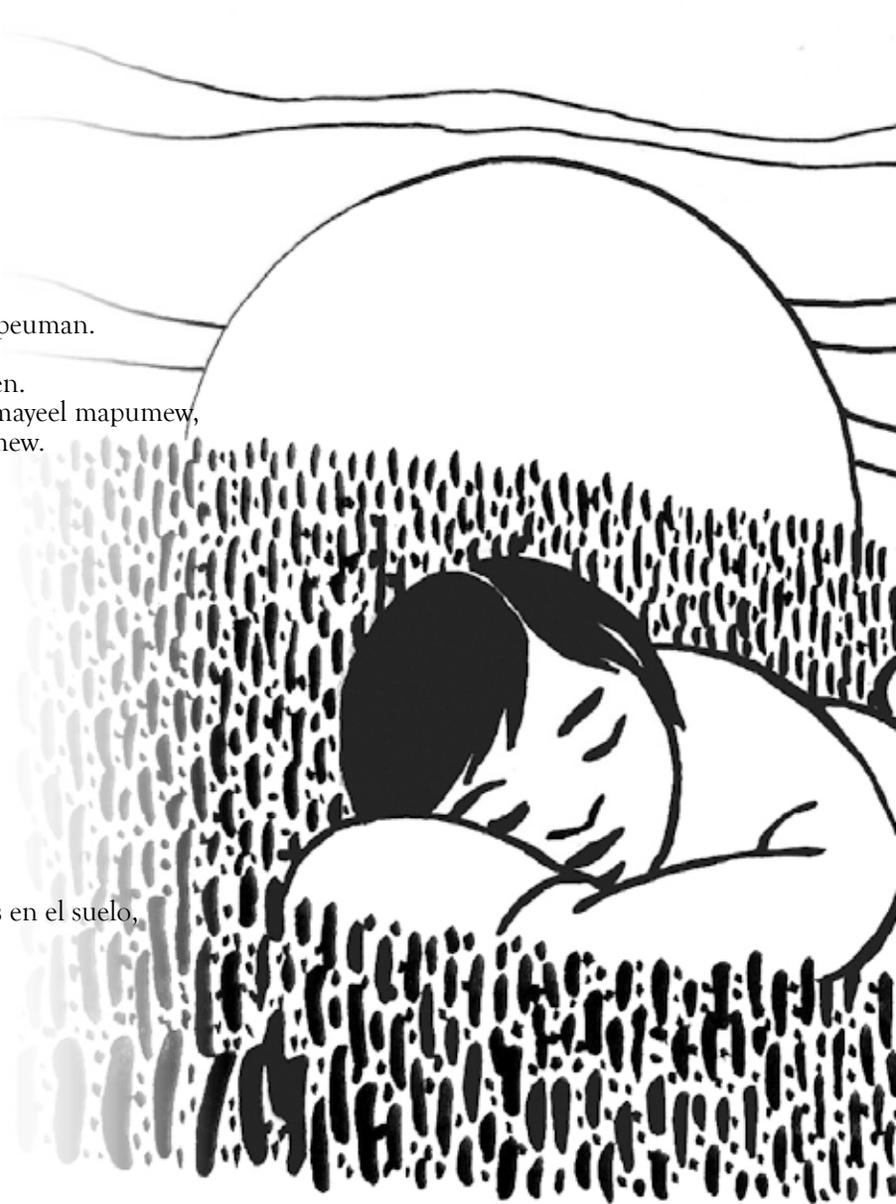
Nagün antü Saltapura mew.
Ñochike chi müpüy chi pu ünüm,
chi firkü küruf febreru küyen mew
txuyumekefi chi pu aliwen ka elufi newen ta ñi peuman.
Eymün ka inche rumel kimnieyiñ,
fey pifi ta ñi püllü, ta chi antü, ta chi pu wagülen.
Tukulpan ñi pichigen mamüll ka chemkün zeumayeel mapumew,
tukulpan ñi ñuke txafkonkülen tüfa chi mapu mew.

Üllkantuy txegül ka kiñeke tu waguyey txewa,
chi antü petu umagnagi,
chi mapu fütxake txekatuy
ñochike chi wenumapu rüpümew.

ATARDECER

Atardece en Saltapura.
Las aves vuelan suaves,
el viento helado de febrero
acaricia los árboles y le da fuerza a mis sueños.
Ustedes y yo nos conocemos desde siempre,
le dice mi espíritu al sol, a las estrellas.
Recuerdo mi niñez de madera y mundos hechos en el suelo,
recuerdo a mi madre y su mirada de cielo,
me recuerdo y soy parte de esta tierra.

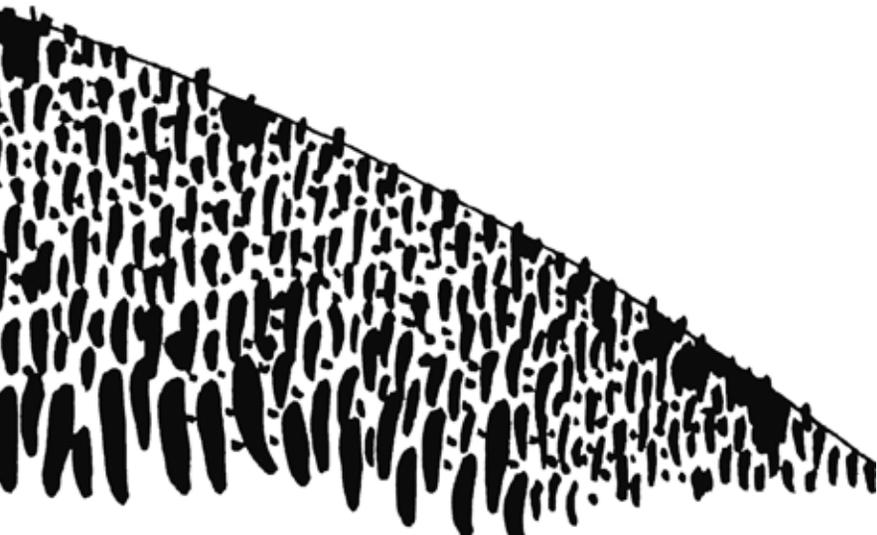
Cantan treiles y a lo lejos ladran perros,
el sol se está durmiendo,
la tierra camina como un gigante
a paso lento, por los caminos del cielo.







80





EMERSON LICANLEO

FOKI

Nülkünien ta ñi piwke
chi fütxake mawiza chi ayüwünmew.
Pu txanta ka tapül foye egu,
tami ge kompüle ka tami kürüf wün.
Chi tügkülen ka ta chi kim fonuel poguwün
fey ta nülküniey ñi piwke
fey ta kimlan ñi chumlen.

Tami txarituwe ka tami ñochi zugun
ta nülküy ñi rakizuam,
fey ta kúla ka rauli, fey ta kimniey ñi rakizuam.

BOQUI

Tengo mi corazón enredado
en el denso bosque de la emoción.
Son pitras y hojas sagradas de canelo,
son tus ojos de universo y tu boca de viento.
Es la paz y el amor incierto
los que enredan mi corazón
y me dejan en desconcierto.

Es tu cintura y el susurro de tu voz
lo que enreda mi pensamiento,
son kilas y raulies, testigos de lo que siento.



LEONEL LIENLAF

CHONKITUN

Puwí may tañi
zewmá añütukemum ta kütrál
chuchú,
fey wenu ñi rūpū
küpálelenew tami zūngún
minúmapu pülé.

Puwí ta wūmawtuám,
eypién nga,
wülé ta kaké trekán ta rumeáfiyiñ
ta kalétulu kay llengá
tachi antü ñi puke nemül.



CHONKITUN

Es hora
en que el fuego comienza a dormir,
abuela,
y el camino del cielo
me trae tu voz
desde las sombras.

Es hora de dormir,
me dices,
mañana otros pasos andaremos
porque otras son
las palabras del día.



LEONEL LIENLAF



82

WENÚMAPU LEWFÜ

Wenúmapu lewfü
umágtuy rangiñ rüptü
kallfüwenu lewfüko
witrú-witrungey.
Féymew fúchákecheyem
ka münétukey tífáchi mapu
ñi lífkomew,
wenukó
kiñe aléngechi trafúya,
kiñe chokón trafúyamew.

Ti lewfü umáγκünowi
wenúmapu lewfü kanchátumekey.



EL RIO DEL CIELO

El gran río del cielo
se ha dormido a mitad del camino
y en sus aguas se refrescan
las almas de mis antepasados.
En el río del cielo se baña
la tierra;
en sus aguas claras,
aguas altas,
en una noche constelada, con luna,



o en una noche de frío.

El río se ha quedado dormido,
está descansando,
esperando las aguas de nuestras
almas.

El gran río del cielo duerme
y me espera.

CARLOS LEVI REÑINAO

YAÑKÜRAY

Kizú ñi pu küllé
taiñ pu ngé ñi külléngetuy,
taiñ püchükechekefuel ñi mülfén llenga.

Kizú ñi pu molló taiñ mongéwe llemay,
ayüwmayew tükülpan
üyéchi pu kuyfike tükúkan mew.

Kizú ñi pu longko
ta wenúmapu ñi traytráyen llengati
chew ta likánkülemum ta trufür
ta impólnetew ta iñchiñ.

Pu kürüfmu ta
zewmánerpuyiñ taiñ payné achéfünmapu.
Fey üyénga kizú ñi müléwengetuy tañi laymáwal.

Kizú ñi pu paftrá angé
wutrúkoniefi ta llamúmapu
ka yéniengü ta manéluwün.

Afmálimi rüpü
eypífe ta alúmapu taiñ zúngúkünupayatew,
kimélkünupayatew.
Tüfá ta ré allkütulenge mütén,
kochümayew ayóngküli ñi mapu lle tatí.

Ngafüllmafin ñi püllü,
ñi pünpünüfe nemül.
Kowtuy may Yañküray.
Ñi puke kuwü ta ketránerpuy mapu,
kaké puliwén ta wefkéy ñi awllíñ.
Fá may ñi chüllkü,
tañi kallfü nümün ñi wé wirín.





YAÑKÜRAY / SUEÑO QUE CAE

Sus lágrimas
son lágrimas de nuestros ojos,
el rocío de nuestra infancia.

Sus senos son nuestro alimento,
felicidad y recuerdo
de las antiguas siembras.

Sus cabellos
son las cascadas del cielo,
donde cristalino es el polvo
que nos cubre.

Con los vientos
hacemos nuestro jardín celestial.
Y ese es su lecho hasta la muerte.

Sus mejillas
riegan la madre tierra
y llevan la esperanza.

Si te falta el camino
dile a la distancia que nos hable,
que nos enseñe.
Ahora sólo escucha,
su espacio es dulce y transparente.

Recorrí su espíritu,
su palabra volandera.
Yañkuray se convirtió en agua.
Sus manos labran los campos,
su imagen aparece cada mañana.
Esta es su letra,
la fresca escritura de su aroma azul.



CARLOS LEVI BENÍÑAO

MAWI

Mawí,mawí,
müchánneymu ta mawün
chumngéchi ta wenu müchánneken ta pu wángkülen.
Pewmálerpuy taiñ pu ngé ka trekálerpuyngün.

Mawí,mawí,
üyéchi külléñü wutrúkonelu ñi mapu,
trepépüray may tichi chülküfe ñamku.

Mawí,Mawün,
ngümámollfüñkülerpuy tañi trekán mew.

LLUEVE

Llueve, llueve,
las lluvias te besan
como el cielo besa las estrellas.
Nuestros ojos sueñan y caminan.

Llueve, llueve,
lágrima que riega su tierra,
despierta el águila de la letra.

Llueve, lluvia,
llora sangre en su marcha.







RICARDO LONCÓN

SEÑOYKAWÉ

Kiñeke mew nga trufaytripayem
ilo korru challa mew
ka iwiñ numun witrappurayem
ailen kutral mu.
Ñi kushe ñuke Elisa pinguekefulu
señoykawe ta tufey
kutral tañi pulli llechi
pepetumekey taiñ yaguel pikefenew ka.

Señoykawe pichiñmanguey eimi reke
welu sdoy ñuwaley sdoy ñuwa.
Pefimi ta tufey sdew iñmaiñmew taiñ yaguel,
pikefenew
fey entukefuy kiñe pichi katrun ilo
inché ñi iñmual lle may.

Señoykawe, kiñe pichi mewlen yey lle may
witrappurayem kutralwe mew
wispunentukefuy trufken
ka ñamkontukefuy
amukey che may kake kutralwe pule
chew afun ilo mekey pu che.



SEÑOYKAWÉ

A veces la olla se subía
desparramando el jugo de la carne
y un olor a grasa se levantaba de las brasas.
Mi abuela Elisa decía que Señoykawe,
el alma alegre del fogón,
estaba probando el sabor de la comida.



Señoykawe es pequeñito como tú,
pero mucho más travieso, mucho más.
¡Mira, él ya probó este alimento! me decía
extendiéndome un trozo de carne.

91

Señoykawe, diminuto remolino,
emergía desde el centro de las brasas
levantando una nube de cenizas
y desaparecía,
seguramente en dirección a otro fogón
donde se estuviera cocinando carne.



KUÑIFALLN

Sdoy kiñeke ranguiñ nag antu
lef witraleweken ñi lila ruka mew
azkintual ñi epu fuchake che Ketrawe tuwlu
kawellutulen kupaleingu ñi witrán akual.
Kurru ikulla, kallfu shelantarr, trarrilonko tuley kisdu
ankaz kupaleyu ñi wentru
kurru makuñ yengu kurru chumpirru tulelu.
Peñmaniefiñ chi chaiwe chew kupay iwiñ kofke
saiwe ilo, ka manshana ikel pichike che.
Futra ayiwon may wefkey inche mew
ka ñi kuye ñuke Elisa miaulu malal pule:
¡kupay may witrán!
¡Tiyé ñi kupan taiñ pu witrán pikefiñ!
Welu chi kawellutun akukelay faw inche mew
ka ñi kuye ñuke tripakelay ñi llowcheal.
Trokur nagtukey may ñi ge tufa
ka kiñe nagtu rupu mew ñamrumekey chi pu az.
Norrum rakisduamtuyem inche
kiñe trenka yengu ptif rume akulay fachiantu
entupayal ñi ul faw ruka mew
ka kisdu yengun futra kuifi ka mapu konigun
yeingun ñi nutram, rakisduam kom pepi allkunolu inche
nien may kiñeke ramtukan iney rume nga kimnienolu fewla.
Feimew che may
kisduyengun ñi pu az akuñmarumeken inche
ka tranakontukey may ñi piwke
kiñe triful weñankun mew.

HORFANDAD

Me detengo en el patio de la casa, alguna media tarde
para observar a mis abuelos de Ketrawe
que vienen cabalgando a visitarnos.
Ella con rebozo negro, delantal azul y trarrilonko
sentada en el anca, atrás de él
que viste manta de castilla y sombrero.
Veo el canasto donde traen sopaipillas,
carne de cerdo y olorosas manzanitas para los niños.
Con un grito de alegría digo a mi abuela Elisa
que está por el corral:
¡Vienen visitas a la casa, hoy tenemos visitas!
Pero ellos no llegan y la abuela no sale a recibirlos.
Algo nublado perturba mi visión,
las imágenes se diluyen en un recodo del camino.
Volviendo en mí, medito
que ninguna tenca o pitío llegó a cantar cerca de la casa
y ellos se marcharon hace tanto tiempo
con pensamientos y conversaciones
que no alcancé a escuchar muy bien.
Debe ser por eso
que sus rostros transitan por mi mente con tanta nitidez
y divago en silencio con una especie de amargura.



KODKÜLLA 1

Kodkülla...
¿Iney ngeymi?
Mapu mew tuwun,
kiñe küme witrانmapumew,
tapülmew tripan
karün aylinkechi.

Folil tripan
ñi ñuke ni feypieli,
lefaantu rangiñ trufkenmew,
lelian ti lelfün.
Kiñe trarün dungumew tuwun.
Kutralnge ka kakepiam mew,
ulkantumew kupatun
nutrantumekepan ni yadkün

Kodkülla...
¿Iney ngeymi?

Ti am ngen ka ti fuchkenwiri,
kiñe kuifi fucha küme wentru,
fucha kümenewenchengen
ni Leftrauru toque nga.
Külleñu ka, molfün ngen nga
pulku ngen, trapencadenangen
ni ngepaan werken küpan
tuwulu pewun mew.



COPIHUE 1

Copihue...
¿Quién eres?

Vengo de la tierra,
de un rincón divino,
salí de las hojas
verde cristalino.

Nací porque quiso
mi madre que fuera
corriendo entre el polvo,
mirar la pradera.
Vengo de un abrazo
de fuego y quimera,
yo vengo cantando,
cantando mi pena.

Copihue...
¿Quién eres?

Soy alma y la sombra
de un prócer lejano,
soy fuerza y coraje
del toqui Lautaro.
Soy lágrima y sangre,
soy vino y cadenas,
vengo por mensajes
de la Primavera.



MELINA

Melina,
awkantuyu püchüke zomo gelu reke,
küpage, amuyu lewfümu, chem norume katxütuwelayumew,
zewmayu mari kofke kachilla ka kuyüm.

Melina,
awkantuyu lüpümnetew antü rume.
Gelay pülle lafken, ziña norume;
welu müley ayliñke lewfü, gelay weñag.

Melina,
txitxag namun lefyu, gelay weychan,
itxo fentxey ta wenu ka gewelay zügu.
Afnochi rüpü, karüke kachu lelfün,
achef malaltüku rayen taiñ tukulpagepeyüm gey.

Melina,
awkantuyu ragiñ chi lif ko mew,
chi pu rüme, Melina, münul sheda gey,
awkantuyu, Melina, püchü zomo gelu reke.
Tayu pu kuwü müpüwigün,
ragiñ pu wagkülen;
tayu logko allush kürüf gey, zinelu wenu,
awkantuyu, Melina, ayün zomo gelu reke.
Gütxümfı yu kenzülla, küme perimontu gey,
zewmayu kiñe ge lafken, kiñe püchü ge lafken.

Melina, ayün gey foye ñi rayen.
Ligke txomü küpay, fey ñi wentemu amuyu,
zügufı yu ta lewfü, püchay zügueyimu,
newentu ta würiariyu ta llükape Dios,
illkuaymu... kam ayüwkülen txepeay.
Awkantuyu, Melina,
zewmayu kiñe kuzen,
rumel awkantuyu
ta püchü zomo gegalı lle ta iñchu.

MELINA

Melina,
juguemos a que somos niñas,
ven, vamos al río, ya nada nos frena,
hagamos diez panes de trigo y arena.

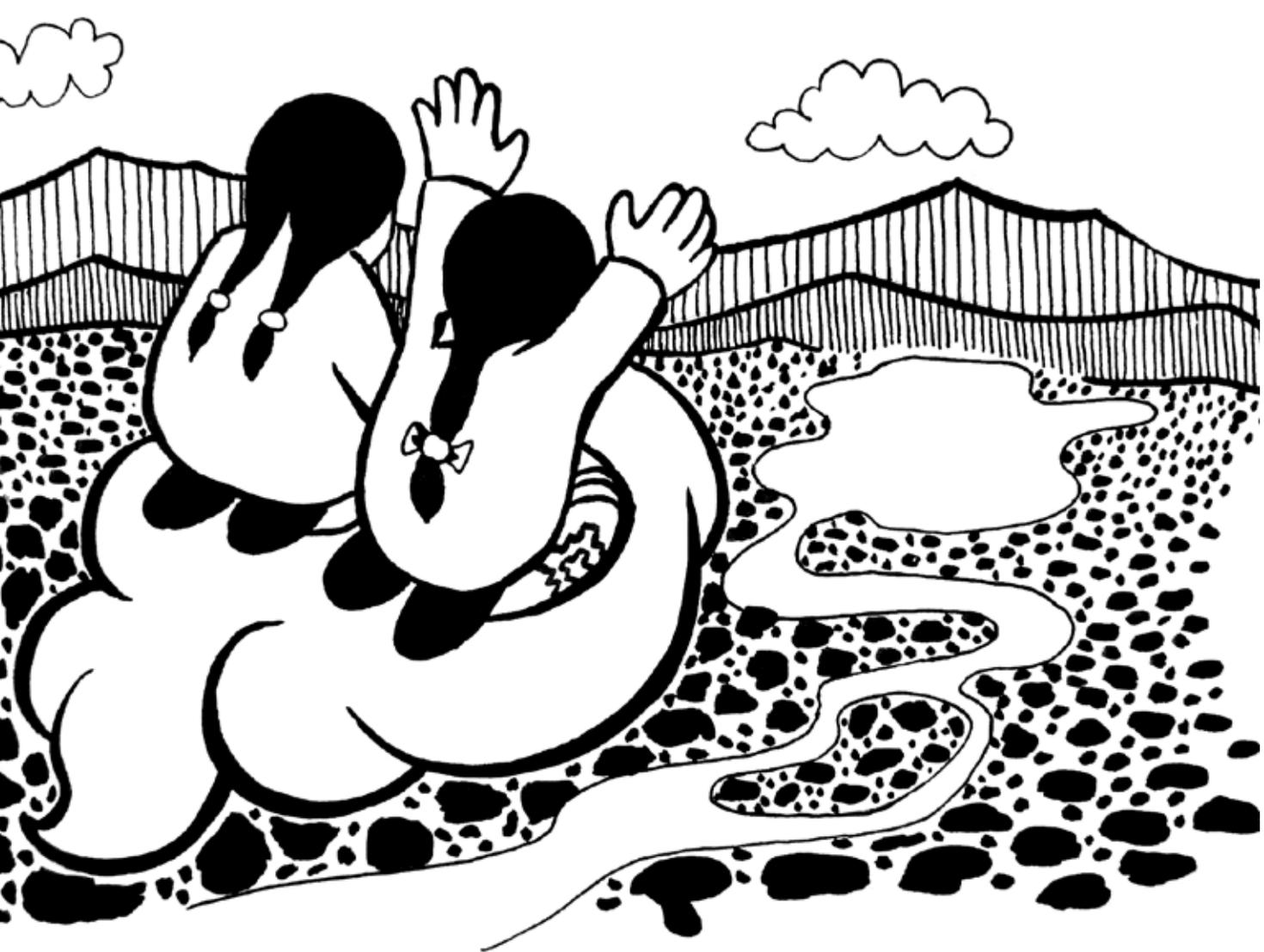
Melina,
juguemos aunque el sol nos quema.
No hay mar cercano, ni tampoco viñas;
pero hay ríos claros y no existe pena.

Melina,
descalzas corramos, no hay guerra,
el cielo es inmenso y ya no hay problema.
Caminos sin fines, las verdes praderas,
floridos jardines son nuestros emblemas.

Melina,
juguemos entre el agua clara,
los juncos, Melina, son capas de seda,
juguemos, Melina, a que somos bellas.
Llamemos al eco, es un hada buena,
hagamos un lago, un lago pequeño.

Melina, es hermosa la flor del canelo.
Blancas nubes vienen, en ellas viajemos,
hablemos al río, nos responde luego,
gritemos tan fuerte que a Dios asustemos,
nos regañará... o despierta risueño.





PARQUE DE QUINTA NORMAL

Fey chi wentxu txekatuley.
Rakizuamküley chi mawünmew ka wariamew.

Txekaley
txün txün
kiñe nutxan zugu allküy ñi rakizuammew.

Chi wentxu ñi kalül winalküley kachu mew.
txün txün
felewey.

Kom che azkintuy chi parkemew.
Ka mapu amuyegün.
Ñi kalül chi wentxu mülewey chi parkemew
ültuley ziario mew.



98

PARQUE DE QUINTA NORMAL

Ese hombre camina.
Piensa en la lluvia, en otra ciudad.

Camina
tirita
una voz doliente suena en la memoria.

El cuerpo del hombre tendido en el pasto
tirita
se queda.

Todos miran en la tarde del parque.
Se alejan.

La silueta del hombre se queda en el parque
cubierta con diarios.







CÉSAR MILLAHUEIQUE

TEOREMA

Chi kutxan mülenagi,
anüley inal ütantumew
kiñeke mew ñikeftuy kiñe ge.

Chi kutxan zuguluy kiñe ül,
txiltxagküwi ñochike chi
aluñma müley ñi wente ruku.
Fey mew mülewey
awükamekey ñi mülen.

Chi we liwen chi weñagkün tapegegey.

TEOREMA

El dolor permanece,
se sienta junto a la cama
y de vez en cuando nos guiña un ojo.

El dolor susurra una canción,
se desnuda lentamente y
yace largas horas sobre nuestro pecho.
Se queda allí
tatuando su presencia.

El amanecer es la angustia que se presagia.





ROXANA MIRANDA RUPAILAF

KOTUWE

Tami küwü kintu ko mekey,
txawug koyla ka ruf zugu.
Ofülüy ñi pütokon
kiñeke tu.
Llufkenke chi koni ñi pelontun chi ko,
üllkantuley,
rupaley ta chi pulil.
Üllfozküley ta mi mülen ko.
Tu wüywügelay.
Putueymew ta mi ñif kalül.

VASO DE AGUA

Tu mano busca el agua,
mezcla de artificio y de pureza.
Bebes a sorbos,
intermitente.
Como relámpago entra la luz del agua,
canturreando,
rozando los abismos.
Mojada el agua de tu ser.
Insaciable.
Te bebe con pieles sedientas.

ROXANA MIRANDA RUPAILAF

PÜLLÜ

Ami ka wüño kisuletueyu
amuleyu wente ütantumew.

Peynetuayu kiñe pichin,
zeumalaeyu kiñe chapetón.
Eymi tami kiñe muñeca mülen
ta ñi nieven ta ñi pichichegen.

ALMA

Alma, nuevamente estamos solas
remando sobre la cama.

Te peinaré un rato,
te haré una trenza.
Eres la única muñeca
que me queda de la infancia.





MARIBEL MORA CURRIAO

NÁRANTÜYMAN LEWFÜ MEW

Kiñe lingár chewké
azél-azeltulmekefi nárantü.
Tañi mütréng kalül
zoyfi ta tramültramül.
Ti llágentu züchingkén
ño chí-ño chingey ñi lemáwün lewfüpüle.
Fütrá neyüy may mapu
tañi mongélerpual.

ATARDECER EN EL RÍO

Una garza blanca
desafía la tarde.
Su figura inmóvil
desborda el horizonte.
El último rayo de luz
huye sigiloso por el río.
La tierra respira hondo
para seguir viviendo.



MARGARITA ÑI ÛL

I

Margarita Kurüyau ta kúpaley
txekatuley nagünkechi
ta ñi peumayegün, ta ñi llükanegün
¡Günechen ta montulaeyeu pu kalkumew!
Ñi pu püñeñ Manuel ka Mario,
Kuan, Klorinda, Maria ka Santu
ka chi wigka Tomas Martinez
ta kiñen txür kúpaleyegün.
¡Kiñe üñüm müley fentanamew!
¡Kechafimün tüfamew ta chi üñüm!
¡Kiñe Füchotulafiyiñ!
¡Wezanzugu fey chi ül!

II

Kiñe punkentupeyüm wariamew
ta ñi püllü chogmekey.
Wenuntuley chi iglesiamew
kiñe kruz ka kiñe afllu chi mogen
tukulapy ñi likalen,

chi lan zugupeumekey.
Zeuma yefi ta Klorinda
ka ta ñi pichizomo ta ñi makuñ egu.
Chi pu punen petu mogelelu
kiñeketu amukekeygün.
Zomomew ka küzawmew
chi warria ta mütxümeyew egün.

III

Margarita zeuma ülkantuwelay,
ñi llika petu tawü.
Tüfa chi ñamküle chi plom mew
müley ta ñi rumel ür kütuael.
Ñi kufme pire pewmakey
wawentu, pu leufü ka pu üñüm.
Alün ayekünuy ta chi mapuegu,
ta ñi geziñmew
kiñe txomugen amuley ñiküfün.
Zeumagewelay pelom ñi askintunmew
chi mawiza mütxummekey.



106





CANCIÓN DE MARGARITA CURRIO

I

Margarita Curriao viene
caminando cuesta abajo
con sus sueños, con sus miedos
¡Dios la salve de los kalku!
Sus hijos Manuel y Mario,
Juan, Clorinda, María y Santos
y el chileno Tomás Martínez
la vienen acompañando.
¡Un urco está en la ventana!
¡Espanten de aquí ese pájaro!
¡Hagámosle un sahumero!
¡Mala señal ese canto!

II

En un pueblo de trasnoche
su alma se va apagando.
En lo alto de la iglesia
una cruz y un condenado
le recuerdan sus temores,

la muerte se va asomando.
Se ha llevado a la Clorinda
y a su niña con su manto.
Los hijos vivos que quedan
de a poco se van marchando.
Por mujer y por trabajo
la ciudad los va llamando.

III

Margarita ya no canta,
sus temores va guardando.
En este valle perdido
tendrá su postrer descanso.
En silencio sueña nieve
quebradas, ríos y pájaros.
Sonríe largo a la tierra,
su niñez se va asomando
en sus ávidas pupilas,
un cielo gris va callando.
Ya no hay luz en su mirada
la montaña está llamando.



ZVGUN

Tüfa chi mapumew
Kom dungukeyiñ,
pu üñüm,
pu kulliñ,
pu ko.
Kürüfreke iweñükey filu
rupanwen mawüngen
iwkenün fey tañi dungun.

Pu ziuka kiñekemew
dungukey ülkantunmew epewün:
¡CHOLLPIZ, COLLPIW!
Pewüngen ta chi MAPUMEW
alof alof Antü ñi adpüle ...
feley taiñ witrayael tañi chalingael.

Ka feychimew Illümpeyüm Pulligke
wakeñkey ñi ülkantun punkentu
ka naqmen küyen
mew udamkey trulkentu
ta pichükele chi künamew
petu mülewekalu.

Ka müley kake re ngümanmew
dugukeyngün
chi MAYKOÑO reke:
KUKU, KUKUYEM....
Fey pikey ñi dungunmew
nütramkayaelmew tañi kukuegu.

Pu gakiñ feypikeyngün:
GAK GAK
GAK GAK
we lलग्लुरेके gümakeyngün.
Rüngatualu trokiwüngekefuy
ta chi menuko ñi chapad mew,
welu kintugenmew
zoy konkey punwi mapumew
kam kañpüle amukeyngün.

Pichikedomongen ayüfuyu ta ñi
lamngen
inchiu ta ñi Pewman pun mew
re weda peuma reke müten.

¡ILLKUYGÜN...
FEMGEKELAY FEY TÜFEY!
Feypi ta ñi nuke.
Pengeufuleyengün
fey ta PERIMONTUFEL.

Ka müley ta kulliñ
ta ñi dungunmeu ayekeyngün
pu trewa reke
ka kawell reke.
Ñi Afkadi ringküy ka lefi,
nüy ñi cholla kam kiñe mamüll,
fey ayey,
kizu ñi dungun dugueyumeu
wiñolu iñchiu rukamew
kam akule kiñe kimnieel.
Welu ngümay
pefielmew chi WEKÜFÜ PUNKENTU
allkünmew tami küpan chi nüyün
fütra nügün reke.
Femgechi pu che utrakey ka tripakey,
maputu anükey mapumew nüwküle-





key
 dungukefi ta chi nüyün:
 IÑCHE TA FANEN,
 FANEN
 FANEN
 FANEN
 FANEN
 FANEN.

¿Chi KO kay?

¡Oh, chi ko!
 Niey kishu ni azumzungu,
 ũlkantulen zungukey
 kiñe ũlkantun puliwentu,
 ka kiñe rangiantümew
 ka nagün antü ka fey
 ka kiñe kangelu.

Feley ta ñi allkütungeael müten
 ñi kimngeam ñi chem.

Pin feley mongen ta ñi mapumew.

Kake rakiduumünmew
 enüy rume feypiafenew
 fey tüfey ta Zungun pingey
 We tai ñ chengenmew
 ñi felen ka ñi feleürpuael
 ZUGUN.

ZVGUN

Aquí en la tierra
hablamos todos,
las aves,
los animales,
las aguas.

Silba como el viento la culebra
cuando viene el tiempo de lluvia
y el silbar es su palabra.

Hay tiempo en que las ziukas
hablan cantando al amanecer
¡CHOLLPIZ, COLLPIW!
Es el tiempo en que el MAPU brota
rayo a rayo hacia el Sol...
y hay que levantarse para saludarlo.

En el mismo Tiempo de Reproducción
las ranas cantan en coro de noche
y la luna en menguante
abre cascarones
en los escasos pajonales
que van quedando.

Hay otros que siempre hablan
llorando
como el MAYKOÑO:
KUKU, KUKU EM...
así es su idioma
para conversar con su abuela paterna.

Los gakiñ dicen:
GAK GAK
GAK GAK
como recién nacidos llorando.
Daban ganas de escarbar
en el barro del pantano,
pero cuando se buscan
se meten más adentro de la tierra
o se cambian de lugar.

Cuando niñas lo intentamos con mi
hermana.
y mis Pewma en la noche
fueron solo pesadillas
¡SE ENOJARON...

ESO NO SE HACE!
Dijo mi madre.
Si se dejaran ver
sería PERIMONTUN.

También hay animales
que se ríen en su idioma,
como los perros
y caballos.
Mi Guardián salta y corre,
agarra su olla o un palo,
se ríe,
nos habla en su propio zugun
cuando volvemos a la casa
o si llega algún conocido.
Pero llora
cuando ve al WEKUFV EN LAS NOCHES
y cuando siente que viene el Nvyvn
con grado a terremoto.
Entonces la gente se levanta y sale,
se sienta en el suelo agarrada a la
tierra,
le habla al temblor:



IÑCHE TA FANEN,
FANEN
FANEN
FANEN
FANEN
FANEN

Yo soy pesada
pesada
pesada
pesada
pesada

pesada.

¿Y el AGUA?
¡Oh, el agua!
Tiene un idioma único,
habla cantadito
una melodía en las mañanas,
al medio día otra
y en las tardes
otra diferente.
Hay que escucharla no más

para saber qué dice.

Así es la vida en mi MAPU.

En la lógica occidental
cualquiera me diría
eso se llama Sonido.
Pero desde que somos CHE
siempre fue así y será
ZVGUN.





112



ELIANA PULQUILLANCA

PICHIKECHE ZUGUN MEW

Chi matu mogen txipakey:
kürüfmew ñam konkey.

*

Ñienuli ñi chem pieael
llumüan ñizugu rayen mew.

*

Inalefan ñi umüy mew.
Zinufili, pütetuafiñ chi manzana
ñi ketxael

*

Eluan tañi zoy kochü pesitun
tañi kochütuel chip pu kura.

EN POCAS PALABRAS

La vida veloz se escapa:
me diluyo en el viento.

*

Cuando nada tenga que decir
esconderé mi voz en la flor.

*

Correré tras mi sombra.
Al no alcanzarla, quemaré las manzanas
de mi cultivo.

*

Daré los besos más dulces
para que los saboreen las piedras.



RUKA

Tüfamo púrangi pañillwe
tremkey ta trome.

Tremkey, nüwfünpürakey
ñamku reke kintuyawül-lu ñi ilo
fachi trufür lemuntu mew
türpu llükálenon ka petu müñawülün
epew tañi pu
mellfü mew llenga.

Tüfamo nga ellkánietañi pülü ngachi kall-
fü chüngkür
fey pengén-ngey nga waría ñi kashü lelfün.

Ka wüño zañéwtuy nga pu choyke
wüñotuy nga pangi tañi trokiñ mew.
Llengi taiñ pu püñeñ.

Santiaw Chile,
rumé nga mülepemum ta pu mapuche.

Kuyfi mew nga ayélefuy ta Mapocho
fey ruka kay küme anülefuy tañi inápüle.

RUKA

Aquí en medio de los fierros
crece la totora.

Crece, se empina
cual águila buscando su carne
en este bosque de polvo,
sin miedo y con epew en los labios.

Aquí el círculo azul guarda su espíritu
y se aprecia la planicie gris de la ciudad.

Los choique vuelven a anidar,
el pangui a su manada.
Nacen nuestros hijos.

Santiago de Chile
habitado por mapuches desde siempre.

Antiguamente el Mapocho sonreía
y la ruka descansaba en sus orillas.





NGÜRÉKAN AZÜM ZÜNGU

Eypíngékelli llengá Kushé Ñuke ta wüme ayükefi pu llalliñ, kizu ta ngürékayüm tañi ruka mew ngati kiñéke llalliñ ázkazinekeyew azkintunietew wenté kam tráfruka mew.

Eypíngékelli llengá Fúshá Chaw ñi makuñ ta zewmángi pu llalliñ ñi fúwchi fúw mew, meshafiñ elúngerkey nga ta Kushé Ñuke ñi ngürékayafiel petu ñi akúnón wütré antü kaynga. Llalliñ ñi lingár fúw mew llengá ñimiñüfi chi pu wángkülen tañi fütá ñi makuñ mew.

Fey mew lle ngati kizu ta wüzámkakefi chi pu ñimíkan choyütripamekelu ngürékan mew fey nga ináyentuningün chi pu llalliñ chumngéchi ta kizu engün peyénefiel mapu ngati.

Itró ñüwálelu engün ngürén azüm mew kayngá, Kushé Ñuke eypírkeyew llengá izáfilmün püchúke chengen, tañi pu yall, yomélelafimün tífáchi ngürén ngünen pingerkeyngün. Feymú llenga chi pu llalliñ wenúruka püle narpákeygün nüwál ta longkómew kam püchúke zomo ñi kúrpu mew.

Welu müli kiñéke llengá, kiñéke müten, wüñó-witrawkenolu wentru ñi witráyemen mew fey nga anúnarümpukeyngün ñi pu ngüfáshke namun üyéchi yafüwmaye zumíñ trawálipang mew.

SOBRE EL ARTE DE TEJER

Cuentan que a KUZE ÑUKE le simpatizan las arañas, porque cuando ella teje en su casa algunas arañas le acompañan mirando desde el techo o desde las paredes.

Dicen que la manta de FVCA CAW está hecha de hilos que las arañas hilaron, que fue un regalo que le hicieron para que KUZE ÑUKE la tejiera antes que el tiempo frío llegara. Con hilo blanco de araña bordó las estrellas de la manta de su marido.

Por eso ella comparte los dibujos que brotan del telar y las arañas los repiten según su forma de ver el mundo.

Como son hábiles en el arte de tejer, KUZE ÑUKE les pidió que al tocar a los pequeños humanos, a sus hijos, les transmitieran el don del tejido. Entonces las arañas bajan de los techos para prenderse en la cabellera o en el regazo de las mujeres pequeñas.

Pero hay algunas, sólo algunas, que no resisten la atracción del hombre y posan sus blandas patas en la dura y morena piel de sus brazos.





CHI FILLKUÑ



118

Niefuiñ kiñe kuyfi mutxun, fütañma, pütxyu. Fillkeantu amukefuiñ fey mew, nentumeael iran küttxaltuam. Kontuñmafiyiñ ñi ruka chi pu lalüg, welu feley in amuleael in femün.

Wanuntu mew rume nagküley chi mawün. Chi pu lalüg txipayeygün tañi ül ülmew ka kintuygün pürümkechi chew ta ñi ellkawam ta umagtuam.

Müley kiñe antu ta kiñe toki uzami kiñe ülül. Fey tüfa kiñe llüfken reke wülelfi tachi mamüll, ka pefiñ ñi newüllün kiñe kurü kalül ka alütowi. Femgechi, ta pürümkechi pefiñ kiñe az cienpie tukullpan tañi müleken minche mapu.

Feyta kiñe kuyfi wenüy tañi pichegen ürke txipamekey -tachi ragi lig mamüll mew- tañi kurü ganfü kalül fillkuñ umagtülekelu.

Fey tachi kallfü tukuluwün pelki gewlay, ka karü choz

ta wallügen, tachi rumel poyen antü.

Feley, ñochikechi, ñi wilu reke, nagmekey ñi ñamkonam ta chi mince mamüll feymew ta pefiñ.

Zoy rupan antü akuygu chi kürüf ka chi pun tañi mülenagan wünlewüla. Fey ta rakizuam külewen, azkintuniewefiñ tachi txumiñ ta wallmaley chi ruka.

Chi mamüll mülewey fey mew, ka rupalu chi antü wiñolan, wiñolan. Kom refelewey müfü antyrupalu ula fey ta müleürkelay.

Amun ñi txekatuael ragi aliwen ñi fishkeñ mew. Amun ñi txekatuael mince txumiñ txukurküle chi punmew ka rumealü pun pepi fülkonlan chi wallmalen küttxalwe mew.

Feychi pun mew, txawüy ñi wütxegen, zoy alüy, zoy kisugey ka ñiküfgey fey chi pukem mew.





LA LAGARTIJA

Teníamos un tronco viejo, grande, enorme. Día a día íbamos a él, a quitarle astillas para el fogón. Invadíamos el hogar de las arañas, pero debíamos seguir.

Desde lo alto la lluvia caía interminable. Las arañas salían de sus grietas y buscaban presurosas otro refugio en que dormir.

Hubo un día en que el filo del hacha abrió de pronto una rendija. Fue como un relámpago golpeando la madera, y vi agitarse un cuerpo oscuro y alargado. Así, tan rápido como me vino la imagen de un ciempiés, recordé que habitan bajo el suelo.

Era una vieja amiga de la infancia emergiendo - de entre la rígida blancura de la leña - su opaco y blando cuerpo de lagartija adormecida.

No era la flecha vestida de azul, verde y amarillo de los veranos, la eterna enamorada del sol.

Era, lentamente, como extraviada, bajando para perderse en lo bajo del tronco en que la hallé.

Más tarde llegaron el temporal y la noche para quedarse hasta el amanecer. Y me quedé pensando, mirando la nada oscura que rodeaba la casa.

El tronco había quedado allí, y en los días siguientes no volví, no volví. Todo se detuvo, hasta unos días después en que no estaba.

Me fui a caminar por entre las sombras de los árboles. Me fui a caminar bajo la oscuridad nublada de la noche y hasta muy tarde no pude allegarme hasta la rueda del fogón.

Esa noche, junto con ser fría, llegó a ser la más extensa, la más solitaria y silenciosa de ese invierno.





120



RAMÓN QUIJANO

TRIN TRIN

Fachí pünónechi mapu
fey ta katáneymatew tañi namún,
neyüy.
Neyüy nga antümaye karükachu.
Neyüy nga alümapu tranálelu tráfkütral.
Wáw ta chillkómaye notró
ñi ñochí pitrélneyün-ngey may
ta wifentu ináltulafken mew...

TRIN TRIN

(Temblando trémulo)

La tierra que piso
y que horadan mis pies,
tiembla.
Tiembla el tiempo y el pasto verde.
Tiembla la distancia tendida junto al lago.
El valle es un suave temblor rojizo
de chilcos y nosotros
a lo largo de la playa...



RAMÓN QUICHUYAO

RAYLLANGKA

Müli llengá fentrénke rayén rangí mawüzantü mew
kiñe puliwén ta pawkünentukelu ñi itróazün engün
fey ta amátukanentulkefilu engün üyéchi mawüzantü ñi puke llúmrüangan
chew ta pu rütráfe
nga púrangi trokür mew ta tranákamekelu engün
ta mülfén ñi trongéke rütrá.

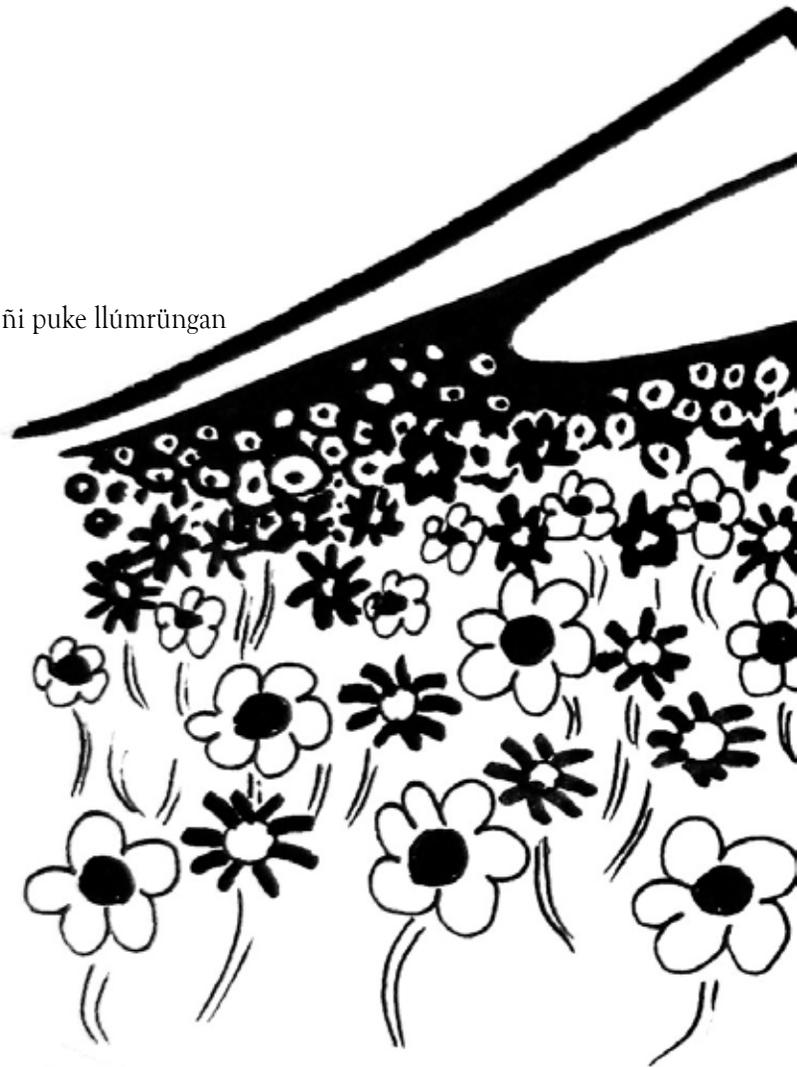


122

RAILLANCA

(La joya florida)

Hay flores en medio del bosque
que revientan su hermosura una mañana
y llenan de asombro los secretos talleres
de la montaña donde los orfebres
labran en medio de la niebla
las joyas sempiternas del rocío.





KÜPAMÜN INCHE MEW PU ANTÜ MEW ÜLKANTUFE

Küpamün inchemew,
ñi kuf me pu ülkantufe,
küpamün ka zugumochi
tamün weñagkün ka kümefelen.
Fey tüfa mew rume wenüyewaiñ
fey amuayin komgion
taiñ rakizuam mew.



124

Anüpuyin reñma lafken
taiñ pu che mew
ka tukuayin kallfüke feleru
tañi amuan wenu mapu.

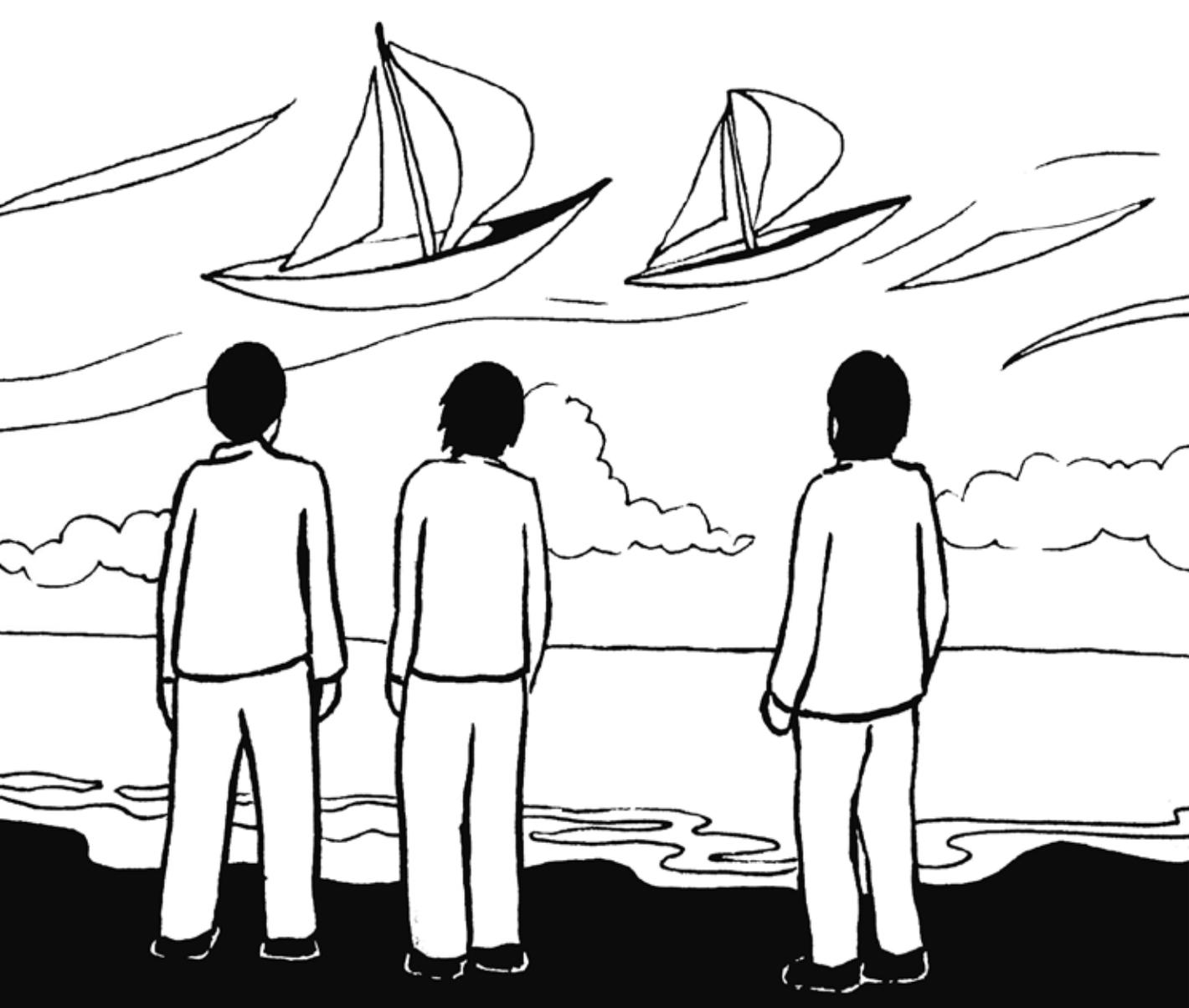
Küpamün inche mew,
pu ülkantufe ünüm,
küpamü ka zañelaymün tamün wezwezman
tachi mawiza ñi weñagkün mew,
kiñen txür müpuyin fewla
zoy wenuntu ka zoy nageltu,
zoy ka mapu ka zoy pülletu,
müpuyin che tañi pun chi zugun,
chew tañi afken fillke chillkan.

VENGAN A MÍ, POETAS DEL SILENCIO...

Vengan a mí,
poetas del silencio,
vengan y hablenme
de sus penas y alegrías.
Seamos esta vez eternos amigos
y vamos a cada esquina
de nuestros sentimientos.

Sentémonos frente al mar
de nuestros pueblos
y echemos veleros azules
a navegar en el cielo.

Vengan a mí,
pájaros poetas,
vengan y aniden sus locuras,
en las montañas de mi nostalgia,
volemos juntos esta vez
más alto y más bajo,
más lejos y más cerca,
volemos hasta el fin de las palabras
hasta el fin de cada libro.



CHI PU MAWIZA ÑI GE...

Chi pu mawiza ñi ge
peñiekefeeneu ñi lefün
ragintu tañi karü külleñu mew.



LOS OJOS DE LOS MONTES...

Los ojos de los montes
siempre me vieron correr
entre sus lágrimas verdes.





JOSÉ TEIGUÉL

RUPAN ANTÜ

I

Chi antü nagkey ñi namün
lafken püle
kintuyaw kiñe pichin
fishkükoñi putuael.

Inaltu kallfülafken mew
chi antü pürukey sargaso tukuluwküley,
kollufküley,
epe punmay
fey wiñofuy mawiza mew
apelaley ürkülu
ka wüywün.

IV

Ta Kuanitu Agkapagi Mascareño
wishikan kimeltupelu feypieyew
ñi apolael kiñe papel
chem tañi mülen amuyawpeyün
tüafa chi wallontu mapumew.

Kuanitu Agkapagi kom ta kiñe naqün antü
rakiduamfi chi tren tañi pekenuelrume
ka tachi pu kamioneta 4x4 ta kimlafi.
Fey wishintukuy kiñe küme
az kawell
ka rume küme kalgey



kiñe antü ñiey ñi furimew.

Chi ka antümew kom chi klase mew
kiñe lululün, tañi wirafün
rekümeke kawell, re llüfken püchükeche.





LOS PASOS DEL SOL

I

El sol baja en puntas de pie
hacia el mar
buscando un poco de agua fresca
para tomar.

En la orilla del mar azul
el sol baila disfrazado
de sargazo, de collofe,
hasta que al caer la tarde
se regresa al bosque
muerto de cansancio
y de sed.

IV

A Juanito Ancapán Mascareño
el profesor de dibujo le ha pedido
que llene una página con los medios de locomoción
existentes en el mundo moderno.

Juanito Ancapán pasa una tarde entera
pensando en trenes que no ha visto
y en camionetas 4X4 que no conoce.
Entonces dibuja un caballo de hermosa grupa
y pelaje hermoso,
con un sol en las espaldas.

Al día siguiente la clase entera
es una estampida, un galope alzado
de caballos sanos, de relámpagos niños.



MIGUEL UTRERAS IMILMAQUI

CHI PINZA RUMEFI CHI RELMU...

Chi pinza rumey chi relmu mew.
Wentxu zeumagey ñamkon küle poyen mew
tami ülkantun mew
chi inakütxawe chi rukameu.

Taño fitxun chi mamüll.

Chi txumiñ menagküpegün
pu pukem pun mew.

Chi tejamew ülkantuy chi mawün.

Müley kiñeküwü kopagekey
llowam chi ko
ta mawünlu tami lonkomche,
mollfümekey
feyta rigküwke purun mew
tami kütخالngen namün.

EL COLIBRÍ CRUZÓ EL ARCO IRIS...

El colibrí cruzó el arco iris.
Hombre se hizo inundado de amor
al escuchar tu canto
junto al fogón de la ruca.

El humo de la leña.

La oscuridad nostálgica
en las noches de invierno.

La lluvia canta en las tejas.

Hay una mano que se hace copa
para recibir el agua
que llueve de tu pelo,
que sangra
y se enloquece en la danza
de tus pies de fuego.





KÜRÜF ÑI MUPÜMEW YENIEY KIÑE PEWMA

Chi kürüf yenie ñi mupümew kiñe pewma
tachi fentxen pewma mew ayüley ñi wüneleael
ñami
fey reqgen reke müleey kiñe giyon mew

Zuamñey kiñe lafe nulayam
kiñe wülgin kiñe fela üyümam ka

ñi listuam

chi rupanmogen

Zuamñey kiñe ügümtufe ñi upeam
Zuamñie kiñe namun nieam tañi tukulpan zugu

Fey tüfey chi pewma kiñe weza zugu
Kiñe allfen ragi lanmew txiltxag namün
Epe kiñe küme malen, kiñe fütxa kürüf





EL VIENTO LLEVA EN SUS ALAS UN SUEÑO...

El viento lleva en sus alas un sueño
que entre tantos sueños quiere ser el primero
Se ha perdido
y ha quedado esclavo en un rincón del misterio

Quiere una llave que abra puertas
que encienda velas y
despabile el tiempo

Quiere un centinela para el olvido
Quiere un pie que sostenga el velo de los recuerdos

Ese sueño es una trampa
Una herida en medio de una muerte descalza
Casi una dulce niña, una ráfaga

(1994, Dinamarca)





134

GLOSARIO

Aillapangi: linaje mapuche. Significa Nueve Pumas.

Anchimalenes, anchimallén: ente mitológico. Adquiere la forma de una esfera luminosa fugaz que sólo es visible de noche. Se dice también que el anchimallén es un niño o niña de fuego controlado por un kalku (brujo), quien lo ha creado a partir de los huesos de niños fallecidos. La misión del anchimallén es proteger y obedecer a su dueño haciendo el bien o el mal, según los deseos de su poseedor.

Boqui, voqui: enredadera propia de los bosques nativos del sur de Chile. Su nombre científico es *Capsidium valdivianum*. Los mapuches utilizan sus tallos para confeccionar todo tipo de cestas.

Catrihue o katriwe: literalmente significa "lugar cortado".

Chamal: prenda de vestir mapuche, parecida a la manta, hecha con un paño rectangular que la mujer lleva a modo de túnica y el hombre sujeta a la cintura.

Chao o Chaw: el padre.

Chilco o chilko (*fuchsia magellanica*): es un arbusto siempre verde de 1 a 2 m de altura con ramas delgadas, largas y frágiles. Las flores están formadas por un cáliz de 5 sépalos carnosos de color rojo y la corola por 5 pétalos morados. Florece desde agosto hasta abril. Su fruto es comestible. Se le utiliza para bajar la fiebre.

Choike o choique (*pterocnemia pennata*): el ñandú o avestruz de América. El baile del choike es una danza mapuche donde los varones imitan a esta ave. Es una danza de fertilidad que se baila en los ceremoniales.

Chonkitun: dormir, estar en el entresueño.

Choroy Traiguén (Cascada del Choroy): río de la Cordillera de la Costa, provincia de Osorno. Desemboca en el océano Pacífico.

Copihue (*lapageria rosea*): planta trepadora, de hermosa flor en forma de campana tubular y con colores que van desde el rojo al blanco. Crece en forma silvestre en bosques húmedos del sur. Es la flor nacional de Chile. Los mapuches utilizan los tallos de esta planta en cestería y sus raíces para combatir enfermedades venéreas, contra la gota y el reumatismo. Su fruto es comestible.

Epew: relato tradicional mapuche. Muchos epew son protagonizados por animales; otros narran sucesos míticos. Son narraciones que se transmiten de generación en generación y siempre dejan una enseñanza a la comunidad.

Foye o canelo (*drimys winteri*): árbol sagrado del pueblo mapuche. Sus hojas y corteza poseen propiedades cicatrizantes y antibacterianas. Su corteza es rica en vitamina C y se ha usado como eficaz remedio contra el escorbuto. Es útil para combatir el reumatismo, la sarna y la tiña y para limpiar heridas. En los últimos años se le han descubierto propiedades contra ciertos tipos de cáncer.

Guairavos o güairaos (*nycticorax nycticorax*): ave nocturna también conocida como guairafo. Posee un plumaje oscuro y un graznido ronco y aterrador. Para los mapuches es un ave de mal agüero.

Hue Tripantu, Wiñoi Tripantü o We Tripantü: literalmente significa “la nueva salida del sol”. Año nuevo mapuche que se inicia desde el momento en que se produce el solsticio de invierno en el hemisferio sur.

Huenteyao, Huenteano o Wentellao: es un espíritu benefactor de los huilliche (hombres del sur). La tradición indígena señala que habita un roquerío en el sector costero de Pucatrihue, provincia de Osorno. Ciertos relatos orales cuentan que Huenteyao adquirió la forma de un caballo blanco con alas y de este modo hizo frente y derrotó a los conquistadores españoles.

Kalku: brujo mapuche. Hechicero que maneja elementos y energías oscuras o secretas, no necesariamente con propósitos malignos.

Kanillo: ser mítico maligno que forma parte de las creencias huilliches (hombres del sur).

Ketrawe: localidad mapuche de la comuna de Traiguén, región de La Araucanía. Significa “lugar o terreno limpio en el que se puede sembrar”.





Kuku: la abuela paterna.

Kultrún o cultrún: emblemático instrumento de percusión mapuche semejante a un rústico tambor. Se construye ahuecando un tronco de canelo o laurel al cual se le amarra y ajusta un cuero de chivo cortado en forma circular que previamente se ha hervido y sobajeadado con piedras para darle flexibilidad. Dentro del Kultrún se depositan objetos simbólicos como semillas o un puñado de tierra para la fertilidad, cereales para la abundancia, piedras likanes (especie de cuarzos), monedas para la prosperidad y yerbas medicinales. Sobre el cuero se dibujan dos líneas que dividen el kultrún en 4 partes que simbolizan los cuatro puntos cardinales o terrestres en donde habitan los cuatro grandes troncos familiares mapuches: pikunche (gente del norte), huilliche (gente del sur), pehuenche (gente del pehuén o la cordillera) y lafkenches (gente de la costa). Este instrumento contiene múltiples simbologías míticas, cosmogónicas y culturales y es usado especialmente por la machi en ceremoniales comunitarios y de sanación.

Kuze Ñuke: la Madre Anciana. Es una de las cuatro figuras que conforman a Nguenechén, la divinidad mapuche. Los otros son el Padre Anciano (Fucha Chaw), el Hombre Joven (Hueche Huentru) y la Mujer Joven (Úlcha Domo).

Lago Budi: único lago salado de Sudamérica. Está situado en las inmediaciones de Puerto Saavedra, novena región de Chile. Es un gran reservorio de aves acuáticas.

Lautaro o Leftraru: nombre propio que significa “Traro (aguilucho) Veloz”. Legendario héroe mapuche que nació probablemente en 1534 y murió en 1557. Está considerado como el más genial estratega militar indígena de América. Fue durante un breve periodo sirviente de Pedro de Valdivia, circunstancia que le sirvió para aprender y asimilar las técnicas militares españolas, el uso del caballo y de las armas europeas. Lautaro condujo a su pueblo a grandes victorias, gracias a su inteligencia, su gran capacidad de adaptación y a la invención de particulares técnicas y estrategias de guerrilla.

Likán Amaru: nombre propio. La palabra Likán hace referencia a ciertas piedras pulidas (cuarzo), generalmente de color negro, consideradas preciosas y mágicas. Estas piedras son utilizadas por la machi en sus trabajos rituales. Amaru es un nombre inca que significa “serpiente del sol” o “serpiente brillante”.

Mapocho: río de la región Metropolitana. Atraviesa la ciudad de Santiago.

Mapu: la tierra, todo el territorio mapuche.

Maykoño: la tórtola silvestre.

Miltrin o mültrün: panecillo de trigo cocido, delgado y de forma ovalada.

Ngakiñ: un ser mitológico que habita bajo la tierra y nunca se deja ver; solo es posible escuchar su voz o canto. Habita lugares donde existe mucha vegetación y agua. Se dice que protege esos espacios. Algunos lo asocian a las ranas o sapos.

Ngüenechen/ Chao Gnechen: divinidad superior de los mapuches. El dueño de la tierra y de la gente.

Ngüillatun: es el ceremonial más importante del pueblo mapuche. Se realiza cada dos o cuatro años, según lo determine cada comunidad. En esta ceremonia religiosa, que suele durar tres días y que convoca a centenares de familias, se realizan solemnes bailes y rogativas dirigidas a Ngüenechen. Mediante estos actos se pide prosperidad y bonanza para la naturaleza y los hombres.

Nvyvm o nüyüm: el temblor o terremoto.

Ñuke: la madre.

Pangui o pangí (felis concolor patagónica): el puma.

Pehuén (araucaria araucana): árbol perenne de la familia de las coníferas que puede alcanzar los 50 metros de altura. Es un árbol nativo de Chile y Argentina, especialmente adaptado a territorios cordilleranos donde se le puede encontrar hasta los 2000 metros sobre el nivel del mar. Puede alcanzar los 1000 años de edad. En sus ramas se puede encontrar semillas comestibles denominadas piñones. Cada araucaria puede llegar a contener hasta 2000 de estas semillas. La semilla del pehuén o araucaria es denominada nguilliu. Su recolección es la actividad tradicional más importante de los habitantes del territorio, tanto así que el origen del nombre Pehuenche surge de la unión de las palabras pehuén





(araucaria) y che (gente): “la gente de la araucaria”. Esta importancia se ve no sólo en el plano económico y alimentario, sino también en el ideológico, cultural y social, llegando a constituirse el pehuén en un árbol sagrado para los pehuenche, un árbol en el cual radican aspectos centrales de su cosmovisión y costumbres.

Pehuenche o pewenche: hombres del pehuén o la araucaria. Mapuches que habitan sectores andinos del sur de Chile.

Perimontun: concepto que hace alusión a visiones y experiencias sobrenaturales que le ocurren a la persona que debe iniciarse como machi (chamán mapuche).

Peuco o pewko (parabuteo unicinctus unicinctus): ave falconiforme que habita en las montañas y bosques del sur de Chile. Para los mapuches es un ave que representa a los antepasados y guerreros fallecidos.

Peukallal: palabra de despedida. Significa “pronto nos volveremos a ver”.

Pewma o peuma: el sueño, soñar en términos generales. Los sueños son muy importantes para los mapuches, ya que pueden contener elementos y señales premonitorias y simbólicas. Por medio de ellos se puede también establecer contacto o comunicación con lo sobrenatural. Según los mapuches, los sueños influyen directamente en la vida cotidiana.

Pitío (colaptes pitius pitius): el más común de los pájaros carpinteros de Chile. Su canto, según las creencias mapuche, anuncia lluvia o mal tiempo y también la visita imprevista de familiares o forasteros.

Pucatrihue, Pukatriwe: localidad costera de la provincia de Osorno. Literalmente significa “entre dos corrientes de aguas”. En este sector se emplaza un islote de rocas en el que habita Huenteyao, espíritu benefactor de los huilliches.

Queltehue (vanellus chilensis): ave conocida también con el nombre de **treile o tregle**. Se distribuye desde el valle de Copiapó hasta la isla de Chiloé. Los mapuches los consideran los guardianes de sus campos.

Quilas o kilas: gramíneas endémicas del sur de Chile (chusquea quila) pariente del bambú.

Raillanca: apellido mapuche. Significa “joya florida”.

Ruka: La casa mapuche. Su estructura es de maderos de pellín, laurel o lingue, la cual se reviste con varas de coligüe, paja, tallos y juncos. El espacio en el cual se desarrolla la vida familiar es la cocina, que posee un fogón a ras de tierra en el centro de dicha habitación. Allí se recibe a las visitas, parientes, amigos y vecinos.

Saltapura: localidad mapuche de la comuna de Nueva Imperial, región de La Araucanía.

Shumpall o chumpal: ser mítico femenino o masculino dueño de las aguas. Se aparece como un hombre o mujer joven de cabellos dorados y vestiduras resplandecientes. Habita en lagunas, ríos y mares en donde seduce y rapta a jóvenes y doncellas mapuches, a quienes toma como esposos o esposas, según sea el caso. En ocasiones paga por ellos con bienes provenientes de sus dominios.

Tenca (mimus thenca): ave de hermoso y variado canto. Habita en Chile y Argentina. Su canto es considerado de buen augurio entre los mapuche, ya que anuncia visitas de personas queridas y añoradas.

Tralcao (lugar de truenos): localidad mapuche ubicada en la comuna de San José de la Mariquina, región de Los Ríos.

Trapelakucha: joya pectoral elaborada en plata. Su función no es sólo servir como adorno a la mujer sino que también otorgarle protección y fortaleza espiritual. Su origen se remonta a comienzos del siglo XVIII.

Trarilonco o trarilonko: especie de cadenilla o cintillo para adornar la frente. Las mujeres utilizan una cadena de plata con pequeños discos o monedas colgantes del mismo metal; los hombres, por su parte, usan un trarilonco de lana con diversos diseños geométricos que simbolizan animales, plantas o figuras míticas o ancestrales.





Trin Trin: localidad rural de la comuna de Futrono, región de Los Ríos, situada a orillas del lago Ranco.

Urco: ave sureña también llamada diucón (*xolmis pyrope*). Tiene el iris de los ojos de color rojo intenso. Entre los mapuche se le considera ave de mal agüero.

Wayentu: bosque de hualles o robles chilenos.

Werkén: el mensajero mapuche. Figura tradicional que se encarga de transmitir noticias y mensajes.

Winkas, huincas: extranjeros, invasores, extraños.

Zugun: el hablar, la facultad para comunicarse que, dentro de la cosmovisión mapuche, tienen todos los elementos del universo (hombres, animales, plantas, ríos, montañas, piedras, etc.).

ANTECEDENTES DE LOS POETAS ANTOLOGADOS

Pedro Aguilera Milla nació en 1959. Es originario de la localidad pehuenche de Cauñicú. Poeta y músico autodidacta. Ha publicado “El Hablar de Cauñicú” (1984), “La Historia de Los Pehuenches” (1986) y “Raíz Troncal Pehuenche” (2000). Como músico y actor ha participado en las obras “Sangre Morena” (1993) y “Romance de la niña del Queu” (1997). Como músico y poeta se ha presentado en escenarios de Francia, España, Argentina, Perú y Bolivia y ha recorrido gran parte de Chile. Obtuvo el tercer lugar en el Festival de Música Tradicional Indígena de Chile y participó como invitado en la Bienal de Arte y Cultura Indígena del año 2008 en Santiago. Ha grabado 4 cds artesanales, todos ellos con temáticas vinculadas a la vida pehuenche. En su calidad de músico ha compartido escenario con destacados artistas nacionales como: Illapu, Los Jaivas, Inti-Illimani, Tito Fernández y otros. Reside en Cauñicú, Alto Bío Bío.

Lorenzo Aillapán Cayuleo nació en 1940, en la comunidad de Rukatraro-Lago Budi, Puerto Saavedra. De profesión contador, tiene también estudios inconclusos de periodismo. Fue protagonista del cortometraje en video “Wichan, Juicio Mapuche” (1993), el primer film de ficción hablado íntegramente en mapuzugun con subtítulos en castellano. En 1994 obtuvo el premio Casa de las Américas de Cuba en la categoría Poesía Indígena por su libro “Hombre Pájaro”, el que fue co-editado en Bogotá el año 1995 por el Instituto Colombiano de Cultura y la Casa de Las Américas. El año 2001 la ONG “Etnobotánico Omora” de Punta Arenas edita un disco compacto con parte de su poesía llamado “20 poemas alados”. El año 2004 la editorial Pehuén publicó el poemario “Uñumche: Hombre pájaro”, versión corregida y aumentada del libro con el que obtuviera el Premio Casa de las Américas. Su último libro, titulado “Wera aliwen mawida meu: árboles nativos universo montañoso” fue publicado el año 2007 por la editorial Delestero Realizadora. Reside en Puerto Saavedra, novena región de Chile.

César Ancalaf Tragolaf nació el año 1975 en la comunidad Hueche Ancalaf en la actual comuna de Padre Las Casas, región de La Araucanía. Es contador auditor y administrador de programas sociales. Su poesía aún no se ha publicado en formato de libro, aunque varios de sus poemas circulan en páginas webs. Reside y trabaja en la ciudad de Cañete, región del Bío-Bío.





122

Rosa Amalia Andaur Huechante nació en Tralcao, comuna de San José de la Mariquina. Aprendió sus primeras letras en la escuela rural de esa localidad campesina, continuando sus estudios en San José de la Mariquina. Prosiguió su enseñanza media en el liceo de Viña del Mar. Es profesora de Estado en Castellano y Licenciada en Filosofía y Educación (Universidad Católica de Valparaíso). Ejerció la docencia por más de veinte años en colegios de la V Región. Actualmente es docente de literatura creativa en centros culturales de Viña del Mar y participa en el círculo de escritores de dicha ciudad.

Cristián Aurelio Antillanca Antillanca nació en Huiro, localidad mapuche-lafkenche perteneciente a la comuna de Corral, región de Los Ríos. Realizó estudios de Técnico en Construcción y ejerce como dibujante técnico en proyectos arquitectónicos. Ha publicado el libro de poesía bilingüe “Pu anümká ñi tapülmü inüfnarkülerpüy nárantü / La tarde cae en las hojas de los árboles” (Ediciones Nolmen, 2006) y el libro de relatos bilingües “Nguyunentungeyechei puke epew/Cuentos del olvido” (2009). Reside y trabaja en la ciudad de Osorno.

David Añiñir Güilitraro nació en Santiago en 1970. Ha publicado los libros “Mapurbe, venganza a raíz” (autoedición del año 2005 y edición completa realizada por Pehuén Editores el año 2009) y “Haykuche” (editado por la Segunda Bienal de Arte Indígena, Santiago, 2008). Parte de su poesía ha sido incluida en las antología “Epu mari ülkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos” (Lom Ediciones, 2003), “La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea” (Centro Editor de la Diputación de Málaga, 2007) y “Los Cantos Ocultos: antología de poesía indígena latinoamericana” (Lom Ediciones, 2008). Reside en Santiago.

Jacqueline Caniguán Caniguán nació en Puerto Saavedra, región de La Araucanía, en 1974. Se tituló como Profesora de Estado en Castellano en la Universidad de la Frontera de Temuco. Posteriormente realizó un magister en Lingüística Indoamericana en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social de México. Poemas suyos se han publicado en las revistas “Pewma, literatura y arte” (1993-1995), “Pentukun” (2000) y en las antologías “25 años, 25 poetas” (DIBAM, 1997), “Epu mari ülkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos” (Lom Ediciones, 2003), y “La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea” (Centro Editor de la Diputación de Málaga, 2007). Forma parte del equipo periodístico de “Azkintuwe”, el único periódico mapuche que se publica en Chile. En la actualidad es académica de la Universidad Católica de Temuco.

Víctor Cifuentes Palacios nació en Temuco en 1977. Poeta bilingüe, músico y pintor autodidacta. El año 2000 ejecuta el proyecto de teatro mapuche denominado “Huentru egü folil” (El hombre y sus raíces) y el año 2001 realiza el proyecto de difusión artística “Exposiciones de pintura en comunidades”, ambas actividades apoyadas por el Fondo Nacional de la Cultura y las Artes. Asimismo, ha trabajado como traductor para diferentes proyectos de investigación y ha colaborado en ediciones literarias bilingües. Algunos de sus trabajos en este último ámbito son la versiones en mapuzugun de las antologías “Epu mari ülkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos” (Lom Ediciones, 2003) y “La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea” (Centro editor de la Diputación de Málaga, 2007). Mantiene inédito el libro “Welling mapu afünkan/Escritura en el espacio” que integra pintura y poesía, volumen del cual se han seleccionado los poemas incluidos en esta muestra. Reside en Quintrilpe, localidad mapuche perteneciente a la comuna de Vilcún, IX región de Chile.

Marcial Colín Lincolao nació en 1970 en el sector rural de Eltume, región de La Araucanía. Estudió Pedagogía General Básica en la Pontificia Universidad Católica de Villarrica. Parte de su poesía se ha publicado en las antologías “La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea” (Cedma, Málaga, 2007) y “Los cantos ocultos” (Lom Ediciones, Santiago, 2008). Mantiene inédito el libro “La encrucijada de las voces”. Reside en la comunidad Eltume, comuna de Villarrica, donde ejerce como profesor y dirigente de la Asociación Mapuche Mallolafkén.

Bernardo Colipán Filgueira nació en la ciudad de Osorno en 1966. Es profesor de Historia y Geografía e investigador de la cultura y la sociedad mapuche. Ha publicado “Zonas de Emergencia. Antología crítica de la poesía joven del sur de Chile” (Paginadura Ediciones, Valdivia, 1994), “Pulotre: Testimonios de vida de una comunidad huilliche” (Editorial de la Universidad de Santiago, 1999), “Arco de interrogaciones” (Lom Ediciones, 2005) y “Comarcas” (en prensa). Actualmente cursa una Maestría en Estudios Latinoamericanos en la Universidad Nacional Autónoma de México.

Juan Huenuán Escalona nació el año 1977 en la ciudad de Temuco. Poemas de su autoría se han publicado en la revista “Ulmapu, literatura y arte indígena”, en la revista “Katatay” de Argentina (2010) y en la antología “Mesa para Diez, poetas y narradores de la Novena Región”. Fue integrante del Taller de poesía de la Fundación Pablo Neruda, filial Temuco. Ha obtenido la Beca de Creación Literaria del Fondo Nacional del Libro y la Lectura, y el Fondo de Apoyo a Iniciativas de Expresiones Culturales Mapuche de la CONADI (versión 2010). Es autor del libro “Romería” (Del Aire Editores, 2010). Reside en Temuco, región de La Araucanía.





12121

Jaime Luis Huenún Villa nació en Valdivia en 1967. Ha publicado los libros de poesía “Ceremonias” (Editorial Universidad de Santiago, 1999), “Puerto Trakl” (Lom Ediciones, 2001), “Port Trakl” (edición en español e inglés, editorial ActionBooks, Indiana, Estado Unidos, 2008) y “Reducciones” (en prensa). Es también autor de las antologías “Epu mari ũlkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos” (Lom Ediciones, 2003), “La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea” (Cedma, Málaga, 2007) y “Los cantos ocultos” (Lom Ediciones, 2008). Ha publicado, en calidad de co-autor, las recopilaciones de relatos mapuche “El Pozo Negro” (Editorial Pewma, Temuco, 2000) y “Viaje a la Memoria Ancestral” (Temuco, 2001). Ha obtenido las becas Fondart para la creación literaria (1996), la beca para escritores del Consejo Nacional del Libro y la Lectura (1998 y 2005) y la Beca de la Fundación Andes (2002). El año 2003 se le otorgó el premio Pablo Neruda de poesía. El año 2005 se le otorga la beca de la Fundación Simon Guggenheim de Nueva York. Parte de su poesía ha sido traducida al italiano, inglés, francés, holandés, alemán, catalán, portugués y croata. Reside en Santiago de Chile.

María Inés Huenuñir nació el año 1968 en la localidad de Cayumapu Alto, Panguipulli, región de Los Ríos. Poeta mapuche bilingüe autodidacta. Ha publicado los libros “Malen Mapu” (2003) y “Más allá de ser mapuche” (1ª edición, 2004; 2ª edición, 2008). Ha participado en numerosos encuentros de poetas en Chile y Argentina. En la actualidad trabaja como Educadora de Lengua y Cultura Indígena en jardines infantiles de la comuna de Pudahuel, Región Metropolitana. Reside en Santiago.

Omar Huenuqueo Huaquino nació el año 1971 en la localidad de Labranza, región de La Araucanía. Poeta mapuche bilingüe autodidacta. Ejerce como técnico electricista en faenas mineras del Norte Grande. Poemas de su autoría se han publicado en la revista “Pewma, Literatura y Arte” (1995), y en las antologías “Epu mari ũlkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos” (Lom Ediciones, 2003) y “La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea” (Cedma, Málaga, 2007). Reside en Santiago.

Paulo Huirimilla Oyarzo nació el año 1973 en la ciudad de Calbuco, región de Los Ríos. Es profesor de Estado en Castellano titulado en la Universidad de Los Lagos de Osorno. Ha publicado “El Ojo de Vidrio” (2002), “Cantos para los niños de Chile” (Ediciones Ulmapu, 2004) y “Palimpsesto” (Lom Ediciones, 2005). El año 2000 obtuvo la Beca para Escritores del Consejo Nacional del Libro y la Lectura. Parte de su poesía se ha publicado en las antologías “Epu mari ũlkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos” (Lom Ediciones, 2003), “Cantares, nuevas voces de la poesía chilena” (compilación de

Raúl Zurita, Lom Ediciones, 2004) y “La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea” (Cedma, Málaga, 2007). Algunos de sus poemas se han traducido al inglés y al catalán. Reside en Puerto Montt.

Juana Lancapichún Vera nació el año 1956 en Corral, región de los Ríos. Pintora y poeta autodidacta. Ha publicado parte de su trabajo poético en revistas literarias de Valdivia y fue incluida en la antología “Hilando en la memoria, epu rupu” (Editorial Cuarto Propio, 2009). Reside en la ciudad de Valdivia.

Emerson Licanleo nació el año 1986 en Nueva Imperial, región de La Araucanía. Estudió Ingeniería en Informática. Es originario del sector Saltapura y allí ha participado en el Mingako Cultural, actividad artística y comunitaria organizada por el poeta Erwin Quintupil. Su poesía permanece inédita, aunque varios de sus poemas han circulado en páginas web referidas a cultura y arte mapuche. Reside en Temuco.

María Isabel Lara Millapán nació el año 1979 en la localidad de Chihuipilli, comuna de Freire, región de La Araucanía. Estudió Pedagogía Básica en la Universidad Católica, sede Villarrica. Ha publicado el libro de poesía bilingüe “Puliwen Ñi Pewma / Sueños de un Amanecer” editado por la Pontificia Universidad Católica de Villarrica (2002). En la actualidad cursa el Doctorado de Investigación Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Leonel Lienlaf nació el año 1969 en la localidad mapuche-lafkenche de Alepué, región de Los Ríos. Poeta mapuche bilingüe con estudios de Pedagogía General Básica realizados en la Universidad Católica de Villarrica. Ha publicado los libros “Se ha despertado el ave de mi corazón” (Editorial Universitaria, Santiago, 1989), “Palabras Soñadas” (Lom Ediciones, 2003) y “Kongen: voces de hierba agua” (en prensa). Obtuvo el Premio Municipal de Literatura (Santiago) en 1990. Parte de su poesía se ha traducido al inglés, francés, sueco y catalán. Reside en Villarrica, región de La Araucanía.

Ricardo Loncón Antileo nació el año 1956 en la comunidad mapuche Lefhueluan, comuna de Traiguén, región de La Araucanía. Este escritor bilingüe autodidacta ha desempeñado diferentes oficios: agricultor, locutor radial, obrero metalúrgico. Parte de su trabajo literario (cuento y poesía) se ha publicado en revistas tales como “Frontera” (Traiguén, 1992), “Kallfü Püllü” (Temuco, 1993), “Pewma, Literatura y Arte” (Temuco, 1995), “Pentukun” (Temuco, 1995) y en las revistas “Simpson 7” de la Sociedad de Escritores de Chile y “La Hoja Verde”, ambas de Santiago. Ha sido incluido en la antología “Epu





mari ñlkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos” (Lom Ediciones, 2003). El año 2000 obtiene el primer lugar en el concurso nacional de cuentos campesinos organizado por la Fundación de Comunicaciones del Agro dependiente del Ministerio de Agricultura, con el relato titulado “Futra Malle”. Reside en Santiago.

Faumelisa Manquepillán Calfuleo nació el año 1960 en el pueblo de Lanco, región de Los Ríos. Poeta autodidacta, artesana y compositora mapuche-huilliche. Ha publicado el libro bilingüe “Sueño de Mujer/Pewma Zomo” editado por La Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (1ª edición, 2000; 2ª edición, 2010). Poemas suyos se han publicado en la revista “Pentukun N° 8” (Instituto Estudios Indígenas, UFRO, Temuco), en el libro “Futawillimapu” (CONADI-Universidad de Los Lagos, Osorno, 2001) y en las antologías “Epu mari ñlkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos” (Lom Ediciones, 2003) e “Hilando en la memoria” (Editorial Cuarto Propio, 2006 y 2009). Ha sido invitada a diversos eventos poéticos, destacando su participación en el XXI Festival Internacional de Poesía de Medellín, Colombia (2011). Reside en la comunidad indígena de Puquiñe, comuna de Lanco, región de Los Ríos.

César Millahueique Bastías nació en 1961 en Curanilahue, región del Bío-Bío. Poeta de origen mapuche-huilliche. Es ingeniero de ejecución en Gestión Pública y egresado del Magíster en Gerencia Pública impartido por la Universidad Academia Humanismo Cristiano. Candidato a Doctor en Arquitectura y Patrimonio Cultural Ambiental (Universidad de Sevilla). Ha publicado “Profecía en Blanco y Negro o las 125 líneas de un vuelo” (Talleres Gráficos El Arte, Santiago, 1996), “Oratorio al Señor de Pukatriwe” (Mosquito Editores, Santiago, 2004), e “Imágenes del rito” (Mosquito Editores, Santiago, 2006). Su poesía se ha incluido en revistas y antologías nacionales y extranjeras. En la actualidad se desempeña como coordinador del Programa Patrimonio Cultural Indígena de Chile dependiente del Consejo de Monumentos Nacionales. Reside en Santiago.

Roxana Miranda Rupailaf nació en Osorno en 1982. Es profesora de Lenguaje y Comunicación. Ha publicado los libros “Las Tentaciones de Eva” (publicado por la Secretaría de Educación de la región de Los Lagos, Puerto Montt, 2003), “Seducción de los venenos” (Lom Ediciones, 2008) e “Invocación al shumpall” (Del Aire Editores, 2010). Sus poemas han sido incluidos en las antologías “Epu mari ñlkantufe ta fachantü/20 poetas mapuche contemporáneos” (LOM, 2003), “Hilando en la memoria” (Editorial Cuarto Propio, 2006 y 2009) y “La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea” (Cedma,

Málaga, 2007). Ha obtenido la Beca para Escritores del Consejo Nacional del Libro y la Lectura los años 2006 y 2008. Reside en Osorno.

Elsa Maribel Mora Curriao nació el año 1970 en Panguipulli, región de Los Ríos. Su küpalme u origen familiar es pehuenche, ya que su abuelo materno es originario del Alto Bío-Bío. Profesora de Estado en castellano y Magister en Literatura Hispanoamericana (Universidad de Chile). Es co-autora del libro "El Pozo Negro y otros relatos mapuche" (Pewma Ediciones, Temuco 2000). Poemas suyos se han publicado en las revistas "Pewma, Literatura y Arte" (Temuco, 1994), "Pentukún" (Instituto de Estudios Indígenas, UFRO, 2000) y en las antologías "Sur Fugitivo: Poesía Joven de la Novena y Décima Regiones" (Temuco 2003), "Epu mari ülkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos" (Lom Ediciones, 2003), "Hilando en la memoria" (Editorial Cuarto Propio, 2006), "La memoria iluminada: antología de poesía mapuche contemporánea" (Cedma, 2007) y "Espejo de Tierra/ Earth Mirror" (Embajada de Chile en Australia, Sidney, 2008). Parte de su poesía se ha traducido al catalán y al inglés. Durante el año 2002 dirigió el proyecto financiado por el Fondo Nacional de la Cultura y las Artes denominado "Ko fentén püllü, Mapu fentén püllü/ Espíritus del agua y de la tierra: 3 mitos mapuche para niños", montaje teatral realizado con niños mapuche y basado en relatos orales tradicionales. Tiene en etapa de edición su libro de poesía "Perrimontun", ganador del concurso de proyectos artísticos indígenas organizado por Conadi (2011). En la actualidad, es becaria del Conycit y realiza un Doctorado en Estudios Americanos en la Universidad de Santiago de Chile.

María Teresa Panchillo nació el año 1958 en Chol Chol, región de La Araucanía. Poeta mapuche bilingüe autodidacta. Ha sido publicada en las antologías "Amulepe Tayiñ Mogen/ Que nuestra vida continúe" (Govern Balear, Menorca, 2002), "Hilando en la Memoria" (Editorial Cuarto Propio, Santiago, 2006), "Kallfu Mapu. Antología de la poesía mapuche contemporánea" (Ediciones Continente, Buenos Aires, 2008), "Los cantos ocultos: poesía indígena latinoamericana" (Lom Ediciones, 2008), "Hilando en la Memoria, Epu Rupa" (Editorial Cuarto Propio, Santiago, 2009) y "Memoria Poética: Reescritura de La Araucana" (Editorial Cuarto Propio, Santiago, 2010). El año 2001 obtuvo el primer premio en el Concurso de Poesía de los Pueblos Originarios en Lenguas Indígenas. Reside en la comunidad "We Juan Maika", comuna de Traiguén, región de La Araucanía.

Eliana Pulquillanca Nahuelpán nació en 1963 en la comunidad mapuche-lafkenche "Pitutrill", ubicada en la comuna de San José de la Mariquina, región de los Ríos. Parte de su poesía se ha incluido en





148

las antologías “Hilando en la Memoria” (Editorial Cuarto Propio, Santiago, 2006), “Los cantos ocultos: antología de la poesía indígena latinoamericana” (Lom Ediciones, 2008) y “Mamihlapinatapai: Poesía de mujeres Mapuche, Selknam y Yámana” (coedición del Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos y del Centro Cultural de la Cooperación “Floreale Gorini”, Buenos Aires, 2010). El año 2003 obtuvo el primer lugar en el concurso de poesía organizado por el Centro Cultural “La Barraca” y por Conace en la comuna de La Florida. Como gestora cultural ha organizado diversos eventos poéticos, entre los que destaca “Por senderos de cemento: recitales de poetas mapuches en comunas de Santiago”. Ha publicado los libros “Raíces del Canelo” (Julio Araya Editorial, Santiago, 2004) y “Azul Gris. Palabra e imagen mapuche en la ciudad” (autoedición, Santiago, 2009). Reside y trabaja en Santiago de Chile.

Ramón Quichiyao Figueroa nació el año 1951 en la ciudad de Paillaco, región de Los Ríos. Es profesor de Enseñanza General Básica, título obtenido en la Escuela Normal Superior “Camilo Henríquez” de Valdivia. Es, además de poeta, cronista y narrador. Ha publicado “Cordilleros, cuentos y relatos de la montaña” (Editorial Barba de Palo, Valdivia, 1999), “Mis tradiciones, lo que no debe morir” (Editorial Barba de Palo, Valdivia, 2001), “Un camino en la selva, un paso a la libertad” (Editorial Pentagrama, Santiago, 2003), “La palabra azul de los bosques” (Editorial Pentagrama, Santiago, 2003), “Marcas, signos y señales” (Editorial Kultrún, Valdivia, 2006) y “Selva Valdiviana. Voces y Silencios” (Editorial Kultrún, Valdivia, 2010). Durante 25 años ha dirigido el taller literario para escolares “Hojas al viento” y desde el año 1999 organiza el evento “Un camino en la selva, un paso a la libertad”, encuentro de poetas y escritores que conmemora el paso clandestino de Pablo Neruda por la cordillera de Los Andes en 1949. Reside en la pequeña ciudad de Futrono, en la región de Los Ríos.

Erwin Quintupil nació en 1958 en la localidad mapuche de Saltapura, región de La Araucanía. Es profesor de Biología y Química y de Educación General Básica. Parte de su poesía ha sido publicada en las antologías “Epu Mari ülkantufe ta fachantü/20 poetas mapuches contemporáneos” (Lom Ediciones, 2003); “La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea” (Centro editor de la Diputación de Málaga, 2007) y “Los Cantos Ocultos: antología de poesía indígena latinoamericana” (Lom Ediciones, 2008). Desde el año 2007 organiza el “Mingako Cultural” en Saltapura, evento en el que participan poetas, artistas y cultores de tradiciones mapuches. Reside en la ciudad de Nueva Imperial.

Fernando Raguileo nació el año 1982 en Nueva Imperial. Poeta y escultor. Ha participado en diversos encuentros poéticos regionales y parte de su poesía se ha publicado en revistas virtuales. Actualmente cursa la carrera de Diseño Gráfico. Reside en Saltapura, comuna de Nueva Imperial, región de La Araucanía.

Miguel Utreras Imilmaqui nació en Osorno en 1966. Es actor, dramaturgo y profesor de teatro y danza. Ha trabajado en proyectos culturales, pedagógicos y artísticos en Guatemala, México, Chile, Noruega, Dinamarca y Finlandia. Su trabajo poético se ha publicado parcialmente en revistas y sitios webs. En la actualidad es co-director del Center for Innovative Development. Reside en Noruega.

José Diógenes Teiguel Teiguel nació el año 1960 en la localidad de Nercón, Chiloé. Se tituló como profesor de Castellano y Filosofía en la Universidad Austral de Valdivia. En su adolescencia integró el taller literario “Aumen” dirigido por el poeta y académico Carlos Trujillo. Ha publicado “La heredad del pasto y el agua” (Paginadura Ediciones, Valdivia, 1991), “Quince poetas desde el agua-luvia, antología de poesía” (Editorial Kultrún, Valdivia, 1993), “Primeras cosechas. Antología de poesía escolar” realizada en coautoría con Nelson Navarro Cendoya (Polígono Ediciones, Puerto Montt, 1994), el volumen de cuentos “Claridad del lobo” (Polígono Ediciones, Puerto Montt, 1995), la novela “Casa de madera” (Nerconediciones, Puerto Montt, 2003), el volumen de cuentos infantiles “Puerto Avanestra” (Nerconediciones, 2005) y la segunda edición de “La heredad del pasto y el agua” (Paginadura Ediciones, Puerto Montt, 2006). Reside y trabaja en Fresia, región de Los Lagos.



Propuesta metodológica para la utilización de poemas mapuche en la educación general básica.

Maribel Mora Curriao

1. Fundamentación

La propuesta metodológica que aquí se presenta, aunque ha sido diseñada para el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (en adelante PEIB), se ha pensado como un instrumento factible de utilizar en la Enseñanza Básica, en general. En esta acción, nos hacemos parte del reconocimiento de la necesidad de incorporar la “interculturalidad de doble vía” en todo el sistema de educación formal chileno, tal como fue planteado por Cañulef y otros en *Aspectos Generales de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y sus Fundamentos*.¹ Se trata de que “no sólo los ciudadanos indígenas tengan la posibilidad de conocer y valorar los aspectos de la cultura nacional de raigambre hispánica, sino que lo mismo ocurra con los ciudadanos no indígenas respecto de las culturas indígenas. Este aspecto es fundamental para el establecimiento de relaciones interétnicas de cooperación, en que indígenas y no indígenas se acepten como legítimos en la convivencia” (p.16). Sabemos que la valoración de las culturas indígenas no sólo proviene de la afirmación de la identidad por parte de nosotros mismos, sino también del respeto que los otros tengan respecto de nuestro pueblo, nuestra cultura y nuestra identidad. Y ese respeto se logra únicamente en el conocimiento de quiénes somos y cómo nos situamos frente al mundo. La escuela, como institución educativa, puede ser ese espacio de fortalecimiento de nuestra cultura y la poesía mapuche, un instrumento para fortalecer nuestra identidad y acercar nuestra comprensión y expresión de mundo a los demás.

La Educación Intercultural Bilingüe originalmente fue pensada para zonas rurales. Sin embargo, durante los últimos años ha ido extendiendo su acción a localidades urbanas con alta población indígena, generando nuevas necesidades y posibilidades de acción educativa. Guardando las diferencias locales, se puede señalar que si en el espacio rural ligado a la cultura tradicional indígena se trata de promover y reforzar la cultura de origen, en

⁽¹⁾ Este texto se encuentra en la base del Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Chile y actualmente está disponible en el portal del MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201104081335100.10%20ASP_GEN_EIB_Y_SUS_FUNDAMENTOS.pdf



el espacio urbano la labor fundamental es recuperar los elementos culturales propios, poniendo énfasis en la lengua. En la escuela tradicional -entendida ésta como la educación formal dirigida a todo el país, basada fundamentalmente en la cultura occidental y monolingüe en español- falta aún incorporar elementos básicos que permitan pensar en una educación que considere a los pueblos indígenas y sus culturas con respeto y dignificación. No se trata sólo de reconocer los conocimientos, la historia y las producciones indígenas como elementos válidos para ser incluidos en el aprendizaje formal, sino también de generar espacios, medios y formas que permitan abordar las temáticas de los pueblos indígenas desde sus propias visiones, a la vez que otorgarle voz, espacios y legitimidad a los integrantes de estos pueblos como depositarios del saber cultural. Estos aspectos son considerados actualmente sólo por el PEIB quedando un arduo trabajo para que la escuela tradicional, los docentes, los editores de textos escolares² y los programas de educación, en general, avancen en esa dirección con el debido respeto y consideración hacia los pueblos indígenas, sus integrantes y sus expresiones culturales.

Desde el punto de vista jurídico, en Chile existen instrumentos legales que permiten, promueven o exigen la incorporación de elementos culturales indígenas en la educación formal, tanto en su versión tradicional, como en EIB. Entre ellos el recientemente aprobado Convenio 169 de la OIT (2009), la Ley Indígena 19.253 (1993), la Declaración Universal de los Derechos del Niño (1990) y la Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros.³ Todos estos instrumentos, en diferentes formas, reconocen la necesidad de respetar las particulares expresiones culturales, promoviendo el desarrollo de los diversos pueblos. Así, resulta no sólo un imperativo ético, sino también legal, que la escuela se haga cargo de estas exigencias en sus distintas instancias. Por eso, el Decreto 280 (2009)⁴ que incorpora progresivamente el Sector de Lengua Indígena en la Enseñanza General Básica (EGB), es el instrumento más efectivo con que se cuenta actualmente en el ámbito de la interculturalidad. En manos de los docentes actuales está la posibilidad de avanzar en este camino y este libro de poesía mapuche para niños quiere constituirse en un instrumento de apoyo para el acercamiento hacia el pueblo mapuche, su lengua y su cultura.

⁽²⁾ Es importante considerar que pese a las buenas intenciones de las editoriales, aún se encuentran en los libros escolares, contenidos sobre pueblos indígenas que no responden a interpretaciones propias de los aludidos, sino a una visión occidental que no siempre dimensiona el valor de estas expresiones. Es tarea pendiente supervisar los contenidos sobre pueblos indígenas que se incluyen en los textos escolares.

⁽³⁾ Las fechas indicadas en paréntesis corresponden al año de aprobación en Chile. La normativa vigente que permite la EIB en este país y los lineamientos actuales se encuentra disponible en la página del MINEDUC en http://www.mineduc.cl/index2.php?id_portal=28&id_seccion=3413&id_contenido=13936 La Declaración de los Derechos del Niño se encuentra disponible de manera didáctica, para trabajar con los estudiantes, en: <http://www.margen.org/ninos/derecho4.html> y la Declaración de los Derechos Humanos puede revisarse en: <http://www.un.org/es/documents/udhr/>

⁽⁴⁾ Disponible en: http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201104071405350.DEC_SLI.280.pdf





2. Contextualización

Incorporar la poesía mapuche en la EIB y en la EGB, le otorga validez y puesta en valor a esta expresión al situarla en el mismo nivel de otras producciones estéticas que la educación formal chilena tradicionalmente ha relevado. Sin embargo, abordarla en estos dos ámbitos educativos -EIB y EGB- nos obliga a detenernos en las diferencias entre ambas. En la EIB generalmente encontramos un mayor número de estudiantes indígenas, que han accedido en distintos grados a elementos básicos de su cultura de origen y que se insertan en un espacio educativo en que esa cultura será promovida, fomentada o recuperada en los aspectos que fuera necesario. En la escuela tradicional, en cambio, el estudiante mapuche -rural o urbano- junto a los demás estudiantes, con menor grado o sin conocimiento de los aspectos culturales mapuche básicos, se inserta en un sistema en el cual, salvo excepciones, no se consideran las experiencias y productos culturales mapuche. En ambos espacios la profundización en los aspectos culturales será evidentemente distinta, pero en uno y otro se puede entender a la poesía como un medio que permite reafirmar (o recuperar) los vínculos de procedencia grupal, la lengua y los significados que rigen la forma mapuche de comprensión de mundo.

En el caso de la PEIB, los estudiantes, la familia y la comunidad se convierten en elementos claves de apoyo al proceso de relevamiento y aprendizaje sobre aspectos de la cultura mapuche. El profesor puede acudir a ellos, tanto a través de actividades realizadas por los mismos alumnos en su medio, como incorporando la participación de la familia y la comunidad en el espacio escolar. El Eje de la Oralidad, tal como se propone en los planes y programas de PEIB del Mineduc, resulta relevante en todos los niveles de la enseñanza básica,⁵ ya que permite introducir los elementos fundamentales de la cultura que se expresa en sus discursos, relatos de formación cultural, narraciones de la memoria local, la historia y las expresiones estético-literarias, entre otras. Los libros y otras publicaciones en papel o electrónicas, actuarán como refuerzo de los conocimientos de que es depositaria la misma comunidad. La utilización de las tecnologías informáticas y de comunicación se considerará parte importante en la búsqueda de material y en instrumento actual para fomentar y difundir la expresión oral y escrita de los estudiantes, tanto en mapuzugun como en español.

⁽⁵⁾ Al respecto se pueden revisar los Programas de Estudio del Sector Lengua Indígena del Ministerio de Educación. Actualmente se cuenta sólo con los de Primero y Segundo año Básico. Disponibles en: http://www.mineduc.cl/index2.php?id_portal=28&id_seccion=3413&id_contenido=13936

En el caso de la EGB, resulta más sencillo que sean los libros, artículos y publicaciones, en papel o electrónicas, las principales fuentes de apoyo y reforzamiento en enseñanza-aprendizaje de la cultura mapuche. Desde estos instrumentos se podrá avanzar hacia la búsqueda de aquellos miembros de la comunidad -cuando sea posible- que conserven, conozcan y puedan compartir sus conocimientos sobre elementos culturales mapuche, ya sea vía entrevistas o conversaciones directas con los alumnos, tanto en sus hogares, como en la escuela. De cualquier modo, en una escuela u otra, se debe buscar y promover esta alianza educación-comunidad, **pues resulta fundamental en el proceso de reconocimiento y respeto hacia los pueblos indígenas que sean los propios actores de estos pueblos quiénes expresen su cultura.** Desde el punto de vista pedagógico, la consideración de éstos, además de devolverles la dignidad a los adultos y a la familia, que se constituyen en los referentes significativos de los alumnos, los legitima a los ojos de éstos y favorece el normal desarrollo de los procesos psicosociales y afectivos; en suma los de autoestima, autoimagen e identidad. Desde el punto de vista cultural, en esta acción se actualizan, se reconocen, refuerzan y promueven las prácticas tradicionales mapuche.

Un punto importante al incorporar elementos de la cultura mapuche -u otras culturas indígenas- en la EGB, es tener en cuenta ciertos planteamientos básicos de comunicación intercultural que permiten mantener un ambiente de respeto respecto de contenidos que muchas veces son denigrados en otros ámbitos sociales, especialmente a través de prejuicios y estereotipos de uso común. En estos casos se hace necesario acentuar el relativismo cultural como sustento ideológico de una forma de comprensión de la diversidad que tienda a la convivencia simétrica ente los sujetos involucrados.

Por otra parte, la invitación a poetas, narradores, historiadores, músicos u otros agentes mapuche no tradicionales, rurales o urbanos, a involucrarse en estos procesos, enriquecerá la visión de una cultura que no permanece estática ante el tiempo, sino que se potencia positivamente con el contacto interétnico e intercultural, desarrollándose en distintos espacios, conservando sus raíces e incorporando nuevos elementos, echando así por tierra la visión de las culturas monolíticas. En ese mismo sentido, para evitar etnocentrismos de cualquier tipo, es necesario que el profesor sea capaz de comparar, relacionar y ejemplificar ciertos contenidos con los de otras culturas u otras lenguas, sean estas indígenas o no, de modo que el reconocimiento de la diversidad en que vivimos sea una constante en el desarrollo de la identidad de los estudiantes. Estas relaciones con otras culturas pueden establecerse utilizando las potencialidades de Internet y otros medios audiovisuales (vídeos, documentales, programas radiales, etc.) que





en la actualidad difunden distintas visiones sobre los pueblos indígenas latinoamericanos. También se pueden encontrar en Internet numerosas publicaciones y páginas de poesía mapuche o de otros pueblos indígenas. La labor del profesor es seleccionar adecuadamente y de acuerdo a criterios estrictamente pedagógicos el material que se trabajará con los alumnos. La selección adecuada del material literario o cultural para cada ciclo de enseñanza, permitirá optimizar el tiempo y los recursos empleados.

Por último, cabe hacer énfasis en que contextualizar la enseñanza no significa restringir los contenidos sólo a una cultura determinada, sino que implica partir de una base contextual para avanzar desde ahí hacia nuevos y múltiples conocimientos. Entendemos que una educación efectivamente intercultural permite mostrar al alumno el complejo mundo en que vivimos y las distintas expresiones culturales que los seres humanos han creado en distintos tiempos y espacios, a la par que se refuerza su pertenencia cultural. Estas vivencias educativas permiten al educando participar de un proceso que lo conduzca a constituirse en una persona con amplios conocimientos, respetuosa, justa, equitativa, afectiva y segura de sí misma, un o una kimche dentro de la cultura mapuche.

3. Sugerencias metodológicas

1.- Incluir la poesía mapuche en una unidad didáctica considerando variadas actividades como una forma de motivar a los alumnos a la acción. Éstas actividades deben ser graduales en complejidad para facilitar la asunción de las destrezas que se pretende desarrollar en las y los estudiantes; deben ser adecuadas a la edad y conocimientos básicos de ellos y ellas; deben considerar la contextualización sociocultural como base, la comunicación intercultural como estrategia y a la poesía mapuche como un elemento educativo, como un dispositivo de goce estético y como expresión cultural de los mapuche contemporáneos.

2.- Incorporar estos poemas en distintas asignaturas a partir de las temáticas abordadas, o bien, trabajar con los poemas desde la asignatura de lenguaje relacionando los contenidos con distintas asignaturas. Esto nos acerca a la comprensión holística del mundo que se encuentra en la base de la cultura mapuche, la que entiende el mundo como un todo relacionado en el que no existen las parcelas de conocimientos. Así, por ejemplo, el canto y el relato tradicional, en sus múltiples versiones, abordan múltiples temáticas y se realizan en distintas

actividades de la vida cotidiana. En cualquier caso, se debe tener claros los objetivos de la utilización de la poesía mapuche; saber qué es lo que se pretende enseñar y a través de qué contenidos. Eso pondrá a la poesía en el centro de la unidad o sólo como un instrumento de apoyo a otros contenidos de aprendizaje.

3.- Releva la poesía mapuche desde el punto de vista estético, aprendiendo a valorar los elementos propios de la poesía como el ritmo, la rima y las figuras literarias. Reconocer en ella los contenidos que apelan a la cultura mapuche, su cosmovisión, su historia, su mundo natural, etc. y los temas y motivos universales presentes en los poemas. Reconocer en esta y otras expresiones estéticas mapuche, su doble función de educar y entretener.

4.- Interesar a los alumnos en la búsqueda y aprendizaje de nuevos poemas mapuche, acercándolos a la realidad de la producción poética mapuche y de otras expresiones artísticas actuales a través de las cuales los mapuche expresan su mundo.

5.- Establecer relaciones con otras producciones tradicionales mapuche vigentes en sus distintas versiones, como el canto (ül, tayül, llamekan), relatos (nütram, epew, wepin, kollagtun, piam), divertimentos (konew, ayekan, ketrokantun zugu), otros discursos rituales (chalin, gülam), permitiendo actualizarlas y relevarlas en la escuela. Esta acción pone en diálogo no sólo a distintas generaciones y distintos modos de decir, sino también a variantes culturales que conforman la diversidad del mundo mapuche actual.

6.- Establecer relaciones, ejemplificar y comparar con otros poemas indígenas de otros pueblos de Chile o del continente.

7.- Establecer relaciones, ejemplificar y comparar con poemas de literaturas no indígenas.

8.- Considerar la incorporación del juego como elemento potenciador del desarrollo. La relación entre contenidos, contexto y conocimiento del alumno se facilita a través de él.



4. Sugerencias de actividades

Las actividades que se sugieren a continuación se enmarcan en los programas establecidos por el Ministerio de Educación para EIB y EGB. Parten de la base de la enseñanza de la poesía mapuche en la asignatura de lenguaje, sin perjuicio de que los poemas pudieran utilizarse en cualquier

asignatura con las adaptaciones correspondientes. Se incorpora aquí un cuadro resumen de las características principales de los poemas y luego una guía de actividades sugeridas. Es tarea de los docentes adaptar, modificar o mejorar la propuesta de acuerdo a sus realidades educativas.

Cuadro resumen de características generales de los poemas



156

Poemas 3° y 4° básico	Características formales	Temas y motivos	Elementos culturales mapuche*	Temas relacionados
Yo soy un niño mapuche	Poemas rimados (en español).	Identidad cultural.	Expresiones estéticas y didácticas: ül, ngülam, pentukun, nütxam.	Naturaleza, ecología, biodiversidad, flora y fauna.
Hue Tripantu	Dividido en estrofas (regulares o irregulares en su cantidad de versos).	Invitación a la convivencia intercultural.	Ritos: We Txipantu, Atal Kultxun.	Relaciones interpersonales, sociales, afectuosas.
Canción de risa y llanto		Importancia de los ritos propios.	Elementos rituales: kultxun.	Ritos sociales, religiosos, culturales.
El Kultrún		Respeto por tradiciones.	Organización: küdaw, reñma, kuifkeche, lof.	Tipos de discurso: relatos, diálogos, monólogos.
Obrerito	Métrico: cantidad de sílabas métricas regulares (en español).	Expresión de emociones.	Cosmovisión: Kimun, Ad Mapu, mapudungun.	Tradiciones culturales diversas.
Copihue 1		Importancia de los recuerdos, la naturaleza, la familia, la tierra.	Emociones: ayekan, lladkütun.	Emociones, preguntas, exclamaciones.
Señoykawe			Flora y fauna: grillo, kodkúlla, lagartija.	Trabajo familiar, comunitario, oficios, profesiones.
Sobre el arte de tejer	Poemas sin rima (versos libres).		Personajes: Kuse Ñuke, Señoykawe, Fúcha Chaw.	
La lagartija	Prosa poética			

(*) *Los elementos culturales mapuche que se encuentran en la versión en español, muchas veces están sólo sugeridos poéticamente, por lo que depende del profesor entregar los conocimientos adecuados en cuanto a la denominación en mapuzugun, sus características y su implicancia en la cosmovisión mapuche. Lo mismo ocurre con los nombres de elementos de la naturaleza, flora y fauna que deben ser traducidos y contextualizados.

Poemas 5° y 6° básico	Características formales	Temas y motivos	Elementos culturales mapuche*	Temas relacionados
<p>Mi cabaña de palos</p> <p>La tortola</p> <p>Cisne de cuello negro</p> <p>Danza el viento del Este</p> <p>Sabiduría</p> <p>Tralcao</p> <p>El lápiz</p> <p>Cuando de viaje salgas al mar</p> <p>Aparición de Likán Amaru</p> <p>La alegría</p> <p>Se despidió mi madre ayer</p> <p>Arco iris</p> <p>El río del cielo</p> <p>Horfandad</p> <p>Atardecer en el río</p>	<p>Poemas sin rimas (verso blanco).</p> <p>Versos libres (sin sílabas métricas regulares).</p> <p>Sin estrofas o con estrofas irregulares (distinta cantidad de versos).</p> <p>Diversas figuras literarias.</p>	<p>Trabajo.</p> <p>Protección de la naturaleza.</p> <p>Destrucción de la naturaleza.</p> <p>Conflicto con los winka.</p> <p>Amor a los hijos.</p> <p>Soledad.</p> <p>Nacimiento del hijo.</p> <p>Viaje.</p> <p>Consejos.</p> <p>Conocimiento.</p> <p>Familia.</p> <p>Alegría.</p> <p>Despedida de un ser querido.</p> <p>Ausencia familiar.</p> <p>Memoria Familiar.</p> <p>Historia de familia.</p>	<p>Expresiones estético-verbales: ngulam, nüttram, ül.</p> <p>Ritos: despedida.</p> <p>Elementos rituales: trapelakucha, chamal, trarilonko, ruka, fogón.</p> <p>Organización social: lof, reñma, kuifikeche, laku, kuku, küdaw.</p> <p>Cosmovisión: Ad Mapu, Kimun, Mapuzugun, Mapu.</p> <p>Expresiones: ayekan, lladkütun.</p> <p>Flora y fauna: laureles, hualles, foyes, coihues, radales, araucarias, notros, maykoño, treiles, tenca, pitío, garza, urko, ngakiñ, rulamas, lunfo, collofe, boqui, chilcos.</p> <p>Elementos de la naturaleza: lagos, ríos, montañas, mar.</p>	<p>Naturaleza, ecología, flora y fauna local y nacional, biodiversidad.</p> <p>Trabajo familiar, individual, comunitario.</p> <p>Amor filial, amistad, respeto.</p> <p>Etapas de la vida y roles: niñez, juventud, vejez, hijos e hijas, padre, madre, abuelos, abuelas, vida y muerte.</p> <p>Emociones y expresiones, exclamaciones, preguntas, recuerdos.</p> <p>Tipos de discurso: relato, diálogo, monólogo, saludos rituales.</p> <p>Estética: lo bello, lo armónico, lo sublime, lo feo, lo terrible.</p> <p>Poesía: formas y figuras literarias.</p> <p>Personajes: comunitarios, míticos, sobrenaturales.</p>





Poemas 5° y 6° básico	Características formales	Temas y motivos	Elementos culturales mapuche*	Temas relacionados
<p>Canción de Margarita Curriao</p> <p>En pocas palabras</p> <p>Trin Trin</p> <p>Vengan a mí, poetas del silencio...</p> <p>Los ojos de los montes</p> <p>Los pasos del sol</p>		<p>Poesía.</p> <p>Escritura.</p> <p>Vida cotidiana.</p>	<p>Wenuleufu, montes, bosques, campo, catrIHues, truenos, lluvia, sol, relmu.</p> <p>Personajes: Wenteyao, Kanillo, kalkus, anchimallenes, shumpall.</p>	<p>Diversas formas de conocimiento y aprendizaje.</p>

(*) *Los elementos culturales mapuche que se encuentran en la versión en español, muchas veces están sólo sugeridos poéticamente, por lo que depende del profesor entregar los conocimientos adecuados en cuanto a la denominación en mapuzugun, sus características y su implicancia en la cosmovisión mapuche. Lo mismo ocurre en los nombres de elementos de la naturaleza, flora y fauna que deben ser traducidos y contextualizados.

Poemas 7° y 8° básico	Características formales	Temas y motivos	Elementos culturales mapuche*	Temas relacionados
<p>Quiero irme a vivir de nuevo</p> <p>Lo sé</p> <p>Soy un duende</p> <p>Lautaro</p> <p>Vida</p> <p>Danza de la vida</p>	<p>Poemas sin rimas (verso blanco).</p> <p>Versos libres (sin sílabas métricas regulares).</p> <p>Sin estrofas o con estrofas irregulares (distinta cantidad de versos).</p>	<p>Nostalgia del lugar de origen.</p> <p>Vida.</p> <p>Hibridismo cultural.</p> <p>Interculturalidad.</p> <p>Niñez</p>	<p>Discursos: epew, ül, ngulam, nütram.</p> <p>Ritos: chonkitun, hablar al sísmo, saludar al sol, no buscar a los ngakiñ, escuchar el agua.</p>	<p>Naturaleza, ecología, biodiversidad, flora y fauna local y nacional.</p> <p>Fenómenos de la naturaleza y su relación con los seres humanos.</p>

Poemas 7° y 8° básico	Características formales	Temas y motivos	Elementos culturales mapuche*	Temas relacionados
<p>Niñas</p> <p>Qué esperas que no te mueves</p> <p>Tributos</p> <p>Hija soñando</p> <p>Voz anciana</p> <p>Memoria</p> <p>Foye mío</p> <p>Atardecer</p> <p>Boqui</p> <p>Chonkitun</p> <p>Yañikūray</p> <p>Llueve</p> <p>Parque de Quinta Normal</p> <p>Teorema</p> <p>Vaso de agua</p> <p>Alma</p> <p>Zvngvn</p> <p>Ruka</p> <p>Rayllanca</p> <p>El colibrí cruzó el arcoiris.</p> <p>El viento lleva en sus alas un sueño</p>	<p>Diversas figuras literarias</p>	<p>Amor a los hijos, amor de pareja.</p> <p>Memoria.</p> <p>Desarraigo.</p> <p>Vida y conflicto en la ciudad.</p> <p>Conflicto con la vida actual.</p> <p>Angustia.</p> <p>Infancia añorada.</p> <p>Consejos.</p> <p>Comunicación universal.</p> <p>Arraigo cultural.</p> <p>Unión con la naturaleza.</p>	<p>Elementos rituales: foye, ruka, fogón.</p> <p>Organización social: reñma, laku, kuku kuifikeche.</p> <p>Cosmovisión: Ad Mapu, Che, Mapu, Mapuzugun, dungun, pewma, perrimontun, Kimun.</p> <p>Flora y fauna: lingues, quilas, arrayanes, chilcos, coligües, notro, foye, boqui, totora, treiles, raulies, cipreses, pitras, diucas, maykoño, choique, colibrí, pewko, cóndor, caballo, pangui, mariposas.</p> <p>Elementos de la naturaleza: lluvia, niebla, rocío, sol, viento, cielo, luna, estrellas, río, cascada, nvyvn, invierno, piedras.</p> <p>Personajes: duende, Lautaro, wekufv.</p>	<p>Amor filial, amistad, respeto, amor de pareja.</p> <p>Tipos de discurso: relato, diálogo, monólogo, saludos.</p> <p>Estética: lo bello, lo armónico, lo sublime, lo feo, lo terrible.</p> <p>Poesía: formas y figuras literarias.</p> <p>Personajes: familiares, comunitarios, míticos, sobrenaturales.</p> <p>Diversas formas de conocimiento y aprendizaje.</p> <p>Lengua, cambio, influencias.</p> <p>Sueños, presagios y augurios.</p>



(*) *Los elementos culturales mapuche que se encuentran en la versión en español, muchas veces están sólo sugeridos poéticamente, por lo que depende del profesor entregar los conocimientos adecuados en cuanto a la denominación en mapuzugun, sus características y su implicancia en la cosmovisión mapuche. Lo mismo ocurre en los nombres de elementos de la naturaleza, flora y fauna que deben ser traducidos y contextualizados.



160

GUÍA DE APRENDIZAJE:
Conozcamos la poesía mapuche

3° y 4°



161



En esta guía aprenderemos a valorar y disfrutar la poesía mapuche como una de las expresiones estético-culturales contemporáneas propias del pueblo mapuche. También reconoceremos en ella los elementos tradicionales vigentes.

¿Sabías que...

poesía es un tipo de arte universal que se hace con palabras ?
Escribir poéticamente es escribir en forma especial algún sentimiento o idea que queremos expresar.
Para eso se recurre a los versos, rimas y figuras literarias.



162



Es importante saber que...

- La poesía mapuche contemporánea se escribe en mapuzugun, español, en ambas lenguas o utilizando palabras del mapuzugun en poemas escritos en español. ¿Sabes por qué ocurre esto? Convérsalo con tu profesor (a).
- Esta poesía utiliza recursos universales como versos, rimas, ritmo, figuras literarias, etc., y recursos de la cultura mapuche como énfasis en la memoria, la enseñanza, la tradición, la naturaleza y la cosmovisión.
- La poesía mapuche es reconocida a nivel nacional e internacional y ha sido publicada en distintos idiomas.

Actividades

1 Lee con atención los poemas “Yo soy un niño mapuche” de Jaime Huenún, “Kultrún” de María Huenuñir y “El arte de tejer” de Erwin Quintupil y responde:

- ¿Qué semejanzas y qué diferencias formales hay en estos textos?
- ¿Cuáles son los temas centrales de cada poema?
- ¿Qué opinas de cada uno de estos poemas?

2 ¿Qué te sugieren los poemas?

- Reescribe: elige un poema y reescríbelo a tu gusto usando el parafraseo o la evocación, respetando la ortografía acentual y puntual. Parafraseo es escribir versos parecidos a los del autor y evocación es escribir de acuerdo a lo que te sugiere a ti el poema.
- Cambia el formato: elige un tema o un elemento destacado en los poemas anteriores y escribe un caligrama, un acróstico o un haikú.



PUEDES ESCRIBIR Y/O LEER EN ESPAÑOL O MAPUZUGUN,
SEGÚN TE INDIQUE TU PROFESOR (A).



167

Recuerda que...

El caligrama es un poema que tiene la forma del objeto del que se habla. Por ejemplo, poema con forma de casa.

El acróstico es un poema que inicia cada verso con una letra en mayúscula; al leerlas en vertical, se obtiene una palabra o un nombre.

El haikú es un poema que en tres versos sin rima, expresa todo lo que se quiere decir.

Es importante saber que...

- *La figura literaria más utilizada en los ül es la repetición de palabras o frases completas, siguiendo una melodía.*

Entre los mapuche esta repetición tiene un sentido ritual o de invocación a los newen (energías) o los pillü (espíritus) de la naturaleza.

- *Desde el punto de vista literario, la personificación es el recurso más importante de los epew. Pero desde el punto de vista mapuche se trata de la representación de una realidad, en la que todos los seres y elementos de la naturaleza tienen las mismas capacidades que los humanos, ya que sienten y se expresan a través de lenguajes.*

3 Identifica y utiliza elementos del Género Lírico.

a) Rimas. Describe el tipo de rimas que se encuentra en los poemas “Kultrún” de María Inés Huenuñir y escribe cuatro versos rimados

b) Figuras literarias. Busca en los poemas “Hue Tripantu”, “Canción de risa y de llanto” de Jaime Huenún y “El grillo” de Juana Lancapichún, las siguientes figuras literarias: personificación, interrogación y repetición. Anótalas en tu cuaderno.

c) Relaciona. Identifica estas figuras literarias en algunos ül o cantos mapuche y en epew o narraciones. Anótalas en tu cuaderno. ¿Qué importancia crees que tienen estas figuras en este tipo de expresiones?

Recuerda que...

puedes investigar en libros de historia, enciclopedias e internet. Siempre debes indicar de dónde obtuviste la información, incluso si fue obtenida en la conversación con alguien.

Al enumerar puedes usar números, letras, otros signos o introducir la información en tablas. Lo importante es que los datos queden ordenados y claros.

Para entrevistar debes tener claras las preguntas que harás. Debes ser respetuoso con tu entrevistado y anotar sus datos personales más importantes.

4 Investiga sobre las comunidades mapuche antiguas y actuales.

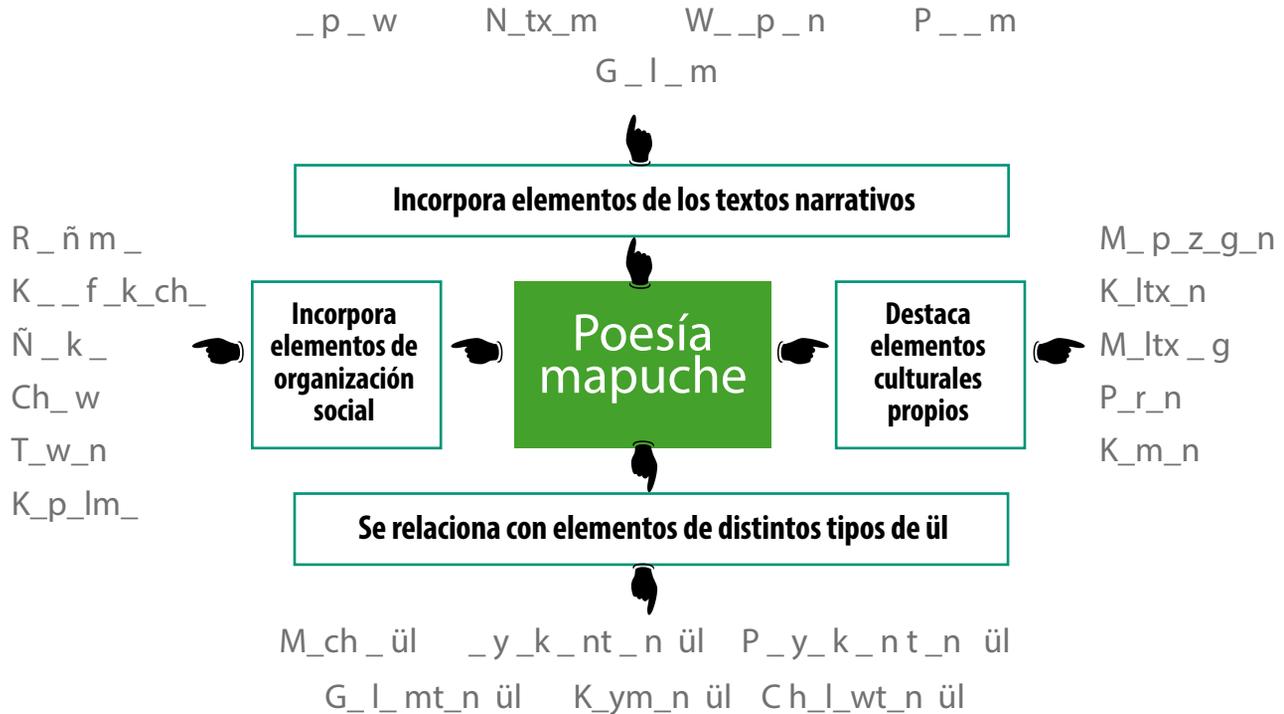
- a) Investiga cuáles eran sus territorios originales y dónde habitan actualmente.
- b) Enumera las comunidades y/u organizaciones mapuche que se localizan en el sector donde vives. Averigua con tu familia, en la municipalidad o con otros miembros de la comunidad.
- c) Entrevista personalmente a un miembro de tu familia o comunidad y pídele que te narre o describa algunos aspectos generales sobre los mapuche, su historia y sus costumbres.



4 Mapa Conceptual. Ayudado por tu profesor (a) completa con las vocales que faltan para terminar el sentido del mapa que relaciona la poesía mapuche con expresiones tradicionales.



166



Konew

Descubre el elemento que sugiere la adivinanza.

- 1.- Habla como el trueno
o con dulce voz,
concentra el universo
y la cosmovisión.
- 2.- Dicen los ancianos
que ya regresa el sol,
da un pasito de gallo
la madrugada de hoy.
- 3.- De tus tíos y tus tías
es la hermana más querida.
De tus sueños y tus días
la mejor de las vigías.
- 4.- Un platito de avellanas
que de día se recoge
y en la noche se derrama.
- 5.- En siete días yo nazco
y en siete días me muero,
en siete días yo crezco
y en siete días me lleno.



Atención



168

Al finalizar esta unidad debes saber que la poesía mapuche es un tipo de expresión literaria actual que considera elementos culturales propios y características formales de la poesía universal.

Actualmente son alrededor de cien mapuche, entre hombres y mujeres, los que escriben y publican poesía en mapuzugun o en español, en ambas lenguas o

mezclándolas. Entre ellos están María Huenuñir, Juana Lancapichún, Ricardo Loncón, Faumelisa Manquepillán y Erwin Quintupil. Los más conocidos son Elicura Chihuailaf, Leonel Lienlaf, Jaime Huenún y Graciela Huinao. Puedes seguir investigando sobre la poesía mapuche y sus autores en internet o en libros que te indique tu profesor (a).

Otras actividades

- Responde las preguntas del poema “Canción de risa y de llanto” de Jaime Huenún.
- Memoriza y recita en mapuzugun y español un poema seleccionado por él o la docente.
- Interroga a los personajes que aparecen en los poemas “Obrerito” de María Huenún y “Señoykawe” de Ricardo Loncón.
- Lee los poemas “Copihue 1” de Faumelisa Manquepillán, “La lagartija” de Erwin Quintupil y “El grillo” de Juana Lancapichún. Averigua sobre el hábitat de la flora y fauna que allí se menciona y su relación con la cultura mapuche.
- Investiga en internet la biografía de algunos poetas mapuche.
- Invita a poetas mapuche a hablar sobre su escritura y la cultura mapuche.
- Lee o escucha entrevistas electrónicas realizadas a autoridades mapuche tradicionales o contemporáneas y/o a poetas indígenas latinoamericanos.



Bibliografía sugerida

Antriao, Bernardo. Mapuche Tayültun: Cantares de este lado del mundo. CONADI, 2009.

Carihuentro, Sergio. Saberes Mapuche que Debiera Incorporar la Educación Formal [...]. Tesis de Magíster en Educación, U.de Chile. En:http://www.cybertesis.cl/tesis/uchile/2007/carihuentro_s/sources/carihuentro_s.pdf

Chihuailaf, Elicura. “Mongeley mapu ñi püllü chew ñi llewmuyiñ”. Simpson Siete 2 (1992).

Guevara, Tomás. Folklore Araucano. Santiago: Imprenta Cervantes, 1911. Disponible en Memoria Chilena. Disponible en:http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008877.

Huenún, Jaime. Epu Mari ülkantufe ta Fachäntu. 20 poetas Mapuche Contemporáneos. Santiago: Lom, 2003.

-Los Cantos Ocultos. Antología de poesía indígena Latinoamericana. Lom, 2008.

-Relatos Mapuche. FUCOA-CONADI, 2008. En:<http://es.scribd.com/doc/27634890/Relatos-mapuche>

Huirmilla, Paulo: Trafkiñdüngun. Intercambio de Palabra. CONADI, 2009.

Huinao, Graciela; Falabella, Soledad y otros: Hilando en la Memoria. Siete Poetas Mujeres Mapuche. Santiago: Cuarto Propia, 2006.

Koessler Ilg, Berta: Cuenta el Pueblo Mapuche. Volumen I, II, III. Santiago: MareNostrum, 2006.

Lenz, Rodolfo. Estudios Araucanos. Santiago: Imprenta Cervantes, 1897. Disponible en: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0003440

Mora Curriao, Maribel y Moraga, Fernanda: Kümedungun/ Kümewirin. Antología Poética de Mujeres Mapuche. Santiago, Lom, 2010 .



GUÍA DE APRENDIZAJE:

Aprendamos con la poesía mapuche

5° y 6°



En esta guía aprenderemos a valorar y disfrutar la poesía mapuche como una de las expresiones estético-culturales contemporáneas propias del pueblo mapuche. También reconoceremos en ella los elementos tradicionales vigentes.

¿Sabías que...

la poesía mapuche es un tipo de discurso mapuche contemporáneo que se caracteriza por destacar la cultura y la historia de este pueblo?

En su realización considera elementos de la cosmovisión, la organización social, la naturaleza, los discursos propios y la memoria cultural, entre otros.



172



Es importante saber que...

En la actualidad, las instituciones literarias chilenas han reconocido, a través de premios y becas, a alrededor de veinte poetas mapuche, entre hombres y mujeres.

Los poetas mapuche han establecido redes con otros autores indígenas latinoamericanos, participando en encuentros internacionales de escritores.

Los poemas de algunos de ellos han sido traducidos a idiomas como el inglés, francés, italiano y catalán, entre otros.

Actividades

1 Lee con atención los poemas “La tórtola” de Lorenzo Ayllapán, “Cuando de viaje salgas al mar” de Bernardo Colipán y “Arcoíris” de María Isabel Lara Millapán.

a) ¿Qué semejanzas y qué diferencias formales hay en estos textos?

b) ¿Cuáles son los temas centrales de cada poema?

c) ¿Qué opinas de cada uno de estos poemas?

2 ¿Qué te sugieren los poemas?

a) Reescribe: elige un poema y reescríbelo, usando el parafraseo (versos similares a los del autor) o la evocación (escribir de acuerdo a lo que te sugiere a ti el poema).

b) Cambia el formato: elige un elemento destacado en los poemas dados y escribe en tres de los siguientes formatos: caligrama, acróstico, haikú, poema diamante, limerick.



PUEDES REALIZAR LAS ACTIVIDADES EN ESPAÑOL O MAPUZUGUN,
SEGÚN TE INDIQUE TU PROFESOR (A).

Recuerda que...

el caligrama tiene la forma del objeto del cual se habla.

El acróstico es un poema que inicia cada verso con una letra en mayúscula; al leerlas en vertical, se obtiene una palabra o un nombre.

El haikú es un poema que en tres versos sin rima, expresa todo lo que se quiere decir.

El poema diamante tiene 7 versos rimados en forma de diamante. El 1^{er} verso tiene un sustantivo; el 2^o, dos adjetivos que describen al sustantivo; el 3^o, tres verbos; el 4^o, cuatro sustantivos (los dos últimos tienen significado opuesto a los dos primeros); el 5^o, tres verbos que reflejan el cambio en el sujeto del poema; el 6^o, dos adjetivos que continúan la idea del cambio; el 7^o, un sustantivo opuesto al primer sustantivo.

En el limerick, el 1er verso define al protagonista; el 2^o, indica sus características; en el 3^o, se realiza un predicado y en el 5^o, se presenta un final extravagante, inesperado o gracioso.

3 Identifica y utiliza elementos del Género Lírico.

a) Figuras literarias. En los poemas “Río del cielo” de Leonel Lienlaf, “Kimün” de Fernando Raguileo, “Los pasos del sol” de José Teiguel y “Trin Trin” de Ramón Quichiyao, reconoce las siguientes figuras literarias: repetición, comparación, personificación, enumeración.

b) Relaciona. Explica qué funciones cumplen estas figuras literarias en los ül y los epew. Pide ayuda a tu profesor(a) si es necesario.

c) Otros recursos poéticos. Observa en “Los pasos del sol” la descripción en sus diferentes formas y variantes. ¿Qué tipos de descripción se encuentran presentes en el poema? Ejemplifica.



Recuerda que...

la descripción literaria consiste en entregar características que indican cómo es un elemento o sujeto que se quiere dar a conocer. La descripción puede ser de paisaje (un lugar, real o imaginado), de proceso (exponer qué sucede en cada fase, ordenadamente) y de sujetos (retrato, autorretrato, caricatura o exageración de los rasgos de una persona, etopeya o descripción de rasgos psicológicos o morales, y prosopografía o descripción de rasgos físicos)



4 Investiga sobre las comunidades mapuche actuales.

- a) Investiga sobre la situación demográfica del pueblo mapuche y presenta gráficos de población. Comenta con el curso.
- b) Investiga sobre los mapuche urbanos y sus historias. Averigua con tu familia, en la municipalidad o con otros miembros de la comunidad.
- c) Entrevista personalmente a un miembro de tu familia o comunidad y pídele que te narre o describa algunos aspectos generales sobre los mapuche, su historia y sus costumbres.



175

Recuerda que...

para entrevistar debes tener claras las preguntas que harás. Debes ser respetuoso con tu entrevistado e indicar sus datos personales.

Si investigas en libros de historia, enciclopedias o internet, siempre debes indicar de dónde obtuviste la información. Debes hacer lo mismo si la información la obtuviste en conversación con alguien.

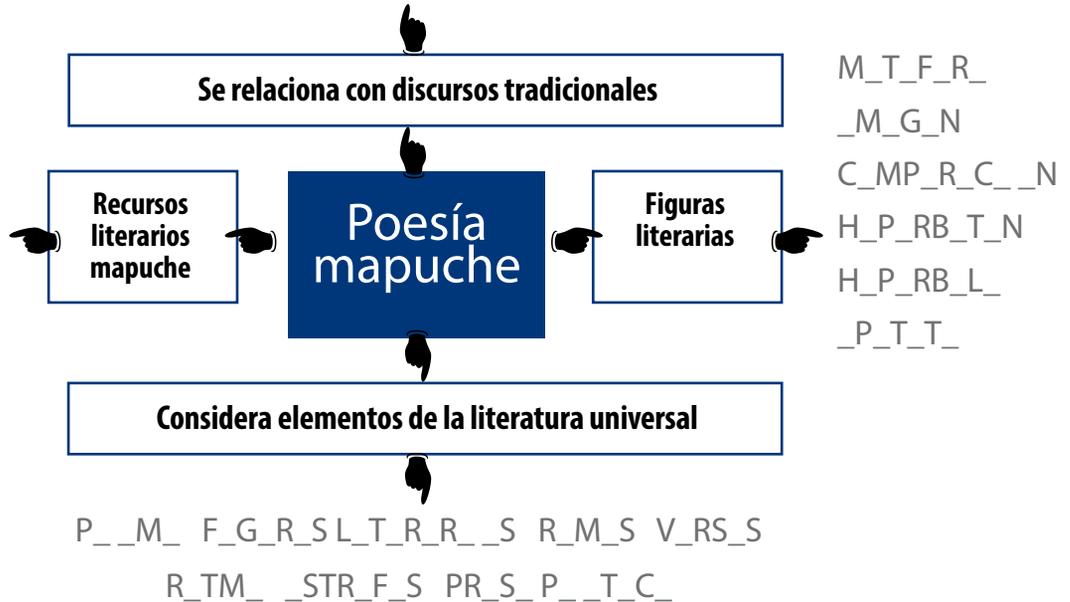
5 Mapa Conceptual. Ayudado por tu profesor (a) completa con las VOCALES que faltan para terminar el sentido del mapa que caracteriza a la poesía mapuche.



176

R_P_T_C__N
 _NT_RR_G_C__N
 _MPR_C_C__N
 P_RS_N_F_C_C__N
 D_SCR_PC__N
 N_RR_T_V_D_D

N_TX_M _P_W K_Y_GTH_N P__M G_L_M



KETROKANTUN ZUGU

Encuentra en la sopa de letras las diez palabras en mapuzugun que están ocultas en forma horizontal y vertical.

Z	M	A	P	U	C	H	E	V	A
I	A	U	M	Z	O	S	P	W	D
E	P	E	W	S	K	O	N	E	W
I	U	N	M	B	S	N	Q	X	A
L	Z	U	G	U	N	V	R	Y	R
T	U	B	Ü	V	Ü	L	S	Z	I
N	G	R	L	L	T	A	T	A	A
M	U	R	A	M	X	E	U	B	E
S	N	S	M	V	A	O	V	C	F
W	X	T	X	A	M	A	P	U	G



Atención



178

- Al finalizar esta unidad debes saber que la poesía mapuche es un tipo de expresión literaria contemporánea que considera elementos culturales propios y características formales de la poesía universal.

- Existen numerosos poetas mapuche que escriben sus poemas en mapuzugun, español, en ambas lenguas o mezclándolas. Entre ellos están Pedro Aguilera Milla, Lorenzo Aillapán Cayuleo, César

Ancalaf, Amalia Andaur Huechante, Bernardo Colipán, Omar Huenuqueo, María Isabel Lara Millapán, Eliana Pulquillanca, Ramón Quichiyao, Fernando Ragui-
leo y José Teiguel. Los más conocidos son Elicura Chihuailaf, Leonel Lienlaf, Jaime Huenún y Graciela Huinao.

- Puedes seguir investigando sobre la poesía mapuche y sus autores en internet o en libros que te indique tu profesor (a).

Otras actividades

- Explica la relación del mapuche con la naturaleza presente en los poemas “Cisne de cuello negro” de Lorenzo Aillapán, “Mi cabaña de palos” de Pedro Aguilera Milla; “Danza el viento del Este” de César Ancalaf y “Atardecer en el río” de Maribel Mora Curriao. Investiga sobre el hábitat de la flora y fauna mencionada.
- Explica la importancia de la familia según los poemas: “Tralcao” de Amalia Andaur Huechante, “Aparición de Likán Amaru” de Bernardo Colipán, “Canción de Margarita Curriao” de Maribel Mora Curriao y “Horfandad” de Ricardo Loncón. Investiga sobre los apellidos mapuche de tu zona.
- Describe la relación poeta-escritura en los poemas “El lápiz” de Amalia Andaur Huechante, “En pocas palabras” de Eliana Pulquillanca y “Vengan a mi poetas del silencio...” de Fernando Raguileo.
- Realiza fichas en papel o en formato digital sobre elementos naturales y culturales locales.



Bibliografía sugerida

Chihuailaf, Elicura. “Mongeley mapu ñi püllü chew ñi llewmuyiñ”. Simpson Siete. 2 (1992): 119-135

Guevara, Tomás. Folklore Araucano. Santiago: Imprenta Cervantes, 1911. Disponible en Memoria Chilena. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008877

Huenún, Jaime. Epu Mari ülkantufe ta Fachäntu. 20 poetas Mapuche Contemporáneos. Santiago: Lom Ediciones, 2003. Los Cantos Ocultos. Antología de Poesía Indígena Latinoamericana, Santiago, Lom, 2008.

Koessler Ilg, Berta: Cuenta el Pueblo Mapuche. Volumen I, II, III. Santiago: MareNostrum, 2006.

Lenz, Rodolfo. Estudios Araucanos. Santiago: Imprenta Cervantes, 1897. Disponible en: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0003440

Manquilef, Manuel. Comentarios del Pueblo Araucano. La faz Social. Santiago, Imprenta Cervantes, 1911. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008915.

Comentarios del Pueblo Araucano. Gimnasia nacional. Santiago, Imprenta Litografía Encuadernación Barcelona, 1914. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008916

Mora Curriao, Maribel y Moraga, Fernanda: Kümedungun/ Kümewirin. Antología Poética de Mujeres Mapuche. Santiago, Lom, 2010.

Radrigán, Juan. Nepegñe Peñi Nepegñe. Despierta hermano despierta. Santiago: Ñuke Mapu, 1987. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0029813.



A vibrant illustration of a hummingbird with iridescent green and white feathers flying towards the right. In the background, a bright rainbow arches across a grey, rainy sky. Below the rainbow, a lush green landscape with rolling hills and trees is visible, with rain falling over it. The entire scene is framed by dark tree trunks on the left and right sides.

GUÍA DE APRENDIZAJE:
Aprendamos con la poesía mapuche
7° y 8°



En esta guía aprenderemos a valorar y disfrutar la poesía mapuche como uno de las expresiones estético-culturales contemporáneas propias del pueblo mapuche. También reconoceremos en ella los elementos tradicionales vigentes.

¿Sabías qué...

la poesía mapuche es un tipo de discurso mapuche contemporáneo que se caracteriza por relevar la cultura y la historia de este pueblo?

En su realización considera elementos de la cosmovisión, la organización social, la naturaleza, los discursos propios y la memoria cultural, entre otros.



182



Es importante saber que...

En la actualidad, las instituciones literarias chilenas han reconocido, a través de premios y becas, a alrededor de veinte poetas mapuche, entre hombres y mujeres.

Los poetas mapuche han establecido redes con otros autores indígenas latinoamericanos, participando en encuentros internacionales de escritores.

Los poemas de algunos de ellos han sido traducidos a idiomas como el inglés, francés, italiano y catalán, entre otros.

Actividades

1 Lee con atención los poemas “Quiero irme a vivir de nuevo” de Pedro Aguilera Milla, “Lautaro” de David Añiñir, “Parque de Quinta Normal” de César Millahueique y “Ruka” de Eliana Pulquillanca.

- a) ¿Qué relación tiene el sujeto lírico con la ciudad y el campo en cada uno de los poemas?
- b) ¿Qué opinas de lo que expresan estos poemas?

2 A partir de lo que te sugieren los poemas, realiza las siguientes actividades:

- a) Elige un poema y reescríbelo a través de parafraseo (versos similares a los del autor) o evocación (escribir de acuerdo a lo que te sugiere a ti el poema).
- b) Elige un elemento destacado en los poemas dados y escribe un texto en alguno de los siguientes formatos: poema diamante, limerick, versos rimados o payas, oda, soneto.



PUEDES REALIZAR LAS ACTIVIDADES EN ESPAÑOL O MAPUZUGUN,
SEGÚN TE INDIQUE TU PROFESOR (A).



184

Recuerda que...

la narratividad consiste en incorporar elementos narrativos en los poemas, otorgándoles predominancia.

El apóstrofe es una figura literaria que consiste en dirigirse vehementemente a una persona o un grupo de personas (reales o ficticias).

Las figuras de descripción son la cronografía (de tiempo), topografía (de lugar), prosopografía (de personajes), retrato (de una persona), autorretrato (de uno mismo).

La entonación se relaciona estrictamente con la oralidad y tiene que ver con la emoción que se imprime a los textos a través de las variaciones en los tonos de la voz. Este recurso refuerza el sentido del texto.

3 Reconoce y utiliza elementos del Género Lírico

a) Figuras literarias. Reconoce las figuras literarias en los poemas “Teorema” de César Millahueique, “El viento lleva en sus alas un sueño” de Miguel Utreras Imilmaqui, “Memoria” de Paulo Huirimilla y “Atardecer” de Emerson Licanleo. Identifica las siguientes figuras literarias: personificación, descripción y apóstrofe.

b) Relaciona. Algunos recursos literarios de la literatura mapuche tradicional son la narratividad, al apóstrofe, la repetición, la personificación, la interrogación, la descripción (cronografía, topografía, prosopografía, retrato, autorretrato) y la entonación. Explica las implicancias que tienen cada una de ellas y que funciones cumplen en términos estético-culturales.

Recuerda que...

el poema diamante tiene 7 versos rimados en forma de diamante. El 1^{er} verso tiene un sustantivo; el 2^o, dos adjetivos que describen al sustantivo; el 3^o, tres verbos; el 4^o, cuatro sustantivos (los dos últimos tienen significado opuesto a los dos primeros); el 5^o, tres verbos que reflejen el cambio en el sujeto del poema; el 6^o, dos adjetivos que continúen la idea del cambio; el 7^o, un sustantivo opuesto al primer sustantivo.

En el limerick, el 1^{er} verso define al protagonista; el 2^o, indica sus características; en el 3^o, se realiza un predicado y en el 5^o, se presenta un final extravagante, inesperado o gracioso.

La paya es un contrapunto rimado entre dos personajes que se hacen preguntas y respuestas ingeniosas.

La oda es un poema que trata de una reflexión del poeta o de la alabanza a un objeto.

El soneto tiene 14 versos, dos cuartetos y dos tercetos.

4 Investiga sobre las comunidades mapuche actuales.

- Investiga en libros o internet, sobre los mapuche urbanos y la historia de migración de sus familias.
- Entrevista a mapuche urbanos y realiza un registro escrito de la entrevista, respetando las pautas entregadas por tu profesor (a).



Recuerda que...

si investigas en libros de historia, enciclopedias o internet, siempre debes indicar de dónde obtuviste la información. También debes indicar si la información la obtuviste en conversación con alguien.

Para realizar la entrevista debes tener claras las preguntas que harás. Debes ser respetuoso con tu entrevistado e indicar sus datos personales.



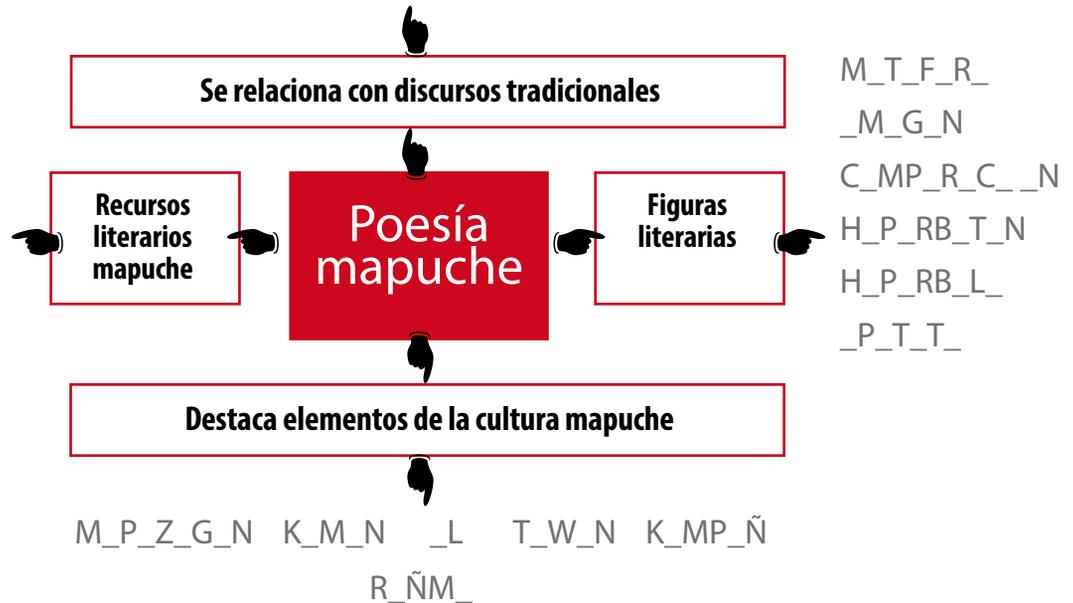
5 Mapa Conceptual. Completa con las VOCALES que faltan.



186

R_P_T_C__N
_NT_RR_G_C__N
_P_STR_F_
P_RS_N_F_C_C__N
D_SCR_PC__N
N_RR_T_V_D_D

N_TX_M _P_W K_Y_GTH_N P__M G_L_M



PUZZLE

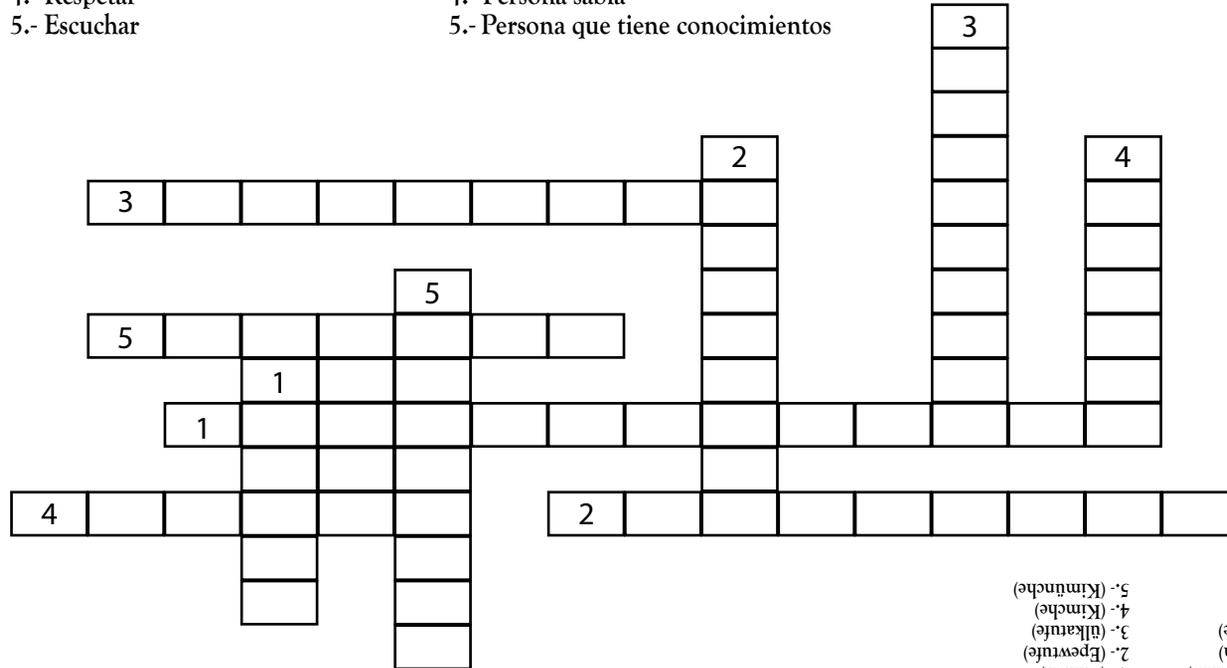
Encuentra la palabra que corresponda al número y la orientación espacial indicada.

HORIZONTALES

- 1.- Persona que enseña
- 2.- Creer
- 3.- Persona de la ciudad
- 4.- Respetar
- 5.- Escuchar

VERTICALES

- 1.- Conocimiento
- 2.- Persona que cuenta cuentos
- 3.- Persona que canta
- 4.- Persona sabia
- 5.- Persona que tiene conocimientos



- VERTICALES
- 1.- (Kimün)
 - 2.- (Epewufe)
 - 3.- (Ulkarufe)
 - 4.- (Kimche)
 - 5.- (Kimünche)
- HORIZONTALES
- 1.- (Kimeituche)
 - 2.- (Feytun)
 - 3.- (Vantache)
 - 4.- (Yamün)
 - 5.- (Allkun)



Atención



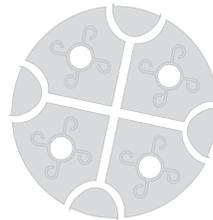
188

- Al finalizar esta unidad debes saber que la poesía mapuche es un tipo de expresión literaria contemporánea que considera elementos culturales propios y características formales de la poesía universal.

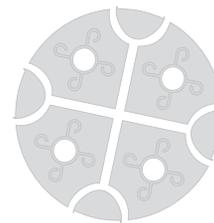
- Existen numerosos poetas mapuche que escriben sus poemas en mapuzugun, español, en ambas lenguas o mezclándolas. Entre ellos Pedro Aguilera Milla, Cristian Antillanca, David Aníñir, Jaqueline Caniguán, Victor Cifuentes Palacios, Marcial

Colín, Juan Huenuán, Paulo Huirimilla, Emerson Licanleo, Carlos Levi, César Millahueique, Roxana Miranda Rupailaf, María Teresa Panchillo, Miguel Utreras Imilmaqui, etc. Los más conocidos son Elicura Chihuailaf, Leonel Lienlaf, Jaime Huenún y Graciela Huinao.

- Puedes seguir investigando sobre la poesía mapuche y sus autores en internet o en libros que te indique tu profesor (a).



Otras actividades sugeridas



- Explica la relación del mapuche con la naturaleza en “Zvgun” de María Teresa Panchillo, “Foye mío” de María Isabel Lara, “Boqui” de Emerson Licanleo y “Yañküray” de Carlos Levi. Investiga sobre el hábitat de la flora y fauna mencionada.
- Explica la importancia de la familia en el poema “Chonkitun” de Leonel Lienlaf.
- Describe la relación poeta-escritura en los poemas “Lo sé...” de Cristian Antillanca y “Tributos” de Marcial Colín.
- Realiza fichas en papel o digitales sobre

elementos naturales y culturales locales.

- Realiza un álbum de poetas mapuche.
- Recopila poemas por temáticas en páginas o libros sugeridos por él o la docente.
- Entrevista a miembros de la comunidad sobre los temas tratados en los poemas.
- Realiza un power point sobre aspectos de la cosmovisión mapuche presentes en los poemas.
- Crea poemas que consideren el uso del mapuzugun.



Bibliografía sugerida

Chihuailaf, Elicura. “Mongeley mapu ñi püllü chew ñi llewmuyiñ”. Simpson Siete. 2 (1992): 119-135

Guevara, Tomás. Folklore Araucano. Santiago: Imprenta Cervantes, 1911. Disponible en Memoria Chilena. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008877

Huenún, Jaime. Epu Mari ülkantufe ta Fachäntu. 20 poetas Mapuche Contemporáneos. Santiago: Lom Ediciones, 2003.

Los Cantos Ocultos. Antología de Poesía Indígena Latinoamericana, Santiago, Lom, 2008.

Koessler Ilg, Berta: Cuenta el Pueblo Mapuche. Volumen I, II, III. Santiago: MareNostrum, 2006.

Lenz, Rodolfo. Estudios Araucanos. Santiago: Imprenta Cervantes, 1897. Disponible en: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0003440.

Manquilef, Manuel. Comentarios del Pueblo Araucano. La faz Social. Santiago, Imprenta Cervantes, 1911. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008915.

Comentarios del Pueblo Araucano. Gimnasia nacional. Santiago, Imprenta Litografía Encuadernación Barcelona, 1914. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008916.

Mora Curriao, Maribel y Moraga, Fernanda: Kümedungun/ Kümewirin. Antología Poética de Mujeres Mapuche. Santiago, Lom, 2010.

Radrigán, Juan. Nepegñe Peñi Nepegñe. Despierta hermano despierta. Santiago: Ñuke Mapu, 1987. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0029813.





